

Le Magazine de Tunisair

La Gazelle

الغزالة



KSAR GHILANE
BELGRADE
UTIQUE



www.tunisair.com

N° 74 • OCTOBRE / NOVEMBRE / DÉCEMBRE 2018
Ce magazine vous est offert par Tunisair / Your personal copy





**Rester connecté
même en voyage**

**Pass Roaming
100 Mo
à 10dt**

***109#**



**Vous rapprocher
de l'essentiel**



Facturation par palier de 1Mo.

NEW

**Shell
V-Power**



**SHELL V-POWER
AVEC LA TECHNOLOGIE
DYNAFLEX BOOSTÉE
POUR AMÉLIORER
LES PERFORMANCES
DU MOTEUR***



*Par rapport aux précédentes formulations de carburant Shell V-Power.
En comparaison aux carburants réguliers Shell. Voir Shell.com pour plus d'informations.



VOTRE CUISINE AUTREMENT

CUISINE - DRESSING
MEUBLE DE
SALLE DE BAIN

Tél Usine Tazarka : 72 234 250 / 72 234 260

Tél Aouina : 71 725 727 / 92 554 016

 www.cuisina.com

 CUISINA



 Tunis - La Soukra - Route de la Marsa - Nabeul
Hamamet - Sousse - Djerba - Sfax - Gabès

 Alger - Annaba - Constantine - Sétif

 Tripoli - Misrata

 Abidjan

 Maroc

Les coulissants créent des espaces lumineux
s'étendent vers l'extérieur, dans la nature

Les systèmes coulissants Schüco Aluminium, ouvrent de grands espaces : la véranda ne fait plus qu'un avec le jardin, le balcon et la terrasse se fondent dans le salon, ce qui crée des espaces de vie illimités. Les systèmes Schüco permettent de réaliser de grandes surfaces vitrées offrant un maximum de transparence et de lumière.

SCHÜCO

 **SOLARLUX®**



Tunisie

Tunis : Route de Bizerte Km 4 2 ZI Ettahrir Supérieur, 2042 Tunis
Ben Arous : Route de Sousse Km 6 Gp1 ZI Ben Arous, 2013 Ben Arous
Sousse : Route Monastir sidi Abdelhamid, 4000 Sousse
Showroom : Tanit Center Jinene Eddounia Rte De La Marsa Sidi Daoud
2046 La Marsa

CGA group

☎ (+216) 29 599 859

✉ contact@cga-tunisie.com

🌐 www.cga-tunisie.com

Showroom :

Tunisie : Tanit Center Jinene Eddounia Rte de la Marsa Sidi Daoud 2046 La Marsa
Cote d'Ivoire : Abidjan Marcory zone 4c Rue Paul Langevin 25 bis BP 1116 Abidjan25

☎ 🇹🇵 22 085 000 / 23 085 000

☎ 🇮🇵 +225 8864 6442

✉ contact@cga-tunisie.com

🌐 www.cga-tunisie.com

CGA group

L'histoire d'un succès national et international.

Cette année, TUNISAIR souffle ses 70 bougies!

Un certain 21 Octobre 1948, le paysage aéronautique mondial accueillait une nouvelle compagnie aérienne, TUNISAIR. Ce nouveau venu, qui a vu le jour à Tunis avant l'indépendance, a réussi l'exploit de traverser les âges et défier le temps, pour célébrer aujourd'hui son 70ème anniversaire. Et grâce à vous, nous sommes fiers de clamer haut et fort que cette longévité nous place dans le cercle très fermé des compagnies aériennes les plus anciennes au monde encore en activité!

Face à une forte concurrence, qui existait entre les différents transporteurs aériens de l'époque desservant la Tunisie, la jeune compagnie TUNISAIR a connu des débuts timides avant d'exercer pleinement sa souveraineté dans une Tunisie indépendante en renforçant sa présence sur la scène internationale et contribuant ainsi efficacement à l'économie du pays notamment le secteur touristique.

«La Gazelle», ainsi adorent l'appeler les nostalgiques, a conquis le monde en ouvrant des lignes aériennes vers la France en 1949 jusqu'à Cotonou, capitale du Bénin en décembre 2017 passant par le 1er vol transatlantique en 2016 vers Montréal.

Depuis sa création, 120 millions de passagers, dont 80 millions de touristes étrangers, 40 millions de résidents tunisiens à l'étranger, des hommes d'affaires et des investisseurs, ont pu voyager sur un réseau de 47 destinations dans le monde.

N'est-ce pas les grands couturiers du monde qui ont confectionné l'uniforme de son personnel navigant ? N'est-ce pas cette compagnie qui a transporté les célébrités, les artistes, les politiciens...etc. Effectivement, cette compagnie nous a inspiré à l'image du soleil, de la mer et du jasmin: brillance, pureté et fragrance.

Aujourd'hui, dans un monde dont le vecteur principal est la technologie, TUNISAIR nous mène à la digitalisation en nous facilitant le voyage par la magie d'un simple clic sur un Smartphone.

Je ne saurais clore mon mot sans vous remercier, chers passagers, pour votre fidélité, votre confiance et votre appui sans faille à TUNISAIR; et sans rendre hommage à ceux et celles qui ont participé à bâtir la Compagnie nationale, qui l'ont vue grandir et qui l'ont faite décoller au rang des compagnies aériennes les plus sûres au monde; à toutes ces personnes qui ont remarquablement porté les couleurs de «La Gazelle» et ont fait en sorte que la TUNISIE parte, tout simplement, à l'assaut du ciel!

***** Joyeux Anniversaire à notre chère Gazelle et surtout une longue vie *****

Ilyes MNAKBI
Président Directeur Général de Tunisair



A moins de deux heures des capitales européennes, à quinze minutes de l'aéroport de Tunis Carthage et en plein cœur de Tunis, découvrez l'hôtel AFRICA.

Sa situation remarquable, alliée à une technologie Internet haut débit qui vous permet de vous connecter avec votre propre ordinateur portable à partir de votre chambre, vous garantit une efficacité professionnelle optimale.

En flânant dans la Médina ou en visitant la Grande Mosquée, en découvrant les merveilles de l'antique Carthage ou de Sidi Bou Saïd, ou même en profitant des plages toutes proches, vous pourrez joindre l'utile à l'agréable et faire de votre séjour un moment inoubliable.

Les 212 chambres et suites, les 14 salles de séminaire et de conférence, la qualité de nos 3 restaurants vous permettront d'apprécier le luxe feutré des meilleurs hôtels internationaux.

Au cœur de Tunis, au cœur du monde



**A national success story that expanded overseas
TUNISAIR blows its 70th candle.**

On 21 of October 1948, the sky witnessed the birth of a dream. TUNISAIR – which saw the light before the independence – will celebrate its 70th anniversary. We – thanks to you – are proud to be one of the world's longest running airlines. Facing competitors among the different air carriers of the time serving Tunisia, our recently born national company had a slow start before being - nationally and internationally - established as a sovereign airline in an independent Tunisia. These hard-won achievements have effectively contributed to the country's economy, and to the tourism sector in particular.

“La Gazelle” – called so by those who feel nostalgic - conquered the world by opening airlines to France in 1949 till Cotonou - the capital of Benin - in December 2017, not to mention the first transatlantic flight to Montreal in 2016. Since its inception, 120 million passengers, including 80 million foreign tourists, 40 million Tunisian Diaspora, businessmen and investors, have travelled to 47 worldwide destinations. TUNISAIR has one of the world's best designer uniforms and has been the carrier of celebrities, artists and politicians. It is the ambassador of the sun, the sea and the jasmine – Tunisia's three cornerstones - which reflect brilliance, purity and fragrance. Today, in a world of digital revolution, TUNISAIR offers a new Smartphone application to improve the trips of holidaymakers with a simple click.

At last, I must thank you, dearest passengers, for your loyalty, your confidence and your unfailing support of TUNISAIR; and I pay tribute to those who helped build our national company, contributed to its growth, and made it one of the safest airlines in the world; to all those people who have remarkably worn the colours of “La Gazelle” and ensured that TUNISIA reaches for the sky, with the greatest.

***** Happy Anniversary and long life to our dearest Gazelle *****

Ilyes MNAKBI
Tunisair's CEO

في عيدها السبعين ... قصة نجاح صُنِع ولم يُهْدَ

لم يكن بعث شركة طيران وطنية مع نهاية النصف الأول من القرن العشرين أمرا عبثيا فقد اعتبرته الدول المتقدمة أحد رموز سيادتها منذ إبرام معاهدة شيكاغو سنة 1944 التي تأسست بمقتضاها المنظمة العالمية للطيران المدني. بعد 4 سنوات فقط من هذا التاريخ، وتحديدًا في 21 أكتوبر 1948، تأسست الخطوط التونسية، فنافست نظيراتها العالمية بريادتها في مسار عالم الطيران وكرمز وطني وعنوان سيادة تعزز حضور هذه المؤسسة العريقة دوليا بعد الإستقلال وتنامى دورها الحيوي شيئا فشيئا في إعلاء راية تونس بين الأمم.

الطريق كانت طويلة .. والعمل ولا شيء غير العمل والإخلاص كانا سلاح كل من انتمى إلى الخطوط التونسية، التي جابت شرق العالم وغربه برشاقة الغزالة بدءا من أول رحلة لها وصولا إلى كوتونو عاصمة البينين في ديسمبر 2017، بعد أن تحدت نفسها في 2016 بعبور المحيط الأطلسي نحو مونتريال. هذه «الغزالة» كما يروق لنا أن نناديها أمنت، بفضل كفاءاتها، منذ انبعاثها نقل 120 مليون مسافر منهم 80 مليون سائح أجنبي و40 مليون بين مقيمين بالخارج وتلاميذ وطلبة تونسيين ورجال أعمال ومستثمرين، علما أنها تبرمج يوميا ما يعادل 85 رحلة باتجاه حوالي 47 وجهة عالمية.

لقد قيل إن المعلم العظيم هو الذي يلهنا و هي فعلا مدرسة طالما ألهمتنا وألهمت الكثرات من نظيراتها في عالم الطيران سرّ النجاح ... نجاحا صُنِع بالسَّاعد والحكمة ولم يُهد ... نجاحا رُسِّخ في التاريخ على مدى سبعين عاما مثل النقش في الحجر وطبَّع فينا حسّ الإنتماء والوفاء. وهنا لا يسعنا إلا أن نشكر حرقاءنا الكرام على تعلقهم بناقلتهم الوطنية.

حقا، لقد ألهمتنا هذه الناقلة سرّ البقاء رغم المحن، و الأمل دون اليأس، وسرّ التمسك بمنهج الإصلاح الذي نزع إليه الكبار والصغار أو ليست هذه الخطوط التونسية التي لا طالما اطمأنت لها النفوس على متن طائراتها؟ أو ليست هذه التي لا طالما تسابق كبار المصممين في العالم لإكساء طواقمها؟ أو ليست هي الغزالة التي تلهنا كالشمس والبحر والياسمين، إشراقا وصفاء وعبقا، فنرى تونس على محيا مضيفها أرضا وجوّا تحفى بزوارها. على مقاعد تروي أجمل الحكايات وتوثق أطراف الذكريات بجر الحنين، تألفت قلوب كثيرة وهي تتذوق أشهى الوجبات. ألم تختصر الغزالة بكم وبنا المسافات الطويلة فجعلت المحال ممكنا واللقاء قريبا بسحر نقرات على هاتف ذكي قفز بالناقلة الى عالم الرقمنة.

أو ليس لهذه الأم الصبور في عيدها السبعين حقّ علينا أن نبرّها ... كل عام والخطوط التونسية بألف خير.

الياس المنكبي
الرئيس المدير العام للخطوط التونسية



LA FIAT PANDA À PRIX MALIN

À PARTIR DE **34 500 DT** +3 ANS DE GARANTIE



ITALCAR

Tunis : Showroom les Berges du Lac : Boulevard Principal, les Berges du Lac, 2045 Tunis – Tél. : 71 655 531- 31 363 250 / Fax : 71 655 407. **Showroom Magrine** : Zone Industrielle Magrine route de Sousse GP1 5.5 km – Tél. : 31 363 250 / Fax : 71 297 177. **S.A.N.** : Cité El Khadra, Avenue Louis Braille, 1003 Tunis – Tél. : 71 773 322 / Fax : 71 733 399. **Bhar Lazreg** : Aerocar Service Rue Ibn El Jazzar Bhar Lazreg, 2076 La Marsa Tunis – Tél. : 31 401 282 / Fax : 32 401 282. **Ezzahra** : Eurocar Services, Ezzahra – Tél. : 31 505 019. **Mahdia** : Société Tunicar, route de Bizerte Sanih El Mniha, 2094 Ariana – Tél. : 70 527 606 / Fax : 70 527 816. **Bizerte** : L'expert Automobile : Hafer Moher km3, route Menzel Bourguiba, Bizerte 7900 – Tél. : 72 510 366 / Fax : 72 510 366. **Béja** : ABM 2, Rue El Yasmine, Cité des agents de la sûreté, Sidi Fradj 9029, Béja Sud Tél. : 78 453 820 / Fax : 78 455 198. **Nabeul** : Cap Bon Motor's : Avenue du Maghreb Arabe, 8000 Nabeul – Tél. : 72 272 702 – 72 272 708 Fax : 72 272 699. **Sousse** : Société Nimr : 251, Route de Tunis, 4011 Hammam Sousse – Tél. : 73 364 088 / Fax : 73 364 089. **Monastir** : Zone Industrielle Ghedir, 5000 Monastir – Tél. : 73 425 932 Fax : 73 425 933. **Mahdia** : Société Alfatimya Cars, route de Boumerdes Ezzahra, Mahdia – Tél. : 73 671 630 - 98 771 683 / Fax : 73 425 933. **Sfax** : Sfax Motors : 01, rue Jamel Eddine Al Afghani, zone Industrielle Poudrière, 3002 Sfax – Tél. : 74 287 381 – 74 287 382 / Fax : 74 287 375. **Kairouan** : Gharbi d'Équipement Général, Avenue de l'environnement 3100 Kairouan – Tél. : 77 300 575 - 77 300 574 / Fax : 77 304 453. **Gafsa** : Auto Sud, Cité El Menzeh Gafsa Aéroport 2151 – Tél. : 76 217 632 / Fax : 76 217 016. **Gabès** : Thabé Auto Services : Avenue Abou El Kacem El Chebbi, 6011 Gabès – Tél. : 75 293 205 / Fax : 75 293 225. **Djerba** : Djerba Tourism Services : Km 2, Route Hourmet Souk, 4116 Djerba Midoun – Tél. : 75 764 550 – 75 764 551 / Fax : 75 764 552. E-mail: Italcars@italcars-sa.com.



SOMMAIRE

SUMMARY | المحتوى

23 | ACTU | NEWS | الأخبار

24 | **une photo, une histoire**
one shot, one story | صورة، قصة
La Gazelle fête ses 20 ans!

26 | **agenda**
diary | المفكرة

50 | **culture**
culture | ثقافة
Retour sur INTERFERENCE 2018
Retour sur le festival international d'art féministe de Tunis, «CHOUFTOUHONNA »
Les Journées Cinématographiques de Carthage, édition 2018

63 | ENVIES | WISHLIST | رغباتنا

64 | **escapade**
getaway | مغامرة
Ksar Ghilane, la pépite du Sahara

72 | **une nuit**
one night | ليلة
Campement Yadis Ksar Ghilane, le luxe en pleine nature

76 | **découverte**
discovery | اكتشاف
Vent de liberté sur Belgrade

84 | **hot spot**
discovery | اكتشاف
Hôtel Square Nine, un temple du luxe à Belgrade

L'hôtel Dar El Jeld & SPA, au cœur de la médina de Tunis



Work Smart

Collaborate and innovate in our plugged-in meeting spaces, where inspiration abounds and good ideas are born.

Book at sheraton.com/tunis or call +216 71 782 100

spg.
Starwood
Preferred
Guest

SOMMAIRE

SUMMARY | المحتوى

95 | MADE IN TUNISIA

96 | Talent

Talent | براعة

Alfa Art fait revivre le savoir-faire de Kasserine

100 | Mode

Fashion | موضة

« Nouvelles », quand le chic s'habille 100% tunisien

104 | Révélation

Revelation | اكتشاف

Dar el Molk, un véritable palais hors du temps

À Table - L'épicerie Fine, une success story gourmande!

113 | RENCONTRE | ENCOUNTER | لقاء

114 | Interview

Interview | مقابلة

Bochra Triki

120 | Portfolio

Portfolio | برتفوليو

Hommage à Sophia Baraket La photographie dans l'âme

127 | ÉVASION | WISHLIST | لنحلق

128 | voyage dans le temps

journey through time | زيارة برفقة دليل

Utique et ses siècles d'Histoire

134 | ENFANTS | CHILDREN | أطفال

140 | LA COMPAGNIE TUNISAIR |

الخطوط التونسية

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION

Ilyes Mnakbi

Président Directeur Général de Tunisair

RÉDACTRICE EN CHEF

Khadija Djellouli

JOURNALISTE

Noémie Zyla Chiboub, Zeineb Enneifer Ben Ayed

MAQUETTE

Abilly Ben Ziada

TRADUCTION ANGLAISE

Raâfa Ayadi

Rosetta Online

TRADUCTION ARABE

Sana Ben Jdira

RÉGIE PUBLICITAIRE

Société Nexpresse

Nexpresse Éditions

La Gazelle de Tunisair

16 av. Habib Bourguiba

Ain Zaghouane

Tél : +216 70 727 993

Fax : +216 70 014 168

www.nexpresse.net

www.lagazelle.tn

Vos bons de commande à

pub@nexpresse.net

DIRECTEURS EXÉCUTIFS

Hassen Sfar, Ismaïl Ben Miled

DIRECTION COMMERCIALE

Nexpresse SARL



*147#

SMART ROAMING EN VOYAGE

85% DE REMISE SUR VOS APPELS VERS LA TUNISIE



1298 (50 mil/appel)
www.tunisiatelecom.tn

QUELQUES GRANDES ÉPOQUES HISTORIQUES

أهمّ المحطات التاريخية لتونس | KEY DATES IN TUNISIA HISTORY

La Tunisie est, par sa superficie, le plus petit pays du Maghreb et sans doute le plus attachant. Terre de rencontre et carrefour des civilisations, l'histoire de la Tunisie est plusieurs fois millénaire.

Lying in the furthest north of the African continent, Tunisia, considered as the smallest Maghreb country in terms of size, is definitely the most attractive one. A land of gathering and a crossroads of civilizations.

تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية، وتعد من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي وأكثرها جمالا واستقطابا. وهي أرض اللقاء وملتقى الحضارات على مر الزمن.

• Fondation de Carthage par Didon en 814 av. JC. La cité grandit et prospère au point d'inquiéter la toute puissante Rome.

• Founding of Carthage by Didon in 814 B.C. The city witnesses such an infinite prosperity that it started to disturb the mighty Roman Empire.

• أسست الملكة ديدون مدينة قرطاج عام 814 ق.م.، وسريعا ما كبرت قرطاج وعظمت وازدهرت حتى باتت مثار قلق لروما نفسها.

• Au bout de la troisième guerre punique, Carthage est détruite en 146 av. JC par les Romains.

• At the end of the third Punic War, Carthage was eventually destroyed, in the year 146 BC, by the Romans.

• هدمت قرطاج مع نهاية الحرب البونية الثالثة واستولى عليها الرومان عام 146 ق.م.

• Geiséric, tristement célèbre chef Vandale, attaque Carthage en 439. L'ancienne cité d'Hannibal, sans défense, est vaincue et envahie par un peuple de 80 000 âmes.

• Geiséric, a notoriously famous Vandal leader, attacked Carthage in the year 439. The former stronghold of Hannibal, now helpless, was defeated and invaded by a group of 80 000 men.

• يعد القائد غايزيك أشهر قائد وندالي. وقد هاجم قرطاج واستولى عليها وكان الشعب حينئذ يعد ثمانين ألف نسمة.

• Arrivée des Arabes. Oqba ibn Nafaa fonde la ville de Kairouan en 670.

• Arrival of the Arabs. Oqba Ibn Nafaa founded the city of Kairouan in the 670.

• وصل العرب الفاتحون إلى إفريقية عام 670 م. حيث أسس عقبة ابن نافع مدينة القيروان.

• Succession des dynasties arabes à compter de l'an 800 : Aghlabides, Fatimides puis Zirides (berbères) jusqu'à l'arrivée des Normands. Ces derniers seront chassés en 1160 par le calife Almohade du Maroc.

• As of 800, the country has witnessed a succession of Arab dynasties: Aghlabides, Fatimides, then Zirides (Berbers), until the arrival of the Normands. These will be kicked out of the country in the year 1160 by the Almohade caliph of Morocco.

• ومن عام 800 م. توالى الحقب العربية من حكم الأغالية إلى الفاطميين ثم الزيرية ثم البربرية، إلى أن جاء الرومان الذين بقوا في الحكم حتى طردهم الموحّدون عام 1160 م.

• Le territoire devient une province de l'Empire Ottoman à compter de la fin du XVIe et pour une période de trois siècles.

• The territory was then transformed into a province belonging to the Ottoman Empire, as of the end of the 16th century, and for a three century period.

دخلت تونس تحت الحكم العثماني منذ القرن السادس عشر وأصبحت حينها مقاطعة عثمانية على مدى ثلاثة قرون.

• 1881 : début du protectorat français.

• 1881 : witnessed the advent of the french era.

• ثم دخلت تونس تحت الحماية الفرنسية عام 1881.

• La Tunisie obtient son indépendance le 20 mars 1956.

• Tunisia obtained its independence on March, 20th, 1956.

• في شهر مارس 1956 أعلن الاستقلال الوطني.

• 14 Janvier 2011 : Révolution du Printemps arabe. |

• January 14, 2011: Arab Spring revolution |

• 14 جانفي 2011 : ثورة الربيع العربي. |

DANS UN MONDE QUI CHANGE, LA BANQUE PEUT RÉALISER LA PUBLICITÉ DE VOTRE PROJET.

Votre publicité peut figurer ici

Concours MA PUB ICI

Porteurs de projets, racontez l'histoire de votre business sur notre page Facebook et tentez de gagner votre campagne de publicité.*

* Règlement disponible sur la page Facebook et le site www.ubci.tn

 UBCI - Groupe BNP Paribas | www.ubci.tn



UBCI GROUPE BNP PARIBAS
الاتحاد البنكي للتجارة والصناعة

La banque
d'un monde
qui change

INFOS PRATIQUES

USEFUL GUIDE | بعض التواريخ الرئيسية



Liste des aéroports

Aéroport International Tunis Carthage - Tél : +216 71 754 000
Aéroport International Monastir Habib Bourguiba - Tél : +216 73 521 300
Aéroport International Enfidha Hammamet - Tél : +216 73 103 000
Aéroport International Djerba Zarzis - Tél : +216 75 650 233
Aéroport International Sfax Thyna - Tél : +216 74 278 000
Aéroport International Tozeur Nefta - Tél : +216 76 453 388
Aéroport International Tabarka Ain Draham - Tél : +216 78 680 005
Aéroport International Gafsa Ksar - Tél : +216 76 217 700
Aéroport International Gabès Matmata - Tél : +216 75 271 320

Numéros d'appel d'urgence

190 (SAMU)
197 (police secours)
198 (protection civile)

Indicatif du pays : +216

Office National du Tourisme Tunisien (ONTT)

Adresse : 1, Av. Mohamed V - 1001 Tunis
Tél. (+216) 71.341.077 // Fax (+216) 71.350.997
Email : ontt@ontt.tourism.tn
Site Web : www.tunisiestourisme.com.tn

Distances entre les principales villes

à partir de Tunis

Hammamet : 63 km
Nabeul : 67 km
Sousse : 143 km
Kairouan : 153 km
Monastir : 160 km
Sfax : 270 km
Djerba : 506 km

Taux de change

1€ = 3,2139 DINARS TUNISIENS (DT)
1£ = 3,5986 DT
1 can \$ = 2,1122 DT
1 USD = 2,7763 DT
10 CHF = 28,7165 DT
1000 ¥ = 24,9612 DT

Année 2018, Introduction de Tunisie Valeurs en Bourse

La Maison de l'Épargnant Depuis 1991

Tunisie Valeurs

membre d'INTEGRA
PARTNERS



**Fauteuil
IULIUS**

Séjour et showroom Ksar Said II
Avenue de l'Indépendance - Z.I. Ksar Said - Tunis - Tunisie
Tél : +216 71 549 005 - 70 660 640 - 21 360 660 - Fax : +216 70 660 666
E-mail : contact@meublesmezghani.com

Salle d'exposition ZI Chargaia I
Rue de l'Industrie - Z.I. Chargaia I - Tunis - Tunisie
Tél : +216 71 772 881 - 22 130 370
E-mail : commercial.chargaia@meublesmezghani.com

Salle d'exposition La Soukra
73, avenue de l'UMA - La Soukra - Tunisie
Tél : +216 70 721 490 - 21 060 708 - Fax : +216 70 721 492
E-mail : commercial.soukra@meublesmezghani.com

الأخبار
ACTUALITÉ
NEWS

LE MAGAZINE DE BORD LA GAZELLE FÊTE SES 20 ANS!

EN 1998, À L'OCCASION DE SON CINQUANTENAIRE, TUNISAIR S'OFFRE SON MAGAZINE DE BORD. AUJOURD'HUI, ET ALORS QUE TUNISAIR FÊTE SES 70 ANS, «LA GAZELLE» CÉLÈBRE SES 20 ANS ET NOUS SOMMES TOUJOURS TOUT AUSSI FIERs ET HEUREUX DE VOUS OFFRIR CE COMPAGNON DE VOYAGE ET DE PARTAGER AVEC VOUS NOTRE ACTUALITÉ AINSI QUE LES MERVEILLES DE LA TUNISIE ET DE TOUTES LES VILLES QUE NOUS DESSERVONS.

Fort de ces deux décennies d'existence, notre magazine trilingue, résolument chic, culturel, touristique, riche et diversifié ne cesse de gagner en maturité pour votre plus grand plaisir... Ainsi, le temps d'un vol, «La Gazelle» vous invite à un moment de détente, de découverte et de rêve, une sorte de voyage dans le voyage où chaque page est une source d'inspiration, d'information et d'évasion...



“**LIRE, C’EST VOYAGER;**
VOYAGER, C’EST LIRE ”,
écrivit Victor Hugo.

Pour vous chers passagers et pour tous nos fans, nous rappelons que «La Gazelle» est disponible en ligne sur tunisair.com (rubrique inflight magazine) ainsi que sur la page Facebook de TUNISAIR. Et pour les plus nostalgiques d'entre vous, nous partageons une photo

souvenir de la couverture du premier numéro!
Merci de votre fidélité et bonne lecture. **■**

INFLIGHT MAGAZINE LA GAZELLE CELEBRATES ITS 20TH ANNIVERSARY

IN 1998, TUNISAIR LAUNCHED - FOR ITS FIFTIETH ANNIVERSARY - ITS IN-FLIGHT MAGAZINE. TWENTY YEARS LATER, AS TUNISAIR BLOWS ITS 70 CANDLES, AND LA GAZELLE ITS 20, WE ARE ALWAYS PROUD TO PROVIDE YOU WITH THE BEST TRAVEL COMPANION AND SHARE THE NEWS AND WONDERS OF TUNISIA AND ALL THE CITIES OUR NATIONAL COMPANY CONNECTS WITH. THIS 20-YEAR AGE, ELEGANT WIDE-RANGING, CULTURE AND TOURISM-ORIENTED, THREE-LANGUAGE MAGAZINE IS CONSTANTLY IMPORVING TO BETTER MEET YOUR NEEDS.

La Gazelle is the best way to relax, be up to date, discover new spots and let yourself go. A journey where each page is a source of inspiration, information and freedom.

«**To read is to travel; to travel is to read,**»

dixit Victor Hugo.

We kindly draw our deareast clients' attention that La Gazelle is available online on tunisair.com (inflight magazine section), as well as on TUNISAIR's Facebook page. Here is a photo of the first edition's cover, for nostalgic people:

Thank you for your loyalty and enjoy your reading. **■**



1. Page de couverture du premier numéro de La Gazelle **■ La Gazelle first issue cover page** **■** صفحة غلاف الغزالة العدد 1
2. Page de couverture du dernier numéro de La Gazelle (N°73) **■ La Gazelle last issue cover page (N° 73)** **■** صفحة غلاف الغزالة العدد الأخير (رقم 73)

قوية بعقدين على وجودها، فإنّ مجلّتنا ثلاثية اللغات، أنيقة بدون شكّ، ثقافية، سياحية، ثريّة ومتنوّعة، لا تتوقّف عن النضج من أجل إمتاعكم... كما تدعوكم «الغزالة» خلال الرحلة إلى لحظة استرخاء واستكشاف وحلم، وكأنّكم في سفرة داخل السفرة حيث تكون كل صفحة مصدر إلهام ومعرفة وهروب...

«القراءة تعني السفر والسفر يعني القراءة»

كما كتب فيكتور هيفو

لأجلكم أعزاءنا المسافرين وكل محبّينا، ندركم بأنّ «الغزالة» متوفّرة في نسخة إلكترونية على موقعنا (ركن مجلّة الخطوط التونسية)، وعلى صفحة الفايبيوك «تونيسار». ولن يأخذ الحنين إلى الماضي ، ها إنّنا نشارككم صورة تذكارية لغلاف العدد الأوّل من هذه المجلة. **■**

مجلّة الخطوط التونسية الغزالة تحتفل بعامها العشرين

في عام 1998، وبمناسبة عامها الخمسين، قدمت شركة الخطوط التونسية مجلّتها على متن الطائرة. اليوم والشركة تحتفي بعيد ميلادها السابعين، تحتفل مجلة «الغزالة» أيضا بعامها العشرين، وقد كنّا دائما جدّ فخورين وسعداء لإهدائكم رقيقا للسفر ولشارككم كل جديد، مع روائع البلاد التونسية والمدن التي نقدمها لكم.

دوز DOUZ

LE FESTIVAL INTERNATIONAL DU SAHARA

Du 20 au 23 décembre 2018

Le festival international du Sahara, dit encore festival de Douz, proposera pour sa 51ème édition un florilège de spectacles équestres et musicaux. Faisant partager à des milliers de spectateurs les us et coutumes des habitants du désert, l'événement se déroulera sur la place Henich avec une vue imprenable sur les dunes de sable.

Fondé en 1910, ce festival qui a vu naître sa première édition internationale en 1967, est une occasion rêvée de découvrir les fantasias, ces spectacles équestres où se mêlent enchaînement harmonieux des cavaliers et salves de tirs. Cet événement hivernal annuel, unique en son genre, vous fera plonger le temps de quelques jours au cœur de la culture nomade et saharienne. **■**

Contact : +216 56 370 047

THE INTERNATIONAL SAHARA FESTIVAL

From 20th to 23rd of December 2018

The International Sahara Festival, also known as Douz Festival, will offer for its 51st edition a set of equestrian and musical performances. The event – which aims at sharing the desert's customs and traditions with an audience of thousands of people- will take place on Henich Square with breathtaking views of the sand dunes. Founded in 1910, this festival - which had its first international edition in 1967 - is a perfect opportunity to discover the fantasias - these equestrian shows that combine harmonious sequence of riders and salvos. This one of a kind annual winter event will for a few days take you in the heart of nomadic and Saharan culture. **■**

Contact: + 216 56 370 047



المصق الإعلاني للمهرجان | Festival poster | Affiche du festival

المهرجان الدولي للصحراء

من 20 إلى 23 ديسمبر 2018

المهرجان الدولي للصحراء أو مهرجان دوز في دورته 51، يقدم مقتطفات من عروض للفروسية وأخرى موسيقية. وحتى يشارك آلاف المشاهدين أهل الصحراء عاداتهم وتقاليدهم، ستحتضن ساحة «هنيش» هذا الحدث مع توفير إطلالة ساحرة على الكثبان الرملية.

منذ تأسيسه سنة 1910، ومنذ دورته الدولية الأولى سنة 1967، شكّل المهرجان فرصة حاملة لاكتشاف الفنتازيا، من خلال عروض الفروسية أين تتداخل فنّيات الفرسان المنسجمة مع وابل من طلاقات الرصاص. هذا الحدث الشتوي السنوي، الفريد من نوعه، سيغمركم لبعض الوقت في قلب الثقافة البدوية والصحراوية. **■** الهاتف : + 216 56 370 047

PACK BLEDNA

LÀ OÙ JE VAIS LA BH M'ACCOMPAGNE



Le Pack « BLEDNA » vous facilite la gestion de votre compte au quotidien à travers un éventail de produits et de services spécialement dédié pour vous :

- Un Compte chèque ou étranger en devises ou en dinars convertibles
- Une carte CIB ou Visa ou Mastercard classic internationale
- Un service BH NetMobile
- Une couverture Assistance : Protection juridique

Mieux encore, profitez d'autres avantages :

- Une tarification avantageuse sur vos transferts de l'étranger
- Un taux de faveur pour le crédit Direct Habitat

+216 71 001 800 (depuis l'étranger) / 1800 (depuis la Tunisie)

BHTunisie / bledna@bh.com.tn

بنك الإسكان
BANQUE DE L'HABITAT

باريس PARIS PARIS

GIACOMETTI, ENTRE TRADITION ET AVANT-GARDE

Du 14 septembre 2018 au 20 janvier 2019

Le musée Maillol entame la rentrée 2018 avec une exposition exceptionnelle sur le peintre et sculpteur suisse. Giacometti, entre tradition et avant-garde offre une relecture de son œuvre, en dialogue avec les grands sculpteurs classiques et modernes de son époque. Ainsi, plus de 50 de ses sculptures sont mises en relation avec près de 25 œuvres de grands artistes tels que Rodin, Bourdelle, Maillol, Despiau, mais aussi Brancusi, Lipchitz, Zadkine, Csaky et Richier, afin de retracer l'évolution du style d'Alberto Giacometti, de la modernité classique d'avant-guerre à la figuration. www.museemaillol.com

GIACOMETTI, FROM TRADITION TO AVANT-GARDE

From 14 September 2018 to 20 January 2019

In September 2018, Musée Maillol celebrates the Swiss artist Alberto Giacometti and presents an overview of his oeuvre, complemented by works by the major classical and modern sculptors of his time.

The exhibition showcases more than 50 sculptures by the artist, complemented by around 25 works by other major artists such as Rodin, Bourdelle, Maillol, Despiau, Brancusi, Laurens, Lipchitz, Zadkine, Csaky, and Richier.

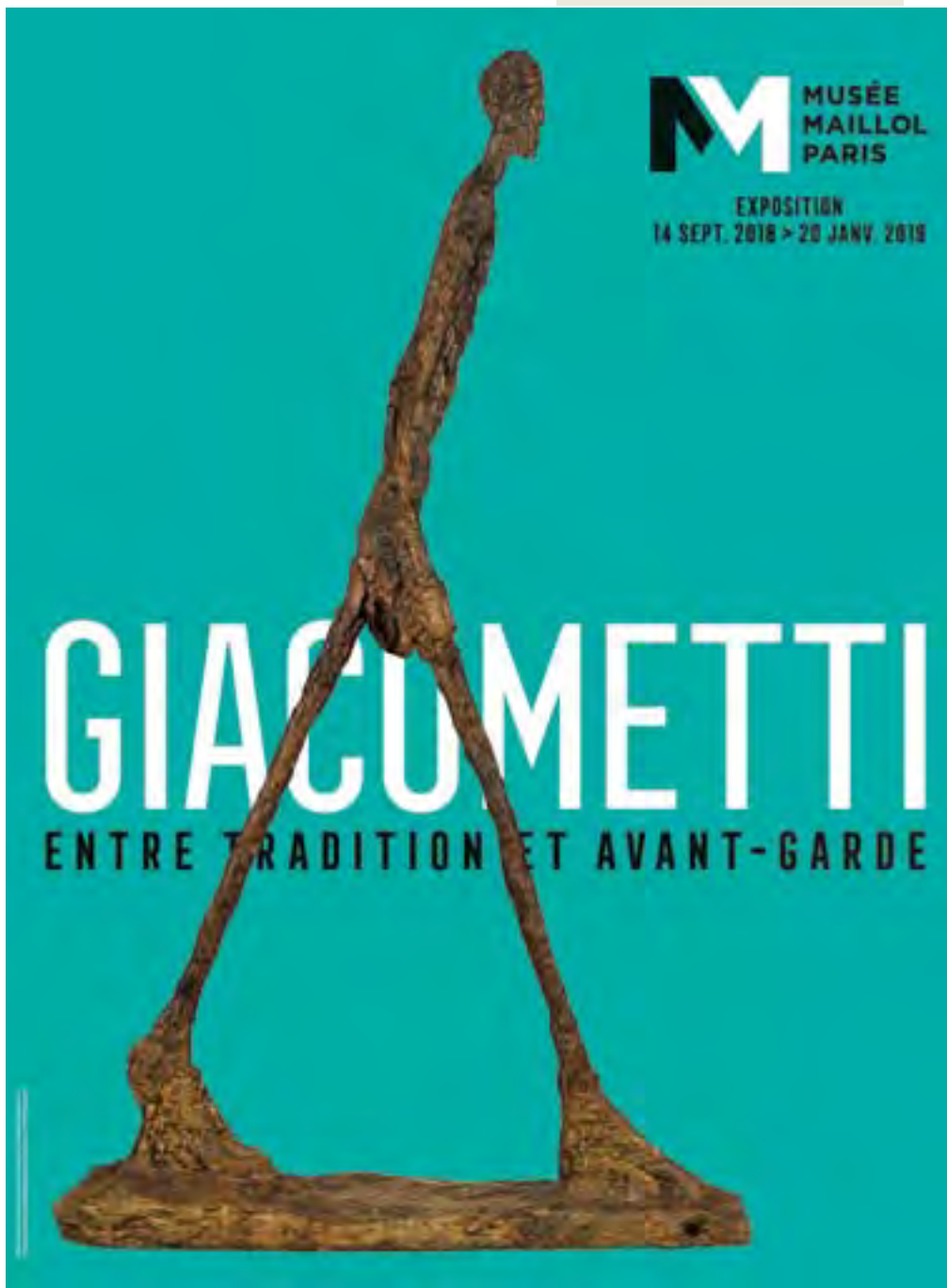
The exhibition shed new light on the development of Giacometti's style from the pre-war classical modernism to figurative works.

www.museemaillol.com

جياكوميتي ، بين الأصالة و الطلائعية

من 14 سبتمبر 2018 إلى 20 جانفي 2019
يفتح متحف مايول عودة 2018 بمعرض ريادي حول الرسام والنحات السويسري. «جياكوميتي، بين الأصالة والطلائعية» يقدم الفرصة لإعادة قراءة تجربته، في حوار مع النحاتين الكلاسيكيين والحداثيين الكبار الذين عاصروه. لذلك قدمت حوالي 50 منحوتة بالتوازي مع 25 عملا لأشهر الفنانين على غرار «رودان»، «بوردايل»، «مايول»، «داسبيو»، وكذلك «برانكوشي»، «ليبيشيتز»، «زادكين»، وأخيرا «تشاكي» و «ريشيه» وذلك من أجل إعادة رسم التطور في أسلوب «ألبرتو جياكوميتي» من الحداثة الكلاسيكية فترة ما قبل الحرب إلى مرحلة التشكيل. www.museemaillol.com

Affiche de l'exposition | exhibition poster
الملصق الإعلاني للمعرض



GENOVA-TUNIS CIVITAVECCHIA-TUNIS PALERMO-TUNIS
INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS
WWW.GNV.COM +216 71 73 79 88 / +33 1 86 26 10 18

TUNIS تونس

TUNIS, CAPITALE DE LA FEMME ARABE POUR 2018/2019

En mars 2018, à l'occasion de la journée mondiale de la femme, et en marge des réunions de la 37e session de la commission de la femme arabe, la Tunisie a été choisie « Capitale de la femme arabe pour 2018/2019 ». Le pays, qui a présenté une série de projets pour travailler selon une vision et une stratégie communes aux pays arabes et aux dirigeants responsables des dossiers relatifs à la femme, a déjà organisé de nombreuses manifestations sur le plan national. D'autres manifestations sont à venir dans des capitales européennes et ce dans l'objectif de montrer une image différente et inspirante de la femme tunisienne et arabe.

La ministre de la femme, de la famille, de l'enfance et des personnes âgées, Mme Naziha Laabidi, a déclaré que cette distinction est une reconnaissance des efforts déployés par le pays pour promouvoir les conditions de la femme en général et de l'évolution des textes législatifs en comparaison avec les autres pays arabes. **■**

TUNIS, CAPITAL OF ARAB WOMEN FOR 2018/2019

In March 2018, at the International Women's Day, and on the sidelines of the 37th session of the Arab Women's Commission, Tunisia was chosen «Capital of Arab Women for 2018/2019».

Tunisia, which has presented several projects aiming to work on a vision and a strategy common to Arab countries as well as leaders responsible for women's issues, has already held many events domestically. Other events are planned in European capitals to promote an inspiring image of Tunisian and Arab women. Tunisian Minister of Women, Family and Children, Naziha Laabidi stated that this decision is recognition of the country's efforts to promote women's conditions in general and the evolution of the country's legislation compared with that of other Arab nations." **■**

تونس عاصمة المرأة العربية لسنة 2018/2019

في مارس 2018، وبمناسبة اليوم العالمي للمرأة، وعلى هامش اجتماعات الدورة 37 للجنة المرأة العربية، وقع الاختيار على تونس لتكون «عاصمة المرأة العربية لسنة 2018/2019». فهي بلد قدّم مجموعة مشاريع للعمل حسب رؤية واستراتيجية مشتركة مع الدول العربية ومع مسؤولين عن ملفات تهّم المرأة، إلى جانب تنظيم عديد التظاهرات على المستوى الوطني. فعالّيات أخرى سيتمّ تنظيمها بمجموعة من العواصم الأوروبية لتقديم صورة ملهمة ومختلفة عن المرأة التونسية والعربية.

وزيرة المرأة والأسرة والطفولة وكبار السنّ، السيّدة نزيهة العبيدي صرّحت بأنّ هذا التمييز هو اعتراف بالجهود المبذولة من قبل الدولة من أجل تحسين ظروف المرأة بصفة عامة، وتطوير النصوص التشريعية مقارنة بباقي الدول العربية. **■**



BERLIN *BERLIN* برلين

BIJOUX ! BIJOUX ! BIJOUX FANTASIE DE CHANEL À DIOR

Du 13 octobre 2018 au 27 janvier 2019

Le Musée des Arts Décoratifs de Berlin propose une exposition dédiée aux chefs-d'œuvre des bijoux de mode, de 1930 à 2007. Des créations de Coco Chanel, première styliste à reconnaître le potentiel créatif des bijoux fantaisie à celles de la maison Dior, ce sont plus de 500 bijoux qui sont présentés pour retracer l'évolution de cet accessoire devenu un indispensable du monde de la mode. L'exposition est axée sur deux parties : elle offre tout d'abord l'opportunité de se promener

dans la galerie dédiée à la mode

du Musée des Arts Décoratifs, permettant ainsi d'observer les différents liens entre le bijou et la mode, puis de découvrir les créations Dior de 1955 à 2007 à travers une exposition exclusive. **I**

www.sbm.museum

BIJOUX-BIJOUX! COSTUME

JEWELLERY FROM CHANEL

TO DIOR

From 13 October 2018 to 27 January 2019

The Kunstgewerbemuseum in Berlin

is for the first time showcasing

masterpieces of costume jewellery

dating from 1930 to 2007, with around

500 objects - all celebrated designs

from major fashion houses and

renowned designers such as Coco Chanel who was the first designer to recognize

the creative potential of costume jewellery, to those of Dior. The exhibition traces

the evolution of these accessories - now considered an indispensable complement

to high fashion. The show is formed of two parts. The first is embedded in the

Fashion Gallery of the Kunstgewerbemuseum and vividly demonstrates the

reciprocal influences between costume jewellery and high fashion

The second part of the exhibition is dedicated exclusively to the creations of the House

*of Dior and features, decade by decade, brilliant parures from the mid-fifties to 2007. **I***

www.sbm.museum



1
2

3



1. Christian Dior, collier, 1962 Gisela Wiegert© Hartmut Springer ■ *Christian Dior, necklace* ■ كريستيان ديور، عقد، 1962، جيزيلا ويجارت، هارتموت سبرينغر

2. Christian Dior, collier, 1977, Gisela Wiegert© Hartmut Springer ■ *Christian Dior, necklace* ■ كريستيان ديور، عقد، 1977، جيزيلا ويجارت، هارتموت سبرينغر

3. Moschino, collier de perle, Gisela Wiegert© Hartmut Springer ■ *Moschino, pearl necklace* ■ موسكينو، عقد من اللؤلؤ، جيزيلا ويفرت، هارتموت سبرينغر

مجوهرات! مجوهرات! مجوهرات جميلة من شانيل إلى ديور

من 13 أكتوبر 2018 إلى 27 جانفي 2019

يقترح متحف فنون الديكور ببرلين معرضاً مخصّصاً لأهمّ الأعمال الفارقة في مجال تصميم المجوهرات من 1930 إلى 2007 . من تصاميم «كوكو شانيل»، أوّل مصممة أزياء تُرسخّ المنحى الإبداعيّ إلى مجوهرات دار ديور، يعرض المتحف الألماني أكثر من 500 قطعة مجوهرات لإعادة رسم التطوّر الحاصل في عالم الأكسسوارات الذي أصبح لا غنى عنه في مجال الموضة. أخذ المعرض مُحيين: تقديم الفرصة للتجول داخل معرض مخصّص للموضة في متحف فنون الديكور ببرلين، ممّا يسمح بتأمّل مختلف الرّوابط بين الجواهر والموضة، ثم اكتشاف ابتكارات ديور من 1955 إلى 2007 من خلال معرض حصريّ. **I**

www.sbm.museum

MÖVENPICK
HOTEL GAMMARTH TUNIS



Le Mövenpick Hotel Gammarth jouit d'un emplacement idyllique sur la baie de Gammarth. Ses 119 chambres et suites au design résolument contemporain vous offriront une expérience unique et ses 4 salles de réunion sont le lieu idéal pour l'organisation de vos manifestations.

L'Hôtel dispose également de 3 restaurants pour une cuisine internationale raffinée, d'un lounge pour des moments de tranquillité et de détente et d'un Spa pour vous ressourcer.

Bien-être, élégance et raffinement sont les concepts de ce lieu privilégié.

Mövenpick Hotel Gammarth Tunis - Avenue Taieb Mhiri, P.B. 36, La Marsa 2078, Tunisie

Tél. +216 71 741 444, Fax +216 71 740 400

hotel.gammarth.sales@movenpick.com

movenpick.com

TUNIS *TUNIS* تونس

L'OCTOBRE MUSICAL 2018

Du 12 au 31 octobre 2018

L'Octobre Musical, rendez-vous incontournable dédié à la musique classique accueillera pour cette 24ème édition 20 spectacles d'artistes Tunisiens, Autrichiens, Marocains, Italiens et bien d'autres. L'événement se tiendra comme à son habitude à l'Acropolium de Carthage, l'ancienne Cathédrale Saint Louis. **I**

www.acropoliumcarthage.com

L'OCTOBRE MUSICAL 2018

12-31 October, 2018

L'Octobre musical, the unmissable event dedicated to classical music will host for this 24th edition twenty shows including Tunisian, Austrian, Moroccan, Italian artists - among other nationalities. The event will be held like every year at the prestigious Carthage Acropolis, the former Saint Louis Cathedral. www.acropoliumcarthage.com

Programme (sous réserve de changement)

12/10 : "Spectacle Mademoiselle", Amina Srafi
13/10 : Ensemble "Almas dichosas" (Institu Cervantès)
14/10 : Mieko Miyazakin, koto, (Japon)
15/10 : Pavel Slatarov, violon & Victoria Vassilenko, piano (Bulgarie)
16/10 : Duo harpe, kanou (Russie)
17/10 : Amina Afsa, soprano & David Wilson, ténor (Tunisie)
18/10 : Duo W. Dhahri, A. Douik, guitare (Tunisie)
19/10 : Trio, piano, violon, violoncelle (Autriche)
20/10 : Mario Mariani, piano (Italie)
21/10 : Dalia & Orit Ouziel, piano à quatre mains
22/10 : Ensemble Baroque, Florian Heyerich, direction
23/10 : Clotilde Van Dieren, chant Mehdi Trabelsi, piano
24/10 : Elodie Vignon, piano
25/10 : M. Jaroslav, violon & Lucie Toth, piano (Tchéquie)
26/10 : 'Quatuor Camões", (Portugal)
27/10 : Duo Piano, violon, (Pologne)
28/10 : Roberte Mamou, piano
29/10 : Andrea Grigoras, violon, Bogdan Grigoras, violon Mehdi Trabelsi, piano (Roumanie)
30/10 : Lina Berrada, piano, Elhachoumi Mohamed, alto, Anwar Saidi, violoncelle, (Maroc)
31/10 : L'Orchestre & Chœur Philharmonique de Tunis (Tunisie)

Concert lors de l'événement l'Octobre musical à l'Acropolium de Carthage ■
A concert at the Acropolium of Carthage ■ عرض موسيقي على هامش المهرجان
 بأكروبوليوم قرطاج



أكتوبر الموسيقى

من 12 إلى 31 أكتوبر 2018

موعد مع الموسيقى الكلاسيكية لا يجب التخلف عنه ، سيستقبل هذا الحدث بمناسبة دورته 24، عشرين عرضاً لفنّائين تونسيين، نمساويين، مغاربة، إيطاليين وآخرين و سيقام كالعادة بأكروبوليوم قرطاج، الكاتدرائية القديمة سان لويس .

البرنامج (مع إمكانية التغيير)

12/10: «معرض أنستي»، أمانة الصرارفي
13/10: معا «ألماس ديكوساس» (معهد سيرفانتس)
14/10: مياكو ميازاكين، كوتو، (اليابان)
15/10: بافل سلاتناروف، الكمان وفيتكوريا فاسيلانكو، بيانو (بلغاريا)
16/10: الثنائي الفيتارة، (روسيا)
17/10: أمل فغصه، السويرانو وديفيد ويلسون، الفَنان (تونس)
18/10: الثنائي و. ضهري، أ. دوويك، قيتار (تونس)
19/10: ثلاثي، بيانو، كمنجة، التشيلو (النمسا)
20/10: ماريو مارياني، بيانو (إيطاليا)
21/10: داليا وأوريت أوزنيل، البيانو باريح أياذ
22/10: فرقة الباروك، فلوريان هاريس، الإدارة
23/10: كلوتيلد فان ديرين، غناء مهدي الطرابلسي، بيانو
24/10: ألودي فونوين، بيانو
25/10: ياروسلاف، الكمان ولوسي توث، البيانو (الجمهورية التشيكية)
26/10: «الرابعي كاموس»، (البرتغال)
27/10: ثنائي البيانو، كمنجة، (بولونيا)
28/10: روبرت مامو، البيانو
29/10: أندريا غريغوراس، كمان، بوغدان غريغوراس، كمان مهدي الف
30/10: ليلى براءة، بيانو، الحشومي محمد، فيولا، أنور السعيد، تن
31/10: أوركسترا وجوقة تونس الفلهارمونية (تونس)



Showroom STA Tunis : Z.I Borj Ghorbel - 2096 Ben arous Tunisie
Tel. : +216 31 390 290 - Fax : +216 31 390 301
E-mail : contact@stautos.tn
www.chery-tunisie.com

Showrooms STA Sfax : 30 rue Taleb Mhiri, immeuble 4 saisons
Tél. : +216 31 350 250 - Fax : +216 31 350 301
E-mail : contact@stautos.tn

Showroom DISTRICARS Sfax : Rue Pavlov, Z/I Poudrière 1 Sfax
Tél. : +216 74 286 285 - Fax : +216 70 032 800
E-mail : contact@districars.tn

باريس *PARIS*

GEORGES FOCUS (1644-1708), LA FOLIE D'UN PEINTRE DE LOUIS XIV

Du 13 octobre 2018 au 06 janvier 2019

Le Palais des Beaux Arts à Paris part à la découverte de l'œuvre de Georges Focus, membre de l'Académie royale de peinture et de sculpture, sous Louis XIV. L'exposition dévoile, pour la première fois en France, les productions artistiques exceptionnelles et singulières d'un peintre de l'époque de Louis XIV, atteint de folie. Le corpus présenté, provenant de l'université d'Edimbourg, de collections particulières et d'institutions publiques, dont les Beaux-Arts de Paris, réunit 80 dessins ainsi que des estampes et des peintures réalisées lors de l'enfermement de Georges Focus aux Petites Maisons. www.palaisdesbeauxarts.com

GEORGES FOCUS (1644-1708), LA FOLIE D'UN PEINTRE DE LOUIS XIV

From 13 October 2018 to 06 January 2019

The Palais des Beaux Arts in Paris explores the work of Georges Focus, a member of the Académie Royale de Peinture et de Sculpture, under Louis XIV. The exhibition unveils, for the first time in France, the unique, singular artistic productions of Louis XIV's crazy painter. The collection - from the University of Edinburgh - from private collections and public institutions, including the Beaux-Arts of Paris, showcases 80 drawings, as well as prints and paintings made during Georges Focus's detention in les Petites Maisons. www.palaisdesbeauxarts.com



جورج فوكيس (1644-1708)، جنون رسّام لويس الرابع عشر

Focus peignant dans une galerie, Recueil de Paris | Focus painting, Recueil de Paris | فوكس يرسم في معرض، مجموعة باريس

من 13 أكتوبر 2018 إلى 6 جانفي 2019

ينطلق قصر الفنون الجميلة بباريس في رحلة اكتشاف لأعمال « جورج فوكيس » ، عضو الأكاديمية الملكية للرسم والنحت فترة حكم لويس الرابع عشر . ولأوّل مرّة بفرنسا، يسلط المعرض الضوء على الأعمال الفنية الفريدة من نوعها والاستثنائية لرسام مجنون عاش زمن لويس الرابع عشر . التجسيم المقدّم من قبل جامعة أدينبورغ يتكوّن من مجموعات نوعيّة وأخرى من مؤسسات عموميّة، من بينها قصر الفنون الجميلة بباريس، ويظمّ 80 رسما ومطبوعة ورسومات أنتجها « جورج فوكيس » أيّام احتجازه بالمانزل الصغيرة. www.palaisdesbeauxarts.com

www.palaisdesbeauxarts.com



HÔTEL PARIS
Les Berges du Lac - Tunis
CONCORDE



Au Cœur du Quartier des Affaires

Espace Séminaire
Connexion Internet avec fibres optiques
Télévision IP
Literie Orthopédique
Restaurant gastronomique



CONCORDE
HOTEL PARIS

Rue du Lac Turkana - Les Berges du Lac - 1053 Tunis - Tunisie
Tél. +216 71 107 500 - Fax +216 71 940 706
hotelparis@concorde-tunisia.com
www.concorde-tunisia.com

TUNIS تونس

CHAMALO, 30 ANS DE PLAISIRS PARTAGÉS!

C'est en Novembre 1988 que Chamalo, artisan chocolatier-confiseur ouvre ses portes à La Marsa. L'idée était de proposer un produit de qualité qui n'existait pas en Tunisie. Grâce à des matières premières soigneusement sélectionnées et à un savoir-faire artisanal qui n'a cessé de se perfectionner au fil du temps, Chamalo a su conquérir le cœur de nombreux Tunisiens et expatriés. Plaisir, création et amour du goût sont depuis 30 ans les maîtres mots de cette chocolaterie familiale.

N'hésitez pas à pousser la porte de ce joli magasin et enivrez-vous de ses merveilleuses senteurs... Vous y découvrirez des plaisirs d'exception : bonbons de chocolats, dragées traditionnelles, fruits secs enrobés de chocolat, pâtes de fruits et confitures maison. Gourmands, curieux, accros au chocolat : Chamalo est là pour vous, et cela fait 30 ans que ça dure ! www.chamalo.net



CHAMALO, 30 YEARS OF PLEASURE

In November 1988, Chamalo - a confectionery maker - opened its doors in La Marsa for its clients to enjoy a quality product that had not existed in Tunisia. Carefully selected raw materials and craftsmanship that has continued to improve over time earned Chamalo the hearts of both Tunisians and expatriates. Pleasure, creation and love of taste have been the hallmarks of this family chocolate factory for 30 years.

You can barely contain your relish as you get in the beautiful store and explore exceptional pleasures offered to you: candy chocolate, traditional sweets, chocolate covered dried fruit, fruit pastes and homemade jams. Foodies, chocolate addicts, Chamalo is the place to be for you, and it's been so for 30 years. www.chamalo.net

شمالو، 30 سنة من المتعة المشتركة

كان ذلك في نوفمبر 1988، عندما فتح «شمالو» أبوابه بالمرسى في اختصاص صناعة الحلويات والشوكولاتة. كانت الغاية تقديم منتج ذي جودة مميزة بتونس. وبفضل المواد الأولية المختارة بعناية وإتقان حرفي ما فتى يتطور مع الوقت، استطاع شمالو أن يحتل قلوب العديد من التونسيين والمهاجرين. المتعة، الإبداع وعشق الذوق كانوا على مدى 30 عاما كلمات السر في متجر الشوكولاتة هذا.

فلا تترددوا في زيارة هذه المغازة الجميلة وتعالوا للتمتع بروائحها الفواحة... ستكتشفون هناك ملذات استثنائية: حلوى شوكولا، حلوى تقليدية، فواكه جافة مغموسة في الشوكولا، معجون الفاكهة، ومرتبى ديارى. للنهمين، الفضوليين ومُدمني الشوكولا: شمالو هنا من أجلكم على الدوام منذ 30 عاما www.chamalo.net

Hertz



Hertz. We're here to get you there.

Location de voitures

Hertz vous accompagne pour tous vos déplacements d'affaires ou de loisirs, une équipe professionnelle et dédiée vous conseille sur le choix de votre véhicule. Avec notre flotte toute neuve, roulez en toute sécurité et appréciez les moments privilégiés au volant de votre voiture.

Pour plus d'informations, veuillez contacter le 36 040 040 ou envoyer votre demande à contact@hertztunisie.com

© 2018 Hertz System, Inc. All rights reserved.

MICKAEL JACKSON: ON THE WALL

Le National Portrait Gallery célèbre ce qui aurait été le 60ème anniversaire de Michael Jackson (le 29 août 2018) à travers une exposition historique. «Michael Jackson: On the Wall» explore l'influence de la star mondiale sur certains des plus grands noms de l'art contemporain, couvrant plusieurs générations d'artistes dans tous les médias. Si cette influence est largement reconnue en matière de musique, de vidéoclips, de chorégraphie et de mode, son impact sur l'art contemporain demeure méconnu du grand public. L'exposition propose de découvrir l'ampleur de l'univers du King of Pop à travers les œuvres de 40 artistes qui se sont appropriés l'image de la star planétaire à l'instar de David La Chapelle, Kehinde Wiley, Andy Warhol, et bien d'autres. **! www.npg.org.uk**



The National Portrait Gallery celebrates what would have been Michael Jackson's 60th birthday (on 29 August 2018) with a landmark exhibition which explores the influence of the legendary pop artist on some of the leading names in contemporary art, spanning several generations of artists in contemporary art. His significance is widely acknowledged when it comes to music, music videos, dance, choreography and fashion, yet his considerable influence on contemporary art is an untold story. For the first time, Michael Jackson: On the Wall brings together the works of over forty leading contemporary artists - David La Chapelle, Kehinde Wiley, Andy Warhol, to name a few - drawn from public and private collections around the world. www.npg.org.uk

1. Dangerous par Mark Ryden ■
Dangerous by Mark Ryden ■ «خطير» من
قبل مارك رايدن
2. Michael Jackson portrait pour Interview
Magazine (KAWS) ■ *Michael Jackson
portrait for Interview Magazine (KAWS)* ■
صورة مايكل جاكسون من أجل مقابلة مجلة
3. Michael Jackson par Andy Warhol ■
Michael Jackson by Andy Warhol ■
جاكسون من اندي وارهول

مايكل جاكسون: «أوف ذي وال»

وإن يكن تأثيرها الفنان الكبير معروفا في مجال الموسيقى والفيديو كليب وتصميم الرقص والموضة، فإنّ الجمهور العريض لا يزال يجهل أثره في مجال الفنّ المعاصر . لذا نقتصر المعرض الاطلاع على مدى شمولية عالم «ملك البوب» من خلال ابداعات لـ 40 فناناً تحاكي صورة النجم العالمي، من بينهم «دافيد لاشايبيل»، «كايند وايلى»، «أندي وار هول»، وآخرين . www.npg.org.uk



FEEL AT HOME

CODE PROMO: TUN2018
15% DE RÉDUCTION
www.corail-suites.com

باريس PARIS

PALMYRE, ALEP, MOSSOUL, LEPTIS MAGNA. CITÉS MILLÉNAIRES

Du 10 octobre 2018 au 10 février 2019

L'Institut du Monde Arabe à Paris offre un véritable voyage numérique au cœur des cités millénaires. Partez à la découverte des richesses archéologiques de Palmyre, Alep, Mossoul et Leptis Magna grâce aux technologies numériques. Conçue en collaboration avec la start-up Inconem et en partenariat avec l'Unesco et Ubisoft, l'exposition fait revivre ces cités millénaires menacées de disparaître. Projections géantes (dont certaines à 360°) et reconstitutions virtuelles en très haute définition des édifices, des habitations ou des vestiges archéologiques offrent une expérience unique aux visiteurs, leur donnant la sensation de déambuler dans ces sites comme s'ils y étaient. ■

www.imarabe.org



PALMYRA, ALEPPO, MOSUL, LEPTIS MAGNA. MILLENNIA CITIES

From October 10, 2018 to February 10, 2019

The Arab World Institute in Paris offers a true digital journey in the heart of the millennia cities which unveils the archaeological wealth of Palmyra, Aleppo, Mosul and Leptis Magna through digital technologies. Designed in collaboration with Inconem start-up and in collaboration with UNESCO and Ubisoft, the exhibition revives these millennial cities, very likely to become extinct. Giant high definition projections (some 360°) and virtual reconstructions of edifices, dwellings or archaeological vestiges offer a unique experience for visitors, as if they were there. ■

www.imarabe.org

تدمر، حلب، الموصل و لبيتس ماغنا : مدن ألفية

من 10 أكتوبر 2018 إلى 10 فيفري 2019

ينظم معهد العالم العربي بباريس رحلة رقمية حقيقية إلى قلب مدن ألفية - انضموا لاكتشاف الثروات التراثية لمدن تدمر، حلب، الموصل ولبيتس ماغنا (لبدة الكبرى) وذلك بفضل التكنولوجيات الرقمية. وبالتعاون مع المؤسسة الناشئة «انكونام» وبالشراكة مع اليونسكو وأوبيسوفت، تم تصميم المعرض لإحياء مدن ألفية مهددة بالاندثار، وذلك من خلال شاشات بث عملاقة (بعضها 360 درجة) وتقنيات محاكاة افتراضية بجودة عالية للمباني والمنازل والآثار التاريخية، تهدي الزائرين تجربة فريدة من نوعها وتوحي بالسفر عبر الزمن إلى هذه المدن. ■

www.imarabe.org

1. Vue aérienne du théâtre de Leptis Magna, Libye ©FDD ICONEM / MAFL / DOA ■ Aerial image of Leptis Magna Theatre ■ منظر جوي لمسرح لبيتس ماغنا، ليبيا
2. Temple de Bêl après destruction par Daech, Palmyre, Syrie ©ICONEM / DGAM ■ Temple of Bel after ISIS destruction ■ معبد بيل بعد تدميره من قبل داعش، تدمر، سوريا

BARGAOUI RIDEAUX

Rideaux

Maison

Store

Bureaux

Hotel & Restaurant

Nos Showroom :

La Soukra

: 143, Avenue de l'UMA, La Soukra / GSM : 50 929 292

Ennasr 2

: 35, Avenue Hedi Nouira, Ennasr 2 / GSM : 20 204 425

Ezzahra

: Route GP1 en face du comptoir Sfaxien / GSM : 94 193 192

Bizerte

: Entrée de Bizerte juste avant le pont / GSM : 23 300 670

El Mourouj 5

: Avenue des Martyres, El Mourouj 5 / GSM : 55 784 848

Siège : Tél 71 864 141-Fax 71 864 139

Email : bargaoui_rideaux@yahoo.fr

Web: www.bargaoui-rideaux.com

Infoline : 50 92 92 92

باريس PARIS

TADAO ANDO, LE DÉFI

Du 10 octobre au 31 décembre 2018

Le Centre Pompidou met la carrière du célèbre architecte japonais Tadao Ando au cœur d'une importante exposition rétrospective. À travers 50 projets majeurs, 180 dessins, 70 maquettes originales, ainsi que de nombreux diaporamas, l'événement retrace les 50 ans de carrière du lauréat du Pritzker de 1995. L'œuvre de Tadao Ando, à contre-courant de l'architecture des années 70, se caractérise par la prééminence donnée aux volumes géométriques simples et l'intégration des éléments naturels, tels que la lumière ou l'eau dans ses dispositifs spatiaux. Ses plus grands projets, à l'instar de la maison Azuma à Sumiyoshi, Naoshima, l'Eglise de la Lumière et La Bourse de Commerce à Paris, sont présentées au public. www.centrepompidou.fr

TADAO ANDO LE DÉFI

From October 10, 2018 to december 31, 2018

Centre Pompidou puts the career of internationallu acclaimed Japanese architect Tadao Ando at the heart of a major retrospective exhibition. Encompassing the the 50-year career of the 1995 Pritzker laureate, the exhibition will display 50 major projects, 180 drawings, 70 original models, in addition to numerous slideshows. Ando, a self-taught architect, has always shocked the architectural world - mainly in the 70's - with his cutting-edge masterpieces, defined by the prominence given to simple geometric volumes and the integration of natural elements - light or water - into its spatial devices. His biggest projects, including La Maison Azuma in Sumiyoshi, Naoshima, l'Eglise de la Lumière et la Bourse du Commerce in Paris, are presented to the public. www.centrepompidou.fr

1. Musée historique de Sayamaike, 2001 Sayamaike Historical Museum, Osaka, 2001 Photo © Mitsuo Matsuoka **المتحف التاريخي لسمايكي**
2. Église sur l'eau, 1988 Church on the Water, 1988 © Photo : Yoshio Shiratori **الكنيسة على الماء ، 1988**
3. Musée d'art moderne de Fort Worth, 2002 Modern Art Museum of Fort Worth, 2002 © Photo : Mitsuo Matsuoka **متحف فورت وورث للفن الحديث**
4. Eglise de la lumière, 1989 Church **كنيسة النور**



تادو اندو، التحدي

من 10 أكتوبر إلى 31 ديسمبر 2018

يضع مركز بامبيدو مسيرة المعماري الياباني «تادو أندو» محورا المعرض ملخص تجربته. يعيد المعرض رسم مسيرة هذا الفنان الحائز على جائزة «بريتزكر» لسنة 1995، من خلال 50 عملا ضخما، 180 رسما، و70 نموذجا إلى جانب عروض مصورة. لقد كانت تجربة «تادو أندو» استثنائية ومختلفة عما كان سائدا في فنّ عمارة السبعينيات، و تميّز أسلوبه بالاحتفاء بالأحجام الهندسية البسيطة مع إدماج عناصر طبيعية كالإضاءة أو الماء ضمن الآليات الفضائية. من مشاريعه الكبرى على غرار «منزل أزوما» بسوميياشي، ناوشيشيما، كنيسة النور ومبنى البورصة التجارية بباريس، المعروضة للعموم. www.centrepompidou.fr



HABIBA
Jewellery

... L'UNIVERS DE MES RÊVES ...

Shop on line : www.habiba.jewelry

Show Room : Concorde hôtel, les berges du lac I,

Tunis, Tunisia - Tél. : (+216) 58 553 489

f : HabibaJewellery @ : habiba.jewellery

لندن LONDON LONDRES

LE VOTE POUR LES FEMMES

Du 02 février 2018 au 06 janvier 2019

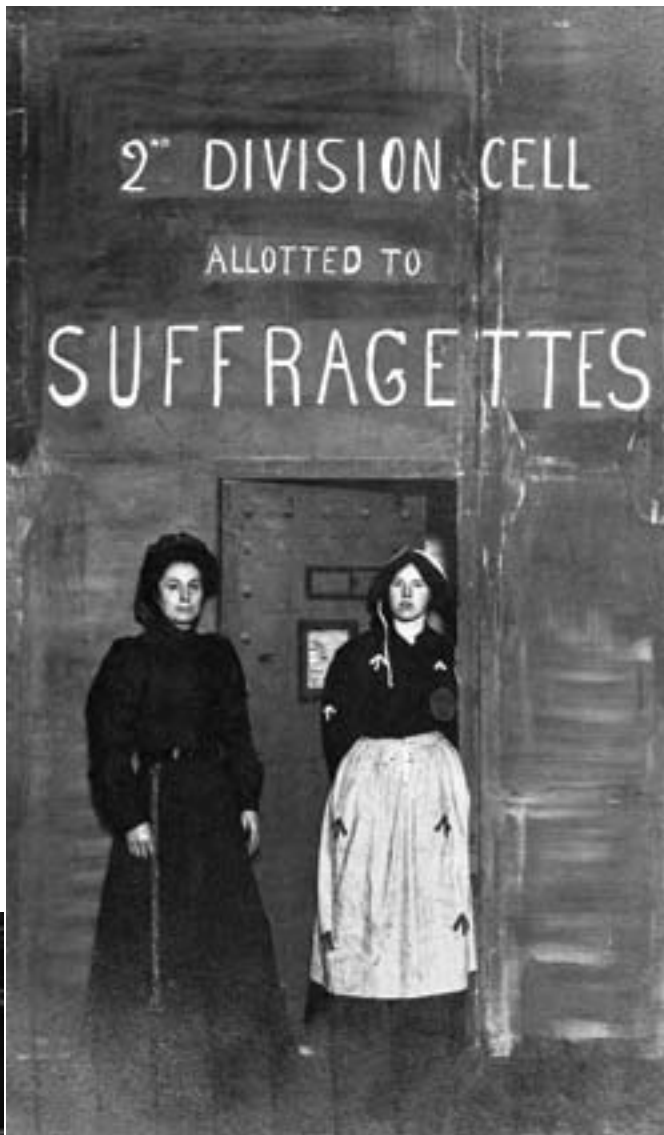
Il y a 100 ans, les femmes britanniques obtenaient le droit de vote. Pour commémorer cet événement historique, le Musée de Londres accueille depuis février dernier et jusqu'au 06 Janvier 2019, une exposition hommage à la lutte des Suffragettes. L'exposition Le vote pour les femmes fait partie des célébrations nationales marquant le centenaire de la loi de 1918, qui donnait à certaines femmes le droit de voter pour la première fois. Dédiée à celles qui ont fait campagne sans relâche pendant plus d'un demi-siècle, l'exposition présente des objets emblématiques de la vaste collection Suffragettes du musée, dont la médaille de la grève de la faim d'Emmeline Pankhurst, fondatrice du mouvement. Au cœur de l'exposition, on trouve aussi un film puissant qui reflète la pertinence contemporaine de ce mouvement militant qui continue d'inspirer, de choquer et de diviser les opinions. www.museumoflondon.org.uk

VOTES FOR WOMEN

2 February 2018 - 27 March 2019

2018 is the centenary of the 1918 Representation of the People Act. The Museum of London commemorates the 100 anniversary of the struggle of the female suffrage with displays and events.

This exhibition forms part of the national commemorations marking the centenary of the 1918 Act that gave women the right to vote for the first time in the UK. Dedicated to those who campaigned tirelessly for over 50 years to achieve votes for women, the exhibition features iconic objects from the Museum's vast Suffragette collection, including Emmeline Pankhurst's hunger strike medal. At the heart of the display is a powerful, newly commissioned film that reflects on the contemporary relevance of the militant campaign that continues to inspire, shock and divide opinion. www.museumoflondon.org.uk



حَقّ النساء في الانتخاب

من 02 فيفري 2018 إلى 06 جانفي 2019

منذ 100 سنة، أصبح للنساء البريطانيات حَقّ الانتخاب. ولتخليد هذه الذكرى التاريخية، يحتضن متحف لندن معرضاً يكرّم نضال المطالبات بحق انتخاب المرأة. كان معرض «حَقّ النساء في الانتخاب» جزءاً من الاحتفالات الوطنية التي تحتفي بمئوية قانون 1918 الذي أعطى النساء حَقّ الانتخاب لأول مرّة. وامتدنا للنساء اللواتي قدّن الحملة لأكثر من نصف قرن دون كلل أو ملل، يقَدّم المعرض أغراضاً رمزيّة من المجموعة الكبيرة في المتحف للمطالبات بحق انتخاب المرأة. من بينها الميدالية الذهبية لإضراب الجوع لإيميلين بانكهورست، مؤسسة الحركة. كما نجد في قلب المعرض أيضاً فيلماً بارزاً يعكس الأهمية المعاصرة لهذه الحركة المناضلة، التي لازالت تُلهِم العديدين وتصدّم آخرين وتثير حولها الجدل. www.museumoflondon.org.uk



INSTANTS DE VIE

MEUBLES DE JARDIN
PARQUET INTÉRIEUR & EXTÉRIEUR

RUE DE L'ENERGIE SOLAIRE, ZI LA CHARGUIA 1, TUNIS 2035

TÉL. : 71 206 100 (LG) - FAX : 71 206 101

EMAIL : INFO@INTERBOIS.COM.TN

INTERBOIS AMBIANCE - WWW.INTERBOIS.COM.TN

INTERBOIS
Ambiance

BERLIN BERLIN برلين

ENTRE LES FILMS. UN REPORTAGE PHOTO DE LA BERLINALE

Du 28 septembre 2018 au 05 mai 2019

La Cinémathèque allemande de Berlin consacre une exposition aux photographes de presse qui ont immortalisé la Berlinale depuis sa création. Parmi les nombreuses archives récoltées par la Cinémathèque allemande, l'exposition Entre les films se concentre principalement sur les événements liés au film social à Berlin. L'intérêt particulier de cette collection se situe à la limite des motivations réelles, lorsque des moments capturés de manière incidente reflètent la mode, la vie quotidienne ou le comportement des consommateurs. L'exposition Entre les films documente le travail des photographes et de manière générale, tout ce qui rend la Berlinale si caractéristique, tout ce qui se passe entre les films. www.deutschemattheek.de

BETWEEN THE FILMS – A PHOTO HISTORY OF THE BERLINALE

28 September 2018 to 05 May 2019

Right from the start, press photographers have always accompanied, documented and interpreted the Berlin International Film Festival. The Deutsche Kinemathek archives a number of estates of photographers, who focused primarily on social film events in Berlin. The special appeal of these collections is nevertheless concealed in the marginalia of the actual motifs, reflecting casually captured moments of fashion, everyday life and our society's representation culture and consumerism. The exhibition documents the work of photographers, and correspondingly, everything that makes the Berlinale so characteristic – i.e. everything that takes place Between the Films. www.deutschemattheek.de



1955, Peter Ustinov ©Deutsche Kinemathek H.Koester | بيتر أوستينوف

بين الأفلام. تقرير مصور من برلينال

من 28 سبتمبر 2018 إلى 5 ماي 2019

تخصّص مكتبة الأعمال السينمائية ببرلين معرضاً للمصوّرين الفوتوغرافيين الصحفيين الذين خلّدوا برلينال منذ نشأته. من بين عديد الأرشيفات للسينما الألمانية، يركّز معرض «بين الأفلام» أساساً على الأحداث المرتبطة بالفيلم الاجتماعي ببرلين. تكمن الغاية من هذه المجموعة في المحفّزات الحقيقيّة، عندما تعكس اللقطات العفويّة للموضة، الحياة اليوميّة، أو سلوك المستهلكين. يوثّق معرض «بين الأفلام» عمل المصوّرين الفوتوغرافيين، وبصفة عامّة كلّ ما يجعل برلينال مُميّزًا، أي كلّ ما يحصل بين الأفلام. deutschemattheek.de

NOVOTEL
HOTELS & RESORTS
TUNIS MOHAMED V

ON EST
TELEMENT MIEUX
CHEZ NOVOTEL

Idéalement situé sur l'avenue Mohamed V en plein cœur du quartier des affaires, Novotel Tunis Mohamed V dispose de 126 chambres et suites, d'un restaurant, d'un bar, d'un spa ainsi que de 14 salles de réunion équipées et avec lumière du jour. Le Wifi en illimité est disponible dans tout l'hôtel à titre gracieux.

44, Avenue Mohamed V - 1002 Tunis
Tél. +216 71 142 900 • h6145@accor.com

novotel.com • accorhotels.com



RETOUR SUR
INTERFERENCE
2018

Texte : Noémie Zyla Chiboub

DU 6 AU 9 SEPTEMBRE
DERNIER, LA MÉDINA
DE TUNIS S'EST
ILLUMINÉE AUX
COULEURS DU FESTIVAL
INTERNATIONAL D'ART
VISUEL, INTERFERENCE.
CE PROJET
COMMUNAUTAIRE ET
PARTICIPATIF VISE À
INSTAURER LE PREMIER
FESTIVAL DES LUMIÈRES
EN TUNISIE ET EN
AFRIQUE.

Pendant 4 nuits, le cœur historique de Tunis a repris vie au rythme des spectacles visuels du festival INTERFERENCE. Pour cette deuxième édition, une trentaine d'artistes tunisiens et internationaux ont investi la médina, pour réaliser de véritables performances, en totale symbiose avec le patrimoine architectural unique de la médina de Tunis. Ainsi les visiteurs ont pu contempler le jeu des lumières créé par l'impressionnante installation de l'artiste tunisienne Mouna Jemal Siala, recouvrant le patio de Dar el Hadded, l'un des plus anciens palais de la médina, d'une toile en fils tissés en



carré tournant ; ainsi que les installations de Aziz Aissaoui, Scott Draves, Magdalena Fernandez, Claire Fontaine, Kuno Selmann et Ingo Wendt – pour n'en citer que quelques-uns. Au total 42 œuvres ont été disséminées dans les ruelles de la médina, offrant aux nombreux festivaliers une redécouverte étonnante de ce patrimoine historique inscrit sur la liste de l'Unesco. Objectif atteint, donc, pour cette nouvelle édition d'INTERFERENCE qui a su rassembler autour d'une nouvelle expression artistique basée sur la lumière, et participer à rendre l'art moderne accessible à tous. www.intunis.net

INTERFERENCE
2018

FROM 6 TO 9 SEPTEMBER,
TUNIS MEDINA WAS
ILLUMINATED WITH
THE COLORS OF
INTERFERENCE, THE
INTERNATIONAL VISUAL
ART FESTIVAL. THIS
COMMUNITY, INTERACTIVE
PROJECT AIMS TO
ESTABLISH THE FIRST
LIGHT FESTIVAL IN TUNISIA
AND AFRICA.

The historic heart of Tunis has been beating for four days to the rhythm of the visual shows of INTERFERENCE festival. For this second edition, some thirty Tunisian and international artists have settled in the medina, to achieve real performances, in total symbiosis with the Medina of Tunis' unique architectural heritage. Visitors were able to enjoy the play of lights created by the impressive installation of Tunisian artist Mouna Jemal Siala which covered Dar El Hadded's patio - one of the medina's oldest palaces - with a rotating square of strings; as well as those of Aziz Aissaoui, Scott

INTERFERENCE 2018, Ahla Bik. Photo Jennifer Braun |
INTERFERENCE 2018, Ahla Bik. Jennifer Braun Photo |
أنترفيرونس 2018، أهلا بك، صور جنيفر براون

Draves, Magdalena Fernandez, Claire Fontaine, Kuno Selmann and Ingo Wendt - just to name a few. A total of 42 works were scattered in the alleys of the medina, offering festival-goers an amazing rediscovery of this historical UNESCO heritage. This new edition of INTERFERENCE succeeded in gathering both artists and art lovers around a new artistic expression based on light, and in making modern art accessible to all. www.intunis.net



1. INTERFERENCE 2018, Claire Fontaine, Photo Jennifer Braun
INTERFERENCE 2018, Claire Fontaine, Photo Jennifer Braun
أنترفيرونس 2018، كلير

2. INTERFERENCE 2018, Lara Kamhi, Photo Jennifer Braun
INTERFERENCE 2018, Lara Kamhi, Photo Jennifer Braun
أنترفيرونس 2018، لارا قمحي،
صور جنيفر براون

عودة على «أنترفيرونس» 2018

من 6 إلى 9 سبتمبر الفارط،
أضاءت وسائل الإعلام التونسية
بألوان المهرجان الدولي للفن المرئي،
«أنترفيرونس». ويهدف هذا المشروع
المجتمعي والتفاعلي إلى تركيز أول
مهرجان للأنوار بتونس وإفريقيا.

على مدى 4 ليال، نبض قلب تونس القديم على إيقاع
العروض المرئية بمهرجان «أنترفيرونس». من أجل
الدورة الثانية للمهرجان، استغل 30 فنانا تونسيا المدينة
العتيقة، لإنجاز عروض تتناغم على أحسن وجه مع الإرث
المعماري المميز للمدينة العربي. وهكذا استطاع

الزوار تأمل الألعاب الضوئية المنجزة عبر تركيب تقني مذهل للفنانة التونسية منى جمال سيالة،
بفناء واحد من أكبر قصور المدينة العتيقة، دار الحداد. وقد غطى الفناء قماش منسوج من
خيوط في شكل مربع دوّار. هذا إلى جانب تراكيب فنانين آخرين على غرار عزيز عيساوي،
سكوت درايفس، ماغدا لينا فرنانديز، كلير فونتانا، كونا سلمان، وإنغو وينت، على سبيل الذكر
لا الحصر.

انتشر اثنان وأربعون عملا في المجل بأزقة المدينة العتيقة، مما أعطى الفرصة لمُرَتادي المهرجان
لإعادة اكتشاف مذهب لهذا الإرث التاريخي الموثق على لائحة اليونسكو. إذن، بكل نجاح،
استطاعت هذه الدورة تجميع الناس حول تعبيرة فنية غير مألوفة، قائمة على الضوء، والمساهمة
في جعل الفن الحديث متاحا للجميع. www.intunis.net



MAGIC HOTELS

One promise,
you will come back!

www.magichotels.tn

TUNIS TUNIS تونس

**RETOUR SUR LE FESTIVAL
INTERNATIONAL D'ART
FÉMINISTE DE TUNIS,
«CHOUFTOUHONNA »**

Texte : Zeineb Enneifer Ben Ayed

Photos: ©Safa Ben Brahim / Khaoula Barnat -
Maison de l'Image / Chouftouhonna 2018

NÉ D'UN BESOIN D'EXPRESSION
LIBRE ET ARTISTIQUE PUREMENT
FÉMININ, LE FESTIVAL
CHOUFTOUHONNA INITIÉ EN
2015, A VÉCU CETTE ANNÉE SA
QUATRIÈME ÉDITION, DU 06 AU 09
SEPTEMBRE 2018, AU THÉÂTRE
NATIONAL TUNISIEN. FESTIVAL
PLURIDISCIPLINAIRE, METTANT
À L'HONNEUR LES ARTISTES
FÉMINISTES ET ACTMISTES, IL A
ACCUEILLI DURANT QUATRE JOURS,
PLUS DE 150 ARTISTES FEMMES ET
CONFÉRENCIÈRES, VENUES DES
QUATRE COINS DU MONDE.

Le festival CHOUFTOUHONNA a proposé cette année une programmation riche et diversifiée : une exposition collective composée d'arts graphiques, de photos et d'arts plastiques, avec des performances scéniques de danse, de théâtre, des projections, des concerts, des conférences, ainsi que des ateliers intitulés « Soukouhonna » mettant en avant des artisans de plusieurs régions de la Tunisie.

De plus, deux nouveautés sont venues s'ajouter à cette édition: deux performances électroniques, la première est musicale et a été animée par DJ Flore, première femme française à recevoir la certification Ableton et la deuxième en VJing et a été assurée par la Tunisienne Wafa Ben Romdhane. Par ailleurs, un évènement Networking a été organisé en marge du festival, afin de permettre aux différents participants, artistes et mécènes tunisiens et étrangers de tisser des liens plus forts.



Enfin, cette édition s'est élargie en se familiarisant avec la rue. Pour ce faire, quatre ateliers ont été prévus: Un atelier de « mind mapping » pour les enfants, un atelier de tatouage, un atelier de percussions, ainsi qu'un atelier dédié à « l'éveil artistique féministe ».

Pour couronner le tout, une belle initiative écologique a permis une collaboration entre Choufouhonna et l'association environnementale Zero Waste. En effet, les 17 organisatrices ont fait de leur mieux pour éviter d'utiliser le plastique au profit du papier recyclé.

En somme, une quatrième édition réussie qui a su mettre en valeur des artistes féminines et féministes venues des quatre coins du globe ! ■



«CHOUFTOUHONNA»
TUNIS INTERNATIONAL
FEMINIST ART FESTIVAL

BORN OUT OF A NEED FOR FEMININE FREE ARTISTIC EXPRESSION, CHOUFTOUHONNA FESTIVAL - LAUNCHED IN 2015 – HELD THIS YEAR ITS FOURTH EDITION, FROM 06 TO 09 SEPTEMBER 2018, AT THE THÉÂTRE NATIONAL TUNISIEN. AS A MULTIDISCIPLINARY FESTIVAL WHICH HONOURS FEMINIST AND ACTIVIST ARTISTS, CHOUFTOUHONNA HOSTED DURING FOUR DAYS MORE THAN 150 FEMALE ARTISTS AND SPEAKERS FROM AROUND THE WORLD WITH A RICH AND DIVERSIFIED PROGRAMME.

1. Affiche de la 4ème édition de chouftouhonna | Festival Poster, 2018 edition | ملصق إعلاني،
لدورة الرابعة من مهرجان شفتون

2. Performance de cirque "Apocalypso" par la roulotte mécanique (tunisie/France) | Circus
performance "Apocalypso" by the mechanical caravan | أبوكليسو بواسطة القافلة
الميكانيكية

A collective exhibition of graphic arts, photos and plastic arts, with stage dance and play performances, screenings, concerts, conferences as well as workshops called «Soukoughonna», which showcase craftswomen from several Tunisian regions.

Two new electronic performances were added to this edition. The first is musical, hosted by DJ Flore - the first French woman to receive Ableton certification. The second is in Vjing, provided by Tunisian artist Wafa Ben Romdhane. Additionally, a networking event was held off festival, to allow Tunisian and foreign participants, artists and patrons to connect.

This edition has grown familiar with the street and four workshops were planned to this end: a “mind mapping” workshop for children, a tattoo workshop, a percussion workshop and a workshop dedicated to “feminist artistic awakening”. To top it off, a great eco-initiative has allowed collaboration between Chouftouhonna and Zero Waste environmental NGO. As a matter of fact, the seventeen organisers gave in plastic for recycled paper. In short, it was a successful fourth edition that showcased female and feminist artists from around the globe. ■



La 3ème concert de rue en clôture de la 4ème édition
 | The 3rd street concert at the end of the 4th edition
 | عرض الشارع في إختتام مهرجان شفتهنّ

عودة على المهرجان الدولي للفنّ النسوي بتونس، «شفتهنّ»

اقترح مهرجان «شفتهنّ» هذه السنة برمجة ثرية ومتنوعة: معرض جماعي للفنون الغرافيكية، صور للفنون التشكيلية، مع عروض مسرحية للرقص والمسرح، عروض فرجية وموسيقية، محاضرات، إلى جانب ورشات بعنوان «سوقهنّ» تبرز حرفيات من مختلف جهات الجمهورية. بالإضافة إلى ذلك انضافت فقرتان جديدتان لهذه الدورة: اثنان من العروض الإلكترونية: عرض أول موسيقي أحيته «ديي فلور» وهي أول فرنسية تتحصل على «شهادة ابلتون»، وعرض ثان «فيجينغ» أمّنته التونسية «وفاء بن رمضان». هذا إلى جانب تنظيم عرض «ناتووركغ» على هامش المهرجان، لإتاحة الفرصة لمختلف المشاركين من فنانين ورّاعين للمهرجان تونسيين وأجانب لربط علاقات تواصل.

وفي الأخير، اتّسعت هذه الدورة بفضل التفاعل مع الشارع. وقد نُظّمت لأجل ذلك، أربع ورشات: ورشة «مايند ماينغ» (التخطيط الذهني) للأطفال، ورشة للأوشام، ورشة للإيقاعات، إلى جانب ورشة مخصصة «للنهضة الفنية النسوية».

تتوجا للمهرجان، جمعت مبادرة بيئية «شفتهنّ» مع الجمعية البيئية «زيرو وايست»، حيث تجنّبت 17 عضوة منظمة استعمال البلاستيك لصالح الورق الذي ستعاد رسكلته.

إنّها دورة رابعة ناجحة في المجمل، أبرزت قدرات ونجاحات النساء الفنّانات والنسويات القادمات من كامل أنحاء العالم. ■

وُلد من الحاجة إلى تعبير فنيّة حرّة ونسوية 100٪، مهرجان «شفتهنّ»، الذي رأى النور سنة 2015، عاش هذه السنة على فعاليات دورته الرابعة، من 6 إلى 9 سبتمبر 2018، بالمرشح الوطني بتونس. هو مهرجان متعدّد الاختصاصات، قدّم فنّانين ونشطاء نسويين، واستقبل خلال 4 أيّام أكثر من 150 فنانة ومحاضرة قدمن من مختلف أرجاء العالم.

MENA TUNIS
 Promotion Immobilière



RESIDENCE HANIN

S+1 S+2 S+3

Remise des clés 2018

Tous nos appartements sont de haut standing entièrement réalisés avec:

- Matériaux d'importations de haute qualité - Cuisines équipées

- Chauffage central - Climatisation - Accès wifi



Contact : 24 738 738 - 29 721 900 - 24 944 222 - 71 854 600 - 70 855 619

www.menatunis.com

contact@menatunis.com

mena.tunisie@hotmail.com

LES JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE, ÉDITION 2018

LES JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE, DOYEN DES FESTIVALS AFRICAINS ET ARABES, SE PORTENT BIEN. DE BIENNALES JUSQU'EN 2014, ELLES SONT DEVENUES ANNUELLES, GRÂCE AU FOISONNEMENT DES CINÉMATOGRAPHIES AFRICAINES ET ARABES. CETTE NOUVELLE ÉDITION PROMETTEUSE SE DÉROULERA DU 3 AU 10 NOVEMBRE 2018.

En 2016, les JCC ont fêté leur 50ème anniversaire. 2017 aura été l'année du bilan et des réformes. Et 2018 sera l'année de la confirmation des choix de l'édition précédente et l'occasion de mettre plus en perspective les JCC sur les plans régional et international.

L'aspect festif et populaire des JCC est important et le festival reste incontestablement la plus grande fête du pays, la seule qui transforme le visage de Tunis en drainant un public incroyable et bon enfant (plus de 200 000 spectateurs dans les salles et plus de 2 millions de personnes dans l'hyper centre de Tunis en 8 jours).

Cette année, la Cité de la Culture, cet énorme projet culturel qui a vu le jour en 2018, fait la part belle au 7ème art, avec 6 salles de spectacles



et de cinéma. Ainsi, les JCC investiront pleinement cet espace, puisqu'une partie importante du programme de cette édition y sera organisée, avec des conditions d'accueil et des techniques d'une excellente facture.

Vive le Cinéma! | www.jcctunis.org

Affiche des JCC 2018 | Poster of JCC 2018 | ملصق
إعلاني لأيام قرطاج السينمائية


LA CIGALE
TABARKA

HÔTEL - THALASSO & SPA - GOLF



Une expérience exceptionnelle à vivre



La Cigale Tabarka Hôtel - Thalasso & SPA - Golf

Route touristique Zone El Morjene - B.P 123 - 8110 Tabarka Tunisia

Tél : +216 70 019 000

www.lacigaletabarka.com

LES JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE, JCC 2018 EDITION

JCC - FLAGSHIP OF AFRICAN AND ARAB
FESTIVALS – HAD BEEN A BIENNALE UNTIL
2014, TO LATER BECOME AN ANNUAL FESTIVAL,
THANKS TO THE INCREASING NUMBER OF
AFRICAN AND ARAB FILMS. THIS PROMISING
NEW EDITION WILL BE HELD FROM 3 TO 10
NOVEMBER 2018.

In 2016, the JCC celebrated their 50th anniversary. 2017 will
have been the year of making assessments and reforms.
2018 will be the year of ensuring implementation of the
decisions made in the previous edition, and an opportunity to
showcase the JCC on regional and international levels. The
festive and popular aspect of the JCC is significant and the
festival undoubtedly is the major national celebration - the only
one that make the capital bustle with the largest good-natured
audience (more than 200 000 people in movie theatres and more
than 2 million people downtown in 8 days). This year, the Cité de
la Culture – a huge culture project launched in 2018 – dedicates
to the Seventh art six movie theatres where a large part of this
edition's programme will be held in the best conditions.

Long live the cinema! | www.jcctunisie.org

Hend sabri dans le film "Les silences du palais", Tanit D'or
1994 | Hend Sabri in the movie "Les silences du palais", Tanit
d'or 1994 | هند صبري في فيلم صمت القصور النبت الذهبي 1994

وقد احتفل المهرجان في سنة 2016 بدورته الخمسين. وكانت
2017 سنة الميزانية العمومية والإصلاحات، أما 2018
فستكون سنة تأكيد الاختيارات بالدورة السابقة، ومناسبة
لوضع أيام قرطاج السينمائية في الإطار على الصعيدين
الإقليمي والدولي.

الجانب الاحتفالي والجاهري لأيام قرطاج السينمائية مهم
جداً، ويبقى بلا شك عرساً وطنياً كبيراً يستقطب جماهير
غفيرة وفتية (أكثر من 200000 متفرجاً بالقاعات، وأكثر من
مليون شخص بقلب العاصمة خلال 8 أيام). هذه السنة،
مدينة الثقافة، هذا المشروع الضخم الذي رأى النور سنة
2018، أقدمت على الفن السابع بست قاعات عرض للأفلام.
كما استثمر المهرجان هذا الفضاء بما أن جزءاً هاماً من
الدورة سينتظم هناك مع شروط استقبال وتقنيات فورة
ممتازة.

فلتحيا السينما | www.jcctunisie.org



صمت القصور 1994

لا يزال مهرجان أيام قرطاج السينمائية،
عميد المهرجانات الإفريقية والعربية،
بأفضل أحواله. فبعد أن كان يُقام مرّة
كل سنتين، أصبح يقام سنوياً منذ 2014
وذلك بفضل توسّع السينما الإفريقية
والعربية. وستنتظم هذه الدورة الـ 50
من 3 إلى 10 نوفمبر 2018.

أيام قرطاج
السينمائية، دورة
2018

Assistance voyage STB

Assurez-vous d'avoir la meilleure protection.



STB  BANK

stb.com.tn 

- Tout voyageur client ou pas client de la banque
- Service simple et rapide dans toutes les agences
- Assurance pour une ou plusieurs personnes dans un même contrat
- Tarification avantageuse suivant la durée du séjour



DES CUISINES À VIVRE



LA SOKRA

Tél.: +216 70 937 500
Fax: +216 70 937 501
sokra@deltacuisine.com

CHARGUIA

Tél.: +216 71 205 390
Fax: +216 71 205 387
charguia@deltacuisine.com

EZZAHRA

Tél.: +216 79 394 636
Fax: +216 79 394 635
ezzahra@deltacuisine.com

HAMMAMET

Tél.: +216 72 278 355
Fax: +216 72 278 404
hammamet@deltacuisine.com

SOUSSE

Tél.: +216 73 228 810
Fax: +216 73 228 809
sousse@deltacuisine.com

GABES

Tél.: +216 31 401 225
Fax: +216 32 401 225
maderadelta@gmail.com

DJERBA

Tél.: +216 75 623 023
Fax: +216 75 653 938
djerba@deltacuisine.com

www.deltacuisine.com

رغباتنا
ENVIES
WISHLIST

KSAR GHILANE, LA PÉPITE DU SAHARA

Texte : Noémie Zyla Chiboub

PEU CONNU DU PUBLIC, KSAR GHILANE EST POURTANT UN SITE QUI MÉRITE D'ÊTRE VISITÉ. CE PETIT COIN DE PARADIS SITUÉ À L'EXTRÊME LIMITE DES TERRES HABITÉES AUX ABORDS DU SAHARA TUNISIEN EST RÉPUTÉ POUR ABRITER L'OASIS LA PLUS AU SUD DU PAYS, ET GARDE EN SON SOL LE SOUVENIR D'UN PRESTIGIEUX PASSÉ.



Ksar Ghilane, une oasis aux portes du désert

Le grand sud tunisien recèle de nombreux trésors aux charmes aussi grands que différents. Si l'oasis de Douz doit sa renommée à sa palmeraie dont on extrait les meilleures dattes de Tunisie, et Tataouine d'avoir inspiré quelques scènes de la plus célèbre saga de l'histoire du cinéma, Ksar Ghilane, un site unique en son genre, est, pour sa part, à mi-chemin entre les deux. Sortie de terre en 1953 à l'occasion d'un forage pétrolier qui perça une nappe phréatique à 700 mètres de profondeur, l'oasis de Ksar Ghilane est constamment alimentée par une source d'eau douce et chaude qui aurait des vertus thermales. Par ailleurs, ce précieux point d'eau accueille régulièrement une cinquantaine de familles de nomades vivant de l'élevage de moutons et de chèvres. Localisée à la limite Est du Grand Erg oriental, Ksar Ghilane a longtemps été difficile d'accès. Ce n'est que depuis quelques années qu'une route goudronnée, prolongée par une piste, la relie à Tataouine, ouvrant ainsi la voie à quelques exploitations touristiques installées autour de l'oasis et qui assurent le couchage ainsi que des expéditions dans le désert.

Une expérience unique

Un séjour à Ksar Ghilane est la promesse d'une expérience inoubliable aux portes du Sahara. Outre un hôtel de luxe, trois campements proposent des nuitées dans des tentes berbères à quelques centaines de mètres de l'oasis. Si le confort semble bien spartiate, comparé aux nombreux complexes hôteliers qui peuplent les stations balnéaires tunisiennes, il contribue grandement à offrir aux vacanciers une

expérience sensorielle unique, au plus près de l'immensité saharienne. Ici, le ciel se fait d'une profondeur extrême, le taux d'humidité atteint des records en hiver, rendant les nuits particulièrement froides, tandis qu'en été, les températures avoisinent les 50°C et sont accompagnées d'un air très sec. Ainsi dépouillée du confort urbain, la nature apparaît dans toute son ampleur.

Le fort Tisavar

À quelques kilomètres de l'oasis en direction du désert, au sommet d'une dune se nichent les restes d'un fort romain, le deuxième trésor de Ksar Ghilane. Erigé pendant l'Antiquité, sous le règne de l'empereur Commode, le « castellum Tisavar » était un point stratégique sur le limes, la frontière romaine. Il logeait, dans une vingtaine de cellules, les soldats de la Troisième légion Auguste et en son centre, un temple dédié à Jupiter. La structure du fort a remarquablement traversé les siècles et l'on peut encore admirer aujourd'hui les différents espaces qui la composent. Dans un passé plus proche, en 1943, le fort Tisavar a également servi de bivouac aux soldats de la colonne Leclerc durant la campagne de Tunisie qui opposa les armées allemande et italienne à l'armée française. De cet événement historique subsiste une plaque commémorative dédiée au général Leclerc. **I**

Ksar Ghilane offre de nombreux divertissements dans le désert **I** Ksar Ghilane's desert entertaining services **I** يقدم قصر غيلان وسائل ترفيه في الصحراء

αé
Alpha Etiquettes

Etiquettes et Emballages
Votre **Partenaire** en impression

Qualité & Hygiène
Nous imprimons les emballages pharmaceutiques primaires dans une salle propre de classe ISO8. Nos lignes de production sont équipées de systèmes d'inspection et de contrôle 100%.

Shrink sleeve

Complexe imprimés pour formes poudreuses

Étiquette en bobine

Aluminium imprimé pour blisters

Imprimante à données variable et rubans

Adresse: ZI. Poudrière 3, Rue des Epaves B.P.1065 - 57400 - TUNISIE Tél: (+216) 74 215 506 Fax: (+216) 74 215 507
Site Web: www.alphaetiquettes.com



KSAR GHILANE, GEM OF THE SAHARA

L'oasis d'eau douce de Ksar Ghilane ■ Ksar Ghilane fresh water oasis ■
واحة الماء الدافئ بقصر غيلان

LITTLE KNOWN TO THE PUBLIC, KSAR GHILANE IS A SITE WORTH VISITING. THIS LITTLE PARADISE LOCATED AT THE EXTREME LIMIT OF THE POPULATED LANDS AROUND THE TUNISIAN SAHARA IS FAMOUS FOR SHELTERING THE OASIS BY SOUTHERNMOST POINT OF TUNISIA, AND FOR BEARING IN ITS SOIL THE MEMORY OF A PRESTIGIOUS PAST.

Ksar Ghilane, an oasis on the edge of the desert

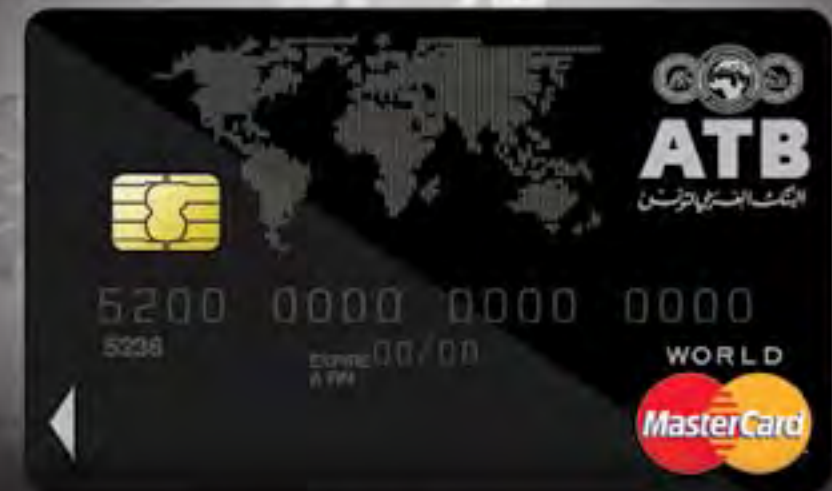
The great South of Tunisia has many diverse treasures, yet all breathtaking. Douz oasis owes its fame to its palm grove, with the best dates in Tunisia, and Tataouine for having hosted stages of the most renowned saga in the history of cinema. Ksar Ghilane, an outstanding site, is halfway between the two. Its oasis - excavated in 1953 during an oil drilling that bored a 700 metre deep water table - is constantly fed by a source of fresh, hot, thermal water. Likewise, this precious water point regularly hosts about 50 nomad families living from sheep and goat farming. Located at the Eastern edge of the Grand Erg Oriental, Ksar Ghilane has long been hard to reach. Recently, an asphalt road - extended by a track - has been built to connect to Tataouine, allowing some tourist business set around the oasis - which provides bedding as well as expeditions in the desert - to exist.

An unforgettable experience

A stay in Ksar Ghilane is the promise of an unforgettable experience at the gates of the Sahara. In addition to a luxury hotel, three camps offer overnight stays in Berber tents a few hundred metres from the oasis. Comfort may seem Spartan compared to other resorts but it greatly contributes to offer visitors a unique sensory experience, in order to be in harmony with the vast Sahara. Its deep sky, heat and humidity peak in winter make the nights unusually cold, whereas in summer it gets very dry and temperatures reach 50 ° C. In the absence of urban comfort, nature takes over.

Fort Tisavar

A few kilometres from the oasis towards the desert, the remains of a Roman fort - the second treasure of Ksar Ghilane - nestle at the top of a dune. Erected during Antiquity - under the reign of Emperor Commodus - the "Tisavar castellum" was a strategic point on the Roman border. It housed in twenty cells Legio III Augusta soldiers and in its centre, a temple dedicated to Jupiter. The structure of the fort has remarkably survived for centuries and you today can still admire the different spaces that form it. In the near past, in 1943 to be more precise, Fort Tisavar also served as a bivouac for soldiers of Leclerc column during the Tunisian campaign between the German and Italian armies against the French one. A remaining commemorative plaque dedicated to General Leclerc testifies to this historic event. ■



WORLD
MASTERCARD®

Un univers de privilèges pour une carte d'exception



Pour ceux qui pensent que la vie est une découverte de tous les instants, nous avons créé la carte MasterCard World. Répondez à l'invitation et laissez l'univers de MasterCard World vous inspirer. Vous y gagnerez tout un monde d'expériences, de cultures, d'aventures et de découvertes.



Retrouvez nos pages officielles ATB TUNISIE

Des professionnels à l'écoute



ATB
البنك العربي التونسي



Les excursions en 4x4 dans le désert, une des attractions touristiques que propose Ksar Ghilane | 4 WD desert tours, one of Ksar Ghilane's tourist attractions | جولات بسيارات رباعية الدفع، واحدة من المغريات السياحية بقصر غيلان

قصر غيلان، جوهرة الصحراء

قد يكون قصر غيلان مجهولا لعموم الناس، إلا أنّه وبلا شك يستحقّ الزيارة. يقع هذا الركن من الجنة على أطراف المناطق الآهلة بالسكان بالصحراء التونسية، ويؤوي أقصى واحة بجنوب البلاد، كما يحفظ بأرضه ذكرى ماض مهيب.

قصر غيلان، واحة على أبواب الصحراء

يخترن الجنوب التونسي الكبير عديد الكنوز شديدة الروعة والإختلاف. إذا كانت واحة دوز تدين بشهرتها إلى بستان النخيل الذي تُستخرج منه أفضل ثمر تونس، وتطاوين بإلهامها لمشاهد سينمائية بأشهر الملاحم بتاريخ السينما، فإنّ قصر غيلان بموقعه الفريد من نوعه، يقع بين الإثنين. اكتشف قصر غيلان سنة 1953 إثر حفر بئر نبط على عمق 700م بالمائدة المائية، وقد تغذت الواحة باستمرار على عين ماء حارّة ودافئة لها منافع استشفائية. وبالنسبة، يستقبل هذا النبع الثمين بصفة دورية، خمسين عائلة من البدو الرحّل تعيش على رعي الأغنام والماعز. وبسبب موقعه على الأطراف الشرقية للعرق الشرقي الكبير فإن قصر غيلان لا طالما كان صعب البلوغ. ومن بضع سنوات فقط، تمّ مدّ طريق معبّدة تربطه بتطاوين، ممّا سهّل الحركة السياحية حول الواحة التي تؤمّن الاستراحة والجولات السياحية.

تجربة مثيرة
الإقامة بقصر غيلان هي وعد بتجربة لا تُنسى على أبواب الصحراء. إلى جانب نزل فخم، تجدون ثلاثة مخيمات تسمح لكم بتمضية لياليكم داخل خيمات بربرية على بُعد بضعة أمتار من الواحة. راحة اسبارطية مقارنة بعدد المركبات الفندقية التي تملأ المنتجعات الساحلية، تعود بالأساس إلى إهداء المستجمين تجربة حسية رائعة على مشارف الرحابة الصحراوية. هنا، السماء عميقة وواسعة، تصل الرطوبة إلى أعلى مستوياتها في الشتاء، ممّا يجعل الليالي الشتوية باردة بشدة، بينما تقترب درجات الحرارة من 50 درجة في الصيف مع هبوب رياح الشهيلي. هكذا، وبعبدا عن مغريات المدينة، تتجلى الطبيعة في أبلغ كمالها.

برج تيسافار

على بعد بضع كيلومترات من الواحة في اتجاه الصحراء، وعلى قمة إحدى الكتبان الرملية تنتصب بقايا برج روماني وهو الكنز الثاني بقصر غيلان. وقد شيد منذ العصور القديمة، تحت حكم الإمبراطور «كومود»، كان برج تيسافار نقطة استراتيجية منيعة على الحدود الرومانية. يظم داخل عشرين خلية، جنود فيلق أوغسطس، وفي وسطه معبد جوبيتار. تخطت بنية البرج الحقبات التاريخية ولا تزال مثارا للإعجاب إلى اليوم خاصة بفضاءاته المختلفة التي تكوّنه. في ماض قريب، سنة 1948، تمّ استغلال برج تيسافار كمأوى مؤقت لجنود كتيبة «ليكليرك» أثناء حملة تونس للتصدي للجيش الألماني والإيطالية بالجيش الفرنسي. ومنذ هذا الحدث التاريخي، تبنّت لوحة تخلد ذكرى الجنرال «ليكليرك».

Le MARIN
حكاية بحار

شركة الموهجة الزرقاء
SOCIETE LA VAGUE BLEUE
شارع محبوبة سوسية عمارة النقيب طرابلس
Avenue Mahbouba Soussia immeuble Nakbi Teboulba
Tél. 00 216 36 409 007
E-mail : contact@vague-bleue.com
Site web : www.vague-bleue.com
f thon le marin

CAMPEMENT YADIS KSAR GHILANE, LE LUXE EN PLEINE NATURE

Texte : Noémie Zyla Chiboub

ETABLI AU PIED DU GRAND ERG ORIENTAL, DANS LE SUD TUNISIEN, LE LUXUEUX CAMPEMENT YADIS OFFRE UNE EXPÉRIENCE UNIQUE AUX VOYAGEURS EN QUÊTE DE NOUVELLES AVENTURES. CHAMBRES ATYPIQUES DOTÉES D'UN CONFORT OPTIMAL, SERVICES HAUT DE GAMME ET PAYSAGES À COUPER LE SOUFFLE SE CONJUGENT ICI, POUR TRANSFORMER VOTRE SÉJOUR EN UN VÉRITABLE RÊVE ÉVEILLÉ.

Réputé pour ses paysages contrastés et ses conditions difficiles, le Sud tunisien attire autant qu'il fascine. Nombreux sont les voyageurs venus admirer et se confronter à l'immensité du Sahara. Unique enseigne de la région à se réclamer du cercle des hôtels multi-étoilés, le campement Yadis propose des services de luxe en pleine nature, pour sublimer cette expérience exceptionnelle. Situé dans l'oasis de Ksar Ghilane, à 100 mètres à peine de la fameuse source d'eau chaude, le campement met à la disposition des voyageurs 55 tentes de 28 m2 chacune, inspirées du style berbère. Sous ces toiles de lin tendues, l'on retrouve tout le confort et le standing d'une chambre d'hôtel : décoration raffinée, salle de bain, climatiseur et chauffage. Couvrant une surface de 4 hectares, le campement Yadis possède également sa propre oasis, un centre de balnéothérapie avec massage et un hammam. Une tour d'observation, érigée au centre du campement, offre une vue à 360° sur l'oasis de Ksar Ghilane et sur les magnifiques dunes du Sahara. www.yadis.com



1. Les superbes tentes du campement Yadis |
Camp Yadis tents | خيام مخيم ياديس الجميلة
2. Le campement Yadis, une oasis en plein désert
| *Camp Yadis, an oasis in the heart of the desert*
| مخيم ياديس، واحة بقلب الصحراء

CAMP YADIS KSAR GHILANE, LUXURY IN THE HEART OF NATURE

ESTABLISHED AT THE FOOT OF THE GRAND ERG ORIENTAL IN THE SOUTH OF TUNISIA, THE LUXURIOUS YADIS CAMP IS A UNIQUE EXPERIENCE FOR TRAVELLERS SEEKING NEW ADVENTURES. ATYPICAL ROOMS COMBINING THE BEST COMFORT, UPSCALE SERVICES AND BREATHTAKING LANDSCAPES WILL DEFINITELY MAKE YOUR STAY A REAL DAYDREAM.

Renowned for its contrasting landscapes and harsh conditions, the South is one of the most fascinating, popular spots in Tunisia. Travellers come to admire the fascinating immensity of the Sahara. Camp Yadis - the only chain-brand hotel in the region that owns multi-star hotels - offers luxury services in the countryside, to meet its clients' expectations of a memorable experience.

Nestled in Ksar Ghilane Oasis, just 100 metres from the famous hot spring, the Camp offers travellers 55 tents of 28 square metre each, inspired by the Berber style. Under these stretched linens, visitors have all the comfort and standing of a hotel room: refined decoration, a bathroom, air conditioning and heating. Covering an area of 4 hectares, Yadis camp also has its own oasis, a balneotherapy centre with massage and a hammam. An observation tower - erected in the centre of the camp - offers a 360 ° view of Ksar Ghilane Oasis and the Sahara's stunning dunes. www.yadis.com





Vue sur la tour d'observation | The observation tower | منظر مُشرف على برج المراقبة

مخيّم ياديس قصر غيلان، الفخامة في قلب الطبيعة

اشتهر الجنوب التونسي بمناظره الطبيعية المتباينة وبظروف العيش الصعبة فيه، لذلك لطالما كان جُذاباً بقدر ما كان مبهراً. كثيرون هم المسافرين القادمون لتأمل واستطلاع راحة الصحراء. وفي كامل الجهة، يبقى مخيّم ياديس علامة فارقة في محيط النزل متعدد الأنجم، حيث يوفر خدمات راقية في قلب الطبيعة، تسمو بهذه التجربة الإستثنائية.

وبوجوده في واحة قصر غيلان، وعلى بعد مائة متر من عين الماء الساخنة الشهيرة، يضع المخيّم على ذمة المسافرين 55 خيمة بمساحة 28 متراً مربعاً الواحدة، مستوحاة كلها من النمط البربري. تحت أسقفها الكتّانية المنصوبة، نجد كل الراحة ورفاهية الغرف: ديكور المُرْهف، بيت استحمام، مكيف ونظام تدفئة. يسمح مخيّم ياديس 4 هكتارات، وينفرد بواحة خاصة ومركز للعلاج بالمياه المعدنية مع حصص تدليك وحمام. كما تُقام جولة للاستكشاف في مركز المخيّم تضمن رؤية شاملة على كل واحة قصر غيلان وعلى كثبان الصحراء المذهلة. |

www.yadis.com

يوفرّ مخيّم ياديس الفخم الذي تمّ انشاؤه عند سفح العرق الشرقي الكبير، في الجنوب التونسي، تجربة فريدة للمسافرين الباحثين عن المغامرة. غرف مختلفة تمنحك الراحة المثلى، وخدمات من أعلى طراز ومناظر طبيعية تحبس الأنفاس، تجتمع كلها هنا لتحوّل إقامتكم إلى حلم حقيقي من أحلام اليقظة.



Vagati®

Carry Your Mood Around



Entre richesse historique et renouveau, la capitale serbe attire de plus en plus de touristes

■ *Steeped in history, Serbian capital is back on track and became an unexpected hotspot for tourism* ■ بين الثروة التاريخية والتجديد، تجذب العاصمة الصربية السياح أكثر فأكثر

Une ville historique

Découvrir Belgrade, c’est prendre rendez-vous avec l’Histoire. Riche d’un passé tumultueux qui s’étend sur 7 000 ans, la capitale serbe figure parmi les plus vieilles villes d’Europe. Belgrade fut romaine, byzantine, hongroise, ottomane…en tout ce ne sont pas moins de 40 armées qui ont foulé sa terre et autant de cultures qui l’ont influencée. De cette histoire incroyable, Belgrade a gardé quelques vestiges, dont l’incroyable forteresse de Kalemegdan qui offre un véritable voyage à travers plus de 20 siècles, ainsi qu’une vue imprenable sur toute la capitale et les 400 000 trésors que renferme le musée national, pour n’en citer que les plus grands.

Skardarlija

Mais Belgrade c’est aussi une ville dans laquelle il est agréable de se promener à pied, le long du Danube. Sur les quais, une musique enivrante nous entraîne vers les cafés et les bars du quartier de Gardos, au point de nous perdre dans ses ruelles étroites. Pour découvrir la cuisine traditionnelle serbe, tout le monde vous indiquera la célèbre Skadar Street, au cœur du quartier Skardarlija, où de nombreux restaurants servent chaleureusement des cevapcici, un mets à base de viande probablement le plus connu parmi les spécialités de cuisine des Balkans, et de la gibanica, une recette à base de fromage blanc. Le quartier charme par sa douceur de vivre, son atmosphère bohème qui rappellent les ruelles de Montmartre. Véritable lieu de poésie et d’art, Skardarlija abonde d’antiquaires et de galeries d’art, installés dans une architecture qui ne cesse d’inspirer les peintres et écrivains itinérants.

À la découverte de l’île Ada Ciganlija

Les sportifs trouveront leur bonheur sur l’île Ada Ciganlija, à quelques minutes en voiture de la capitale. Ses longues plages de graviers bordent le lac de la Save, idéal pour pratiquer le ski nautique, le canoë-kayak ou la pêche sportive. Que les amateurs de sports terrestres se rassurent, ils ne demeureront pas en reste, puisque l’île propose également un très grand choix d’activités telles que le tennis, le football, le baseball ou encore le ski alpin.

Les soirées à Belgrade

À la nuit tombée, c’est une tout autre Belgrade qui s’éveille au son des musiques alternatives. La «ville blanche» se transforme alors en une gigantesque piste de danse. Les barges stationnant le long des rives du Save et du Danube raviront les amateurs de rock, raggae, heavy metal et de techno; tandis que les amoureux de musique traditionnelle préféreront écouter du starogradska dans les rues de Skardarlija. Quoi qu’il en soit, tout le monde trouve son bonheur dans les nuits bouillonnantes de Belgrade qui ne s’achèvent généralement qu’au lever du soleil.

Après une nuit bien animée, l’auberge Tri Sesira, située dans le quartier bohème de Skardarlija, ouvre ses portes aux étrangers désireux de se reposer. Ses chambres coquettes et confortables ont accueilli quelques hôtes illustres tels que Jimmy Hendrix et le roi d’Espagne, Juan Carlos. Avec les premiers rayons de soleil, un petit déjeuner typiquement belgradois est servi par l’auberge et permet d’amorcer en douceur une nouvelle journée pleine de promesses, dans la « ville blanche ». Une nouvelle journée commence à Belgrade…**!**



WIND OF FREEDOM ON BELGRADE

SERBIA HAS FOR A DECADE GONE THROUGH THE ROUGHEST PATCH IN ITS RECENT HISTORY. YET, A WIND OF CHANGE HAS BLOWN ON BELGRADE - A BUSTLING CITY WITH YOUNG MEN AND WOMEN LONGING FOR FREEDOM - THAT HOSTS MORE TOURISTS EVERY YEAR. ITS UNIQUE ARCHITECTURAL HERITAGE, ITS PARKS, BUT ALSO THE PICTURESQUE STREETS OF ITS OLD TOWN, ITS NUMEROUS ISLANDS AND ITS VIBRANT NIGHTLIFE MAKE THE «WHITE CITY» ONE OF THE MOST POPULAR TOURIST DESTINATIONS IN EUROPE.

A city steeped in history

To discover Belgrade is time travelling through history. Rich in a restless past spanning 7,000 years, the Serbian capital is one of the oldest cities in Europe. Belgrade was Roman, Byzantine, Hungarian, Ottoman ... No less than forty armies have crossed its land and as many cultures have influenced it. Belgrade has kept - from this incredible history - some vestiges, including the incredible Kalemegdan fortress that offers a true journey through more than twenty centuries, as well as a breathtaking view of the entire capital, in addition to the 400,000 treasures in the National Museum - just to name only the biggest ones.

Skadarlija

But Belgrade is also a city where it is pleasant to walk along the Danube. On the docks, captivating music leads strollers to the cafes and bars of Gardos district, to then get in its narrow streets. If you wish to discover the traditional Serbian cuisine, everyone will advise you the famous Skadar Street, in the heart of the Skardarlija district, where many restaurants serve warm cevapcici, a meat dish, probably the best known among the Balkan cuisine specialties, and gibanica, a recipe made with cottage cheese. The district's charming dolce vita, its bohemian atmosphere recall the alleys of Montmartre. A true poetry and art nest, Skardarlija is full of antique shops and art galleries, set in an architecture that still inspires travelling painters and writers.

Ada Ciganlija Island

Ada Ciganlija Island - a few minutes drive from the capital - meets beyond any doubt athletes' needs. Its long pebble beaches that border Lake Save are perfect for water skiing, canoeing and sport fishing, but also for land sport activities such as tennis, football, baseball or even alpine skiing.

Belgrade's nightlife

At night, a distinct Belgrade awakens to the sound of alternative music. The "white city" is transformed into a huge dance floor. Barges stationed along the Sava and Danube banks are the place to be for rock, reggae, heavy metal and techno fans; while traditional music lovers may enjoy starogradska in Skardarlija streets. Diverse music to suit all tastes in Belgrade's bustling nights - which usually end only at sunrise. After a busy night, the Tri Sesira hostel - located in the bohemian quarter of Skardarlija - opens its doors to foreigners eager to rest. Its cozy and comfortable rooms have welcomed some illustrious guests such as Jimmy Hendrix and Juan Carlos - King of Spain. With the first rays of sun, a typical Belgrade breakfast is served by the hostel, to gently start a new day full of promise, in the "white city".

A new day sees the light in Belgrade. **!**

Vue de Belgrade depuis la rive droite du Danube
■ View of Belgrade from the Danube's right bank
■ منظر بلغراد من الضفة اليمنى لنهر الدانوب



البوهيميّ الذي يذكركم بأرقة «مونمارتر». مكان حقيقي يتغنى بالشعر والفنون، حيث يزخر «سكادارليجا» بمحلات التحف والمعارض الفنية، التي تقع داخل معمار لا ينفك يُلهم مرتاديه من الرسامين والكتّاب.

رحلة اكتشاف جزيرة آدا سيكانليجا
سيجد محبو الرياضة متعتهم بجزيرة «آدا سيكانليجا»، والتي تبعد عن العاصمة بضع دقائق بالسيارة. شواطئها الممتدة تكسوها الحصى، تحيط بحيرة «الساف» الملائمة لممارسة التزلج على الماء، التجديف أو رياضة الصيد. وحتى يطمئن هواة الرياضات الأرضية، سيجدون الكثير ليمارسوه بما أنّ الجزيرة تقدّم لهم مجموعة خيارات كالتنس، كرة القدم، البيسبول إلى جانب التزلج على المنحدرات.

سهرات بلغراد
مع حلول الليل، تصحو بلغراد أخرى على أنغام موسيقى بديلة. تتحوّل «المدينة البيضاء» إلى حلبة ضخمة للرقص. البوارج المركونة على طول سواحل «الساف» و«الدانوب» تُبهج هواة الروك، الريغي، الهيفي ميتال والتكنو، بينما يفضل عشاق الموسيقى الكلاسيكية سماع «ستارودرادسكا» في شوارع «سكادارليجا». مهما كان الأمر، يجد الجميع متعته في ليالي بلغراد المائجة والتي لا تنتهي إلا مع قدوم الفجر.
بعد ليلة صاخبة، يفتح نزل «تري سيسيرا»، الواقع بالحي البوهيميّ بسكادارليجا، أبوابه للغرباء التواقين للراحة. استقبلت غرفه الجميلة والريحة بعض الضيوف البارزين على غرار «جيمي هاندرкс» وملك اسبانيا «خوان كارلوس». مع أوّل ضوء الصباح، تحضون بوجبة إفطار في النزل تسمح ببدء يوم جديد واعد «بالمدينة البيضاء». يوم آخر ينطلق ببلغراد ... I

La forteresse de Kalemegdan, construite au 1er siècle, fait partie intégrante de l'histoire de Belgrade
I The Kalemegdan fortress - built in the 1st century – holds a major part of Belgrade's history I قلعة كاليبيجدان، التي بنيت في القرن الأول، هي جزء لا يتجزأ من تاريخ بلغراد



Le quartier bohème de Skardarjila | The bohemian district of Skardarjila | الحي البوهيمي في سكاردارجيل

نسّمات الحرّيّة تهبّ على بلغراد

رغم تأثّرها بعقد من الصراعات الدميّة، استطاعت بلغراد أن تطوي الصفحة وتمضي قدما . مدينة ذات طابع خاصّ، يميّزها شباب توّاق إلى الحرّيّة، فتغري العاصمة الصربيّة السيّاح أكثر فأكثر، وسنة عن سنة . إرثها المعماريّ المميّز، منتزهاتها وأزقتها الفاتنة بالمدينة العتيقة، جزرها العديدة، والحياة الليليّة فيها، تُكوّن مُجتمعَة معالم «المدينة البيضاء»، واحدة من أكثر الوجهات الدّارجة سياحيّا بأوروبا .

سكادارليجا
لكن بلغراد هي أيضا مدينة التّنزّه على الأقدام على طول نهر الدانوب . على الأرضة، تنبعث موسيقى ممتعة تجرّنا إلى داخل المقاهي والحانات في حيّ «غارديوس»، حتى نضيع في الأزقة الضيّقة . لاكتشاف المطبخ الصربيّ التقليديّ، سينصحكم الجميع بشارع «سكادار» الشهير، في قلب حيّ «سكادارليجا»، أين تقدّم عديد المطاعم «السيفاشيشي» بحفاوة، وهو طبق يتكوّن بالأساس من اللحم ويُعتبر الأشهر ضمن اختصاصات المطبخ البلقاني، إلى جانب «جيبانكا» وهي وصفة تتكوّن أساسا من الجبن . يسحركم الحيّ بهدوئه، وبالجوّ

مدينة تاريخية
اكتشاف بلغراد، يعني أن تكونوا على موعد مع التاريخ . هي حافلة بتاريخ متأجّج يمتدّ على مدى 700 سنة، حيث تعتبر العاصمة الصربية واحدة من أقدم المدن الأوروبيّة . إذ كانت بلغراد رومانيّة، بيزنطيّة، هنغاريّة، وعثمانيّة . . . في المجمل، غزا على الأقلّ 40 جيشا أرضها، وعديد الثقافات أثّرت فيها . حافظت بلغراد على بعض البقايا من هذا التاريخ المذهل، من بينها قلعة كاليغدان التي تسمح بالسفر عبر 20 قرنا من الزمن، إلى جانب إطلالة منبّعة على العاصمة وأربعمئة ألف كنز يحويه المتحف الوطني، هذا على سبيل الذكر لا الحصر .



Affaires & Détente au bord du lac

Situation privilégiée au cœur du quartier des affaires
129 chambres et suites luxueuses
Vue imprenable sur le Lac de Tunis
Doté des meilleurs équipements pour la réussite de vos évènements
Nuxe Spa et piscine couverte
Restaurant gastronomique

Rue du Lac Turkana - Les Berges du Lac - 1053 Tunis - Tunisie
Tél. : +216 71 961 951 - Fax : +216 71 961 952
E-mail : hotelbergesdulac@concorde-tunisia.com
www.concorde-tunisia.com

CONCORDE
HOTELS & RESORTS

HÔTEL SQUARE NINE, UN TEMPLE DU LUXE À BELGRADE

Texte : Noémie Zyla Chiboub
Crédit photos : ©Courtesy of Hotel Square Nine

SITUÉ EN PLEIN CŒUR DE BELGRADE, LE SQUARE NINE EST CERTAINEMENT L'UN DES PLUS BEAUX HÔTELS DE LA CAPITALE SERBE. DESIGN MODERNE, CONFORT OPTIMAL ET EMPLACEMENT IDÉAL ; CE PETIT BIJOU, CLASSÉ 5 ÉTOILES, POSSÈDE DE NOMBREUX ATOUTS POUR RENDRE UN SÉJOUR INOUBLIABLE, DANS LA CITÉ BLANCHE.

Si vous vous promenez dans Stari Grad, le quartier historique de Belgrade, vous ne pourrez manquer l'hôtel Square Nine. Dressée sur la Place des étudiants, à quelques mètres de la principale artère piétonne, la façade de style Bauhaus se détache des maisons traditionnelles environnantes. Cet ancien immeuble de bureaux s'est vu transformé, entre les mains de l'architecte brésilien Isay Weinfeld, en un véritable temple du luxe, l'un des rares hôtels de la capitale à être doté de 5 étoiles.

La porte du Square Nine s'ouvre sur un univers imprégné des années 1950. Du sol de la réception, réalisé en pierres de calcaire, aux fauteuils en cuir vintage, globes antiques et tapis persans meublant le lobby, chaque détail est une invitation à remonter le temps. La même ambiance se retrouve dans les 45 chambres et suites que propose l'hôtel, toutes dotées d'élégants parquets, de murs lambrissés et de photographies en sépia du vieux Belgrade. L'on s'attendrait presque à tomber sur Cary Grant au restaurant gastronomique The Square ! À défaut de croiser l'une des plus grandes légendes du cinéma hollywoodien des années 50, l'on pourra savourer la cuisine serbe dans un cadre chic et élégant. www.squarenine.rs



1. La décoration du Square Nine, entre vintage et modernité | *Square Nine interior design, between vintage and modernity* | ديكور سكوير ناين، بين الأصالة والحداثة
2. Vue d'ensemble du lobby | *Lobby Overview* | نظرة عامة على النهو



HOTEL SQUARE NINE, A TEMPLE OF LUXURY IN BELGRADE

LOCATED IN THE HEART OF BELGRADE, SQUARE NINE UNDENIABLY IS ONE OF THE MOST BEAUTIFUL HOTELS IN THE SERBIAN CAPITAL WHICH COMBINES MODERN DESIGN, OPTIMAL COMFORT AND IDEAL LOCATION. THIS LITTLE FIVE STAR GEM IS THE BEST ADDRESS TO MAKE AN UNFORGETTABLE STAY IN THE WHITE CITY.

Right on Students' Square in the heart of Stari Grad – Belgrade's historic district – a few meters from the city's main pedestrian thoroughfare, this refined five-star hotel is a study in understated elegance, from its Bauhaus-style façade to its mid-20th-century Danish and American décor. What had been a nondescript office block was turned by Brazilian architect Isay Weinfeld into quietly luxurious Square Nine in 2011. The shiny limestone-floored reception gives way to the Lobby Bar, which has the pleasing air of a travellers' club from the 1950s crossed with a Manhattan cocktail bar from a Cary Grant film – all vintage leather chairs, antique globes and lived-in Persian carpets. The same 1950s vibe is in the 45 spacious rooms and suites, with sleek parquet floors, polished wood-paneled walls and artfully-arranged sepia photographs of old Belgrade. Failing to meet one of the greatest Hollywood film legends of the 1950s, visitors may enjoy Serbian cuisine in a chic and elegant setting. www.squarenine.rs



Le SPA du Square Nine, un luxe épuré | *luxurious*
منتجع ناين سكوير، فخامة الرفاهية | *Square Nine SPA*

نزل «سكوير ناين»، معبد للفخامة ببلغراد

إذا تجولتم بستاري غراد، الحيّ التاريخي ببلغراد، حتما لن تُفوّتوا «سكوير ناين». وعلى بعد بضعة أمتار من ممّر المشاة تنتصب داخل ساحة الطلبة الواجهة ذات أسلوب باوهاوس والتي تتميز عن المنازل العتيقة المحيطة بها. وبين يدي المعماريّ البرازيليّ «ايساي وينفيلد»، تحولت عمارة المكاتب القديمة إلى صرح حقيقيّ للفخامة، ومن قلائل الفنادق ذات الخمس نجوم بالعاصمة.

كما يفتح باب نزل «سكوير ناين» على عالم يحاكي سنوات الخمسينات. كل تفصيل، من أرضيّة بهو الاستقبال المبلّطة بأحجار كلسيّة، إلى المقاعد الجلدية العتيقة، فالتحف الكرويّة، والسجّادات الفارسيّة التي تؤثّث البهو، يدعوكم إلى السفر عبر الزمن.

لا تختلف الأجواء بالخمس والأربعين غرفة وجناح التي يوفّرها الفندق حيث تكتسي كلها بأرضيات أنيقة، وبجدران خشبيّة، وصور فوتوغرافيّة بنيّة لبلغراد القديمة. انتظروا أيضا أن تقعوا على «كاري غرانت» بمطعم النزل «سكوير»! من المحتمّ اعتراض أحد أكبر أساطير السينما الهليوديّة في سنوات الخمسينات، وأنتم بصدّد تذوّق إحدى اختصاصات المطبخ الصربي في إطار راق وأنيق. |

www.squarenine.rs

يقع نزل «سكوير ناين» بقلب بلغراد، وهو من أجمل نزل العاصمة الصربيّة. ديكور حديث، رفاهة قصوى، وموقع مثالي، حيث يملك هذا الجواهر الصغير صاحب الخمس نجوم، عديد المميّزات التي تجعل الإقامة فيه مبهرة بالعاصمة البيضاء.

EL MOURADI
G a m m a r t h
★★★★★



Vous cherchez un lieu d'exception totalement dédié à votre forme et sérénité ?

Venez apprécier le centre de thalassothérapie de l'hôtel El Mouradi Gammarth et prenez le temps de vous reposer tout en goutant aux bienfaits de l'eau de mer et des divers soins que nous offrons.

Offrez vous un véritable moment de détente et profitez de nos nouvelles formules à prix doux.

Pour en savoir plus, appelez le 71 27 43 00 Exp. 709

Centre ouvert tous les jours de 9h00 à 21h00 sans interruption

El Mouradi Hotels : Au delà de vos envies !



EL MOURADI
HOTELS

HÔTEL EL MOURADI GAMMARTH - BP 597, Les Côtes de Carthage Gammarth, La Marsa 2070, Tunisie
Tél | 71 27 43 00 - Fax : 71 27 42 00 - E-mail | thalasso.gammarth@elmouradi.com, info.gammarth@elmouradi.com



L'HÔTEL DAR EL JELD & SPA, AU CŒUR DE LA MÉDINA DE TUNIS

L'HÔTEL DAR EL JELD & SPA EST IDÉALEMENT SITUÉ,
À DEUX PAS DE LA PLACE DU GOUVERNEMENT,
AU CŒUR DE LA MÉDINA DE TUNIS, CENTRE
HISTORIQUE CLASSÉ AU PATRIMOINE MONDIAL DE
L'UNESCO. UN NOUVEAU JOYAU QU'ON S'EMPRESSE
DE DÉCOUVRIR!



1. Jardin d'Eden au cœur de l'hôtel ©Mohsen Ben cheikh | حديقة عدن بقلب النزل
2. Le luxueux lobby de l'hôtel ©Mohsen Ben cheikh | The luxurious hotel lobby | بهو النزل الفخم

Établissement au luxe discret, cette adresse unique en son genre dans la médina de Tunis, offre un accueil personnalisé, une qualité de service sur mesure, le confort moderne escompté et le dépaysement que peut procurer une cité dont les racines remontent au XIIème siècle. L'hôtel se niche au cœur d'une demeure traditionnelle réhabilitée et d'un bâti contemporain de même inspiration, alliant confort et raffinement, bien-être et plaisir des yeux. Il se compose de seize suites, autour d'un jardin de citronniers agrémenté d'une fontaine, invitant à la détente et au repos.

Grâce à son hammam et son spa, dans cet établissement la relaxation est le maître-mot; les meilleurs soins du corps y sont prodigués par un personnel hautement qualifié et un équipement performant. En effet, l'espace propose deux cabines de soins humides

pour gommages et massages aux mousses de savon naturel et enveloppement, trois cabines destinées aux soins esthétiques, aux massages et modelages avec des produits locaux et internationaux de haute qualité ainsi qu'un salon de coiffure, une aire de repos baignée d'une lumière bleue relaxante et une tisanerie. Tous les ingrédients sont réunis pour vous faire vivre une expérience inoubliable.

L'hôtel compte également trois restaurants. Tout d'abord, le Dar El Jeld, dont la réputation n'est plus à faire. Créé en 1986 et classé premier parmi les meilleurs restaurants gastronomiques de cuisine traditionnelle du pays, cet établissement offre des produits du terroir de qualité et une carte des meilleurs crus de la Tunisie et du monde. Si par contre, vous optez pour une carte internationale, les mets du restaurant Le Diwan sauront régaler

vos papilles. Et enfin, il y a le Piano-bar, surplombant les toits de la médina et ouvert jusque tard dans la nuit, c'est l'endroit idéal pour déguster divers plats et autres gourmandises au rythme d'une animation musicale.

Par ailleurs et pour rendre votre séjour encore plus agréable, l'hôtel vous offre la possibilité de visiter la médina en compagnie de Jamila Binous, historienne et ancienne directrice de l'Association de Sauvegarde de la Médina. D'autres visites particulières peuvent être organisées à la demande pour partir à la découverte du musée du Bardo, du centre de céramiques de Sidi Kacem El Jellizi, des sites archéologiques de Carthage et de Oudna (à quelques kilomètres de Tunis) et du village de Sidi Bou Saïd. Plus qu'un hôtel, le Dar El Jeld & SPA est une magnifique expérience qui vous révélera Tunis sous son plus beau jour ! www.dareljeld.com

DAR EL JELD & SPA, IN THE HEART OF THE MEDINA OF TUNIS

DAR EL JELD HOTEL & SPA IS IDEALLY LOCATED, JUST A STEP AWAY FROM THE GOVERNMENT CENTER, IN THE HEART OF THE MEDINA OF TUNIS, A UNESCO WORLD HERITAGE SITE. A NEW GEM THAT VISITORS HASTEN TO DISCOVER.



An establishment of discreet luxury, this unique address in the Medina of Tunis offers a personalised welcome, customised high-quality service, provides modern comforts and the setting of a city whose roots go back to the twelfth Century. The hotel is nestled in the heart of a traditional rehabilitated house and a modern building of similar style, combining comfort and refinement, well-being and visual pleasure. It consists of sixteen suites around a lemon tree garden with a fountain, an inviting space for rest and relaxation.

Thanks to its hammam and spa, relaxation in this establishment is key; the best care is provided by highly qualified personnel and high-performance equipment. Indeed, the space offers two water treatment booths for scrubs and massages with natural soap foams and wraps, three booths for beauty treatments, massages with high quality local and international products, a hair salon, a rest-area bathed in a relaxing blue light and an herbal tea bar. All the ingredients are there for an unforgettable experience.

The hotel also has three restaurants. First, Dar El Jeld, whose reputation is second to none. Established in 1986 and ranked first among the best traditional gourmet restaurants in the country, this establishment offers quality local produce and a selection of the best wines of Tunisia and the world. If, on the other hand, you opt for an international menu, the dishes of Le Diwan restaurant will delight your taste buds. And finally, there is the Piano Bar, overlooking the rooftops of the Medina and open late nights, it is the ideal place to enjoy diverse dishes and other delicacies to the sound of a musical entertainment.

Moreover, to make your stay even more pleasant, the hotel offers you the opportunity to visit the Medina with Jamila Binous - historian and former



1. Patio intérieur entièrement rénové ©Mohsen Ben cheikh | Interior patio fully renovated | فناء داخلي مُجدد بالكامل
2. Le chef "Walid Ghariani" en pleine préparation ©Achref Khmiri | The chef "Walid Ghariani" in full preparation | شيف وليد غرياني في خضم التحضيرات

director of the Medina Preservation Association. Other special tours can be organised on demand to explore the Bardo Museum, the Ceramics Centre of Sidi Kacem El Jellizi, the archaeological sites of Carthage and Oudna (a few kilometres from Tunis) and Sidi Bou Said village.

More than a hotel, Dar El Jeld Hotel & SPA undeniably is a wonderful experience that will show Tunis in its best light. www.dareljeld.com



Le restaurant Le Diwan, situé dans l'hôtel
©Mohsen Ben cheikh | The Diwan restaurant
located in the hotel | مطعم «الديوان» بالنزل

نزل ومنتجع دار الجلد بقلب المدينة العتيقة

يقع نزل ومنتجع دار الجلد،
المركز التاريخي المصنّف من قبل
اليونسكو ضمن التراث العالمي،
على بعد بضعة خطوات من ساحة
الجمهورية، بقلب المدينة العتيقة
وهو جوهرة جديدة تُسارع لسبر
أغوارها.

هذه البناية ذات الفخامة المرفهة، عنوان فريد من
نوعه «بالمدينة»، يمنحكم استقبالا خاصا وجودة
خدمات على قياسكم وراحة عصرية مضمونة، كما
تُزعّمكم هذه المدينة التي تعود جذورها إلى القرن
الثاني عشر. يقع النزل ببيت عتيق مُرمّم، وببناية
عصرية من نفس الطراز، يجمعان الراحة والذوق
المرفه وكذلك المتعة والجمال. يتكوّن من 16
جناحا تحيطهم حديقة ليمون مزينة بنافورة، مما
يوجي بالراحة والإسترخاء.

فيفضل حمّامه ومنتجعه، فإن الرّاحة هي الكلمة
المفتاح في هذه المنشأة التي تُغدق بوسائل العناية
بالجسم على الحرفاء من قبل مختصّين على درجة
كبرى من الكفاءة ومعدات عالية الجودة. كما يقترح
عليكم الفضاء مقصورات عناية بخارية لحصص
التقشير والتدليك بالرغوة والصابون الطبيعي
والتغليف، هذا إلى جانب ثلاث مقصورات للعناية
بالجمال والتدليك والقوقلية بموادّ محلية وعالمية ذات
جودة عالية، بالإضافة إلى صالون تجميل وفضاء
للراحة مُضاء بضوء أزرق مريح ومشرب. كل هذه
المكوّنات متوفّرة لاختبار تجربة لا تنسى.

كما يظمّ النزل ثلاثة مطاعم. أولها مطعم «دار
الجلد» وهو أشهر من نار على علم. أنشئ سنة
1986 وتمّ تصنيفه الأوّل من بين أحسن مطاعم
المطبخ التقليدي بالبلاد. يقدم المطعم منتجات
محلية ذات جودة وقائمة لأفضل أنواع النيذ بتونس
والعالم. إذا أردتم في المقابل قائمة أكلات عالمية،
ستقي أطباق مطعم «الديوان» بإمتاع حاسة الذوق
لديكم. وفي الأخير، مشرب البيانو المشرف على
أسطح المدينة العتيقة والمفتوح حتى ساعة متأخرة
من الليل، هو مكان مثالي للذوق مختلف الأطباق
والمشتهيات على إيقاع تنشيط موسيقي.

ولجعل إقامتكم أكثر روعة، يمنحكم النزل فرصة
لزيارة «المدينة» برفقة جميلة بينوس المُخصّصة
في التاريخ والمديرة السابقة لجمعية حماية
«لمدينة». يمكن تنظيم زيارات خاصة حسب الطلب
إلى متحف باردو، انطلاقا من مركز السيراميك
سيدي قاسم الجليزي ومجموعة مواقع أثرية
بقرطاج وأوذنة (على بعد بضعة كيلومترات من
العاصمة) وقرية سيدي بوسعيد. هو أكثر من نزل،
«دار الجلد ومُنتجعه هو تجربة رائعة ستكشف لكم
تونس في أبهى حُلّها» www.dareljeld.com

HÔTEL IBIS TUNIS

LE BIEN-ÊTRE
AU MEILLEUR PRIX

Réservez sur ibishotel.com



HÔTEL IBIS TUNIS

Rue de Syrie, Tunis 1002

TEL: (+216) 71 830 300 - FAX: (+216) 71 830 110

h6144@accor.com



mx
meublalex

ÉLÉGANTE, FONCTIONNELLE, FAMILIALE OU DESIGN, VOUS CHERCHEZ DES IDÉES POUR VOTRE CUISINE? DÉCOUVREZ VITE NOTRE NOUVELLE COLLECTION CUISINES POUR VOUS INSPIRER ! RENDEZ-VOUS VITE DANS VOTRE MAGASIN MEUBLATEX LE PLUS PROCHE.

www.meublalex.com

Tél. : 73 308 777 - Fax : 73 308 765 - E-mail : info@meublalex.com - www.facebook.com/meublalex.mx



صنع تونسي
MADE IN TUNISIA
MADE IN TUNISIA

ALFA ART FAIT REVIVRE LE SAVOIR-FAIRE DE KASSERINE

CRÉÉE PAR NOURA DKHILI,
FEMME PASSIONNÉE AUX
MULTIPLES TALENTS, LA
MARQUE ALFA ART OFFRE
DES COLLECTIONS UNIQUES,
RÉALISÉES EXCLUSIVEMENT EN
ALFA, PAR DES ARTISANES DE LA
RÉGION DE KASSERINE.

Depuis quelques années, l'artisanat tunisien s'offre un nouvel âge d'or faisant ainsi revivre des techniques ancestrales, tel que peut l'être l'art du tissage de la Alfa. Plante cultivée dans les régions arides de la Tunisie, la Alfa est une matière première idéale utilisée par de nombreuses artisanes originaires de Kasserine. Reconnue pour sa résistance, sa pérennité et son esthétisme, elle permet de réaliser de nombreux objets du quotidien. À l'heure de la mondialisation, ce savoir-faire ancestral menacé de disparaître, renaît aujourd'hui grâce à des entrepreneurs volontaires et épris de cette région de la Tunisie, longtemps délaissée.

C'est ainsi qu'il y a deux ans Noura Dkhili fonde la marque Alfa Art, pour proposer des collections originales d'objets de décoration utiles au quotidien, des pièces uniques. Du panier au tapis, en passant par les plateaux, les couffins, les sets de table et les tables de chevet, chaque objet est une invitation à redécouvrir ce savoir-faire sous un nouveau jour. Les nouvelles collections, à l'excellente finition, se jouent des couleurs et s'habillent même de noir, grande première dans l'art de la Alfa. Ces recherches de nouveaux modèles tendent à moderniser cet art afin d'offrir des objets à tendance plus contemporaine et épurée. Un travail réalisé en étroite collaboration avec des artisanes de Kasserine, sans qui ce savoir-faire serait perdu à jamais. ■



1

1&2. Collection Alfa Art 2018 | Alfa Art 2018 collection | مجموعة فنّ الحلفاء 2018

ALFA ART REVIVES KASSERINE'S KNOW-HOW

CREATED BY NOURA DKHILI - A
MULTI-TALENTED WOMAN - ALFA
ART IS A BRAND WITH UNIQUE
COLLECTIONS - MADE EXCLUSIVELY
IN HALFA BY ARTISANS FROM
KASSERINE.

Tunisian handicrafts have been enjoying a new golden age, reviving ancestral techniques, such as the art of weaving Alfa. A plant grown in the arid regions of Tunisia, Alfa is an ideal raw material used by many artisans from Kasserine. Known for its strength, durability and aesthetics, it is used to make many everyday objects. In the era of globalization, this endangered age-long know- rose again thanks to volunteer entrepreneurs, lovers of this long-neglected region. Noura Dkhili founded two years ago Alfa Art with original collections of unique everyday decor accessories. Baskets, carpets, trays, placemats and bedside tables, each item is an invitation to rediscover the restyled know-how. The new colourful collections – also available in black - stand out with an excellent finish as the pioneers in the field. This research of new models is the designer's ambition to modernise this art and offer clients trendy, refined decor accessories. A work done in close collaboration with craftspeople from Kasserine, without whom this know-how would totally vanish. ■



2



Collection Alfa Art 2018 | Alfa Art 2018 collection |
مجموعة فنّ الحلفاء 2018

فنّ الحلفاء يعيد إحياء حرفية القصرين

تبتكر «نورة الدخيلي» هذه المرأة الشغوفة ومتعددة المواهب علامة «فنّ الحلفاء» لتقدّم مجموعات مميزة أنتجت حصرياً لها، وصُنعت بأيدي حرفيين من القصرين.

منذ بضع سنوات، عادت الصناعات التقليدية التونسية لتعيش عصرها الذهبي عبر إحياء التقنيات الموروثة، كفنّ الحياكة بالحلفاء. هي نبتة تنمو داخل المناطق التونسية الجافة، تعتبر الحلفاء مادة أولية مميزة تُستخدم في عدّة حرف أصيلة بالقصرين، وهي معروفة بمقاومتها واستدامتها وجماليتها، وتسمح بإنتاج عدّة أشياء للاستعمالات اليومية. وفي زمن العولة، تنبعث من جديد هذه الحرفية الموروثة والمهددة بالاندثار، وذلك بفضل باعثي مشاريع متطوعين يؤمنون بهذه الجهة التونسية المهمشة منذ زمن.

وهكذا شرعت «نورة الدخيلي» منذ سنتين في تأسيس علامتها التجارية «فنّ الحلفاء»، لتقدّم مجموعات فريدة من تحف التزيين الصالحة للاستعمال اليومي وتكون مميزة في نفس الوقت. من السلة إلى البساط، مروراً بالصحن، القفاف، أطعم الأكل وطاولات الأسرة، كل قطعة كانت دعوة لإعادة اكتشاف هذه الحرفية في زمن جديد. المجموعات الجديدة، ذات الجودة العالية، تتلاعب بالألوان وترتدي الأسود، ممّا يُعتبر سابقة في فنون الحلفاء. هذه البحوث عن تصاميم جديدة ترنو إلى تحديث هذا الفنّ لتقديم قطع مواكبة للعصر ومطورة. عمل أنجز بتعاون لصيق مع حرفيين من القصرين، والذين من دونهم كانت هذه الحرفية ستندثر إلى الأبد.



EQUIPORTE
Équipement pour portes et fenêtres



HOPPE
La qualité bien en main.



**EQUIPEMENT
POUR PORTES
& FENETRES**



HOPPE signe votre intérieur

Siège social : Rue de la Fonte, ZJ Ben Arous 2013, Tunis, Tunisie. Tél. : (+216) 79 398 032 Fax : (+216) 79 398 023
 Show Room Soukra : 45 Av. Fattouma Bourguiba Sidi Fraj, la Soukra 2036 Ariana, Tunis. Tél. : (+216) 70 944 277 Fax : (+216) 70 944 193
 Show Room Sfax : Ceinture Kaled M'hamed, Tanjour (Rocade) 3042 Sfax. Tél. : (+216) 74 444 326 Fax : (+216) 74 444 327
 Show Room Tanit : Tanit Center Boutique N° 38, Sidi Daoud, 2046 La Marsa, Tunisie. Tél. : (+216) 70 938 715 Fax : (+216) 70 938 044
 Show Room Sousse : Route touristique 14 janvier, 4011 El Kantaoui, Sousse. Tél. : (+216) 73 347 981 Fax : (+216) 73 347 982
 E-mail : contact@equiporthe.com.tn Web : www.equiporthe.com.tn



LE NOUVEL ART DE VIVRE



Ouvert tous les jours de 10h à 20h.
 Route de La Marsa - contre allée au niveau d'Ain Zaghouan
 Tel.: 70 736 464 - E-mail: info@lavilla.tn
[http:// www.lavilla.tn](http://www.lavilla.tn) - Facebook YouTube

LA VILLA
 L'émotion prend forme



1 2

« NOUVELLES », QUAND LE CHIC S’HABILLE 100% TUNISIEN

Texte : Zeineb Enneifer Ben Ayed

POUR CE NOUVEAU NUMÉRO, NOUS SOMMES PARTIS À LA RENCONTRE DE LA TALENTUEUSE CRÉATRICE DE LA MARQUE TUNISIENNE « NOUVELLES », KHADIJA BEN CHEIKHA. INSTALLÉE À TUNIS DEPUIS AOÛT 2012 APRÈS UN BRILLANT PARCOURS DANS LE MONDE DU TEXTILE À PARIS, LA CRÉATRICE EST BIEN DÉTERMINÉE À VOUS HABILLER D’UN STYLE ÉLÉGANT, SOBRE ET SIMPLE À LA FOIS.



Collection Été 2018
Nouvelles
- TUNIS -

Véritable férue de mode depuis son plus jeune âge, Khadija Ben Cheikha s’envole vers Paris aussitôt son bac en poche, pour faire un BTS dans l’industrialisation du vêtement. En 2000, elle aura l’opportunité de faire un stage de trois mois au sein d’une usine de confection en Chine. Enfin, elle terminera son cursus universitaire en intégrant l’Ecole Supérieure de l’Industrie du Vêtement - ESIV. Fraîchement diplômée, Khadija Ben Cheikha voit son rêve se concrétiser, lors de son premier stage professionnel. Son vœu le plus ardent a toujours été de faire ses premiers pas au sein d’un studio de grand créateur. La chance lui sourit et la directrice de la prestigieuse marque Bali Barret la recrute pour la seconder. Riche de cette expérience professionnelle, elle intègre par la suite la maison Isabel Marant, en tant que responsable de production de tout le département de produits finis. Le rêve de Khadija se poursuit toujours, puisque depuis Mars dernier, sa marque « Nouvelles » dispose d’un show-room à la Marsa, une belle success story en perspective... Au rendez-vous, des pièces toutes aussi simples et élégantes les unes que les autres. Couleurs pastel et matières nobles telles que lin et soie, coupes fluides et confortables vous y attendent. Messieurs ne soyez pas jaloux! La créatrice Tunisienne promet de penser à vous dans une prochaine collection ...

«NOUVELLES», WHEN CHIC IS 100% TUNISIAN

BASED IN TUNIS SINCE AUGUST 2012 AFTER A BRILLIANT TEXTILE DESIGN CAREER IN PARIS, KHADIJA BEN CHEIKHA - TALENTED TUNISIAN DESIGNER OF “NOUVELLES” – CHOSE A SIMPLE, ELEGANT STYLE FOR HER BRAND.



Collection Été 2018
Nouvelles
- TUNIS -

A true fashionista at a very early age, Khadija Ben Cheikha had a BTS in textile manufacturing from Paris. In 2000, she did a three-month internship in a garment factory in China. After graduating from ESIV (School of Clothing Industry), she saw her dream come true when she was shortlisted to join the prestigious maison Bali Barret for internship. She later joined Isabel Marant as a production manager for the entire finished products department. Bless her lucky star, Khadija Ben Cheikha opened her first store in La Marsa last March, where a simple, chic collection of pastel colours, noble materials - such as linen and silk – fluid and comfortable cuts are displayed for clients’ satisfaction. A beautiful success story loading ... Gentlemen, do not be jealous! Tunisian designer Khadija Ben Cheikha promises an upcoming men collection ...

1. Portrait de la créatrice, Khadija Ben Cheikha | Designer Khadija Ben Cheikha portrait | صورة للمصممة خديجة بن شيخة
2. Collection été 2018 – Nouvelles | 2018 Summer collection | مجموعة صيف 2018، نوفيل
3. Collection été 2018 – Nouvelles | 2018 Summer collection | مجموعة صيف 2018، نوفيل



Collection Été 2018
Nouvelles
- TUNIS -

« Nouvelles » عندما تحتفي الفخامة بالتصميم التونسي

في هذا العدد، قابلنا
«خديجة بن شيخة»
المصممة الموهوبة
وصاحبة العلامة
التجارية «نوفيل» . بعد
أن استقرت بتونس
منذ أوت 2012، وعقب
مسيرة لامعة في
عالم صناعة الملابس
بباريس، حرصت
المبدعة على تقديم
أسلوب لباس أنيق،
رصين وبسيط في
نفس الوقت.

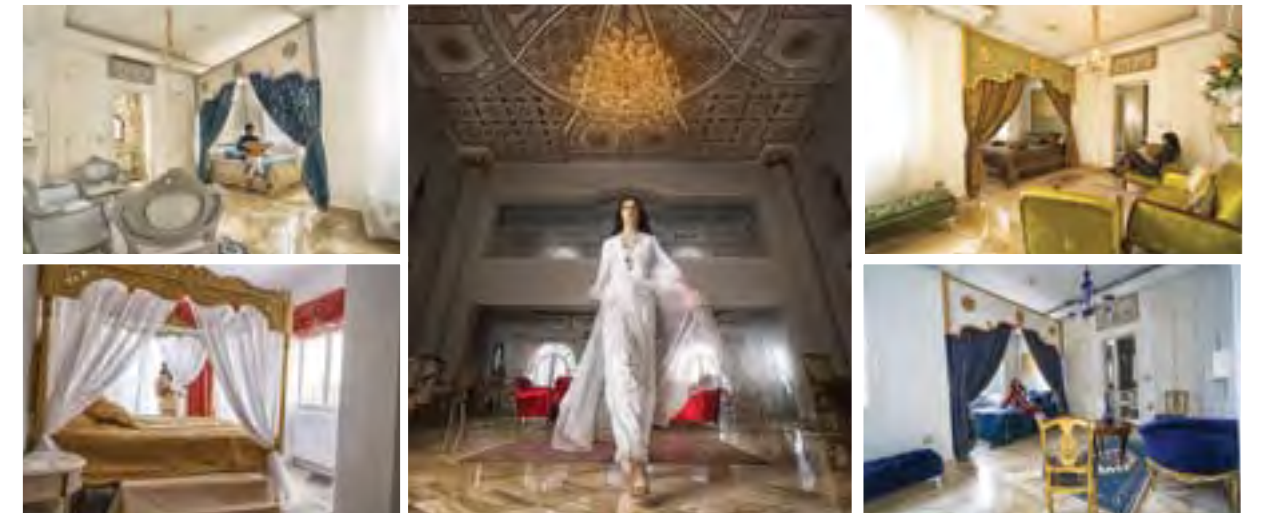
شغوفة حقيقية بالموضة منذ
نوعية أظفارها، حالما تحصلت
على شهادة البكالوريا، سافرت
إلى باريس للحصول على إجازة
تقني سامي في صناعة الملابس.

سنة 2000، تحصّلت على فرصة تربّص لمدة ثلاثة أشهر في أحد مصانع الخياطة الصينية. أنهت مسيرتها
الجامعية بالاندماج في المعهد العالي لصناعة الملابس ESIV .
بمجرد تحصلها على شهادتها، رأت خديجة بن شيخة حلمها يتحقّق بعد أوّل تربّص مهنيّ لها . كانت أكبر
أمنياتها أن تخطو خطواتها الأولى في ورشة مصمّم كبير . وفعلا ابتسم لها الحظّ عندما تمّ انتدابها للعمل
ضمن العلامة التجارية «بالي باريت» .
على إثر تجربة زاخرة، انضمت لاحقا إلى «دار اليزابيت مارنت»، كمسؤولة عن الإنتاج بكامل قسم المنتجات
النهائية . وتواصل حلم خديجة بما أنّه ومنذ مارس الفارط، تعرض علامتها التجارية في قاعة عرض
بالمرسى، لترسم بثبات ملامح قصّة نجاح .
في انتظاركم مجموعة من القطع البسيطة والأنيقة . ألوان فاتحة وموادّ راقية كالكتّان والحرير، قصّات
سلسة ومريحة ستكون في الموعد . سادتي لا تجعلوا الغيرة تتملّكم! إذ تعدكم المصممة بأن تكونوا ضمن
أولوياتها في المجموعة القادمة .

Collection été 2018 – Nouvelles |
2018 Summer collection | مجموعة
صيف 2018، نوفيل



DAR EL MOLK
Concept Hotel and Spa



Mornag
SITE INTERNET : www.darelmolk.com / EMAIL: contact@darelmolk.com / contact@darelmolk.info
PAGE FB : Dar El Molk / TÉL : +216 58 57 86 00/+216 58 57 86 61/+216 58 57 86 62



DAR EL MOLK, UN VÉRITABLE PALAIS HORS DU TEMPS

Texte : Zeineb Enneifer Ben Ayed

À SEULEMENT QUELQUES KILOMÈTRES DE TUNIS, ET PROCHE DE « OUDHNA », DEUXIÈME PLUS GRAND SITE ARCHÉOLOGIQUE DE LA TUNISIE, SE NICHE UN SOMPTUEUX PALAIS, LA MAISON D'HÔTES DAR EL MOLK.

Inauguré en mai 2018, le Dar el Molk est grandiose et intimiste à la fois. En offrant 10 majestueuses suites ainsi qu'un appartement, il permet à une clientèle privilégiée de profiter d'une expérience exceptionnelle. Géré par un duo mère-fille, Molka Sraieb et sa fille Rachida Jebnoun, le lieu respire le luxe dans ses moindres détails.

Rachida Jebnoun, femme entrepreneure, a voulu partager avec ses hôtes sa passion pour la fastueuse époque des beys. En témoignent les coupoles en plâtre finement ciselées, les sols en marbre blanc, les faïences tunisiennes, les tapis persans vieux de plus de deux cents ans, les bancs en argent, le service de table «Christofle », la literie en chantoung de soie, les nappes en broderie anglaise ainsi que la baignoire sur pieds aux pattes de lion. Un décor féerique qui vous plonge dans l'univers du grand faste à l'ancienne. À travers ce projet, la propriétaire des lieux, égalementoureuse du savoir-faire tunisien, souhaite promouvoir le tourisme culturel. Ainsi, avec son show-room permanent, dédié aux artisans du pays, Dar el

Molk met en valeur l'artisanat tunisien et organise régulièrement des soirées thématiques, autour des différentes régions de la Tunisie. Pour son premier ramadan, la maison d'hôtes a choisi de faire découvrir à ses invités tout le charme de la ville de Mahdia. Des bricks sucrées, au délicieux couscous, en passant par la Hadhra et Nouba mahdoises, sans oublier un défilé des tenues traditionnelles de la région fatimide, Mahdia, dans toute sa splendeur, était révélée aux invités. Afin de combler sa clientèle, Dar el Molk possède aussi une piscine extérieure, un terrain multisports, une salle de sport, un jacuzzi en plein air, un hammam ainsi qu'un spa avec piscine intérieure, à l'ambiance orientale et parfumée. Des soins 100% naturels de la marque « zahra » vous seront prodigués, ainsi que des massages relaxant aux pierres volcaniques et semi-précieuses. Le palais, également entouré, de part et d'autre, de verdure, niché au beau milieu de vignes et d'oliviers, vous offrira des excursions à vélo et des récoltes d'olives et de grappes de raisin. Une expérience délicieuse qui permet de se ressourcer, le temps de quelques jours! **www.darelmolk.com**



DAR EL MOLK, A TIMELESS PALACE

ONLY A FEW KILOMETRES FROM TUNIS, AND NEAR « OUDHNA », THE SECOND LARGEST ARCHAEOLOGICAL SITE IN TUNISIA, NESTLES DAR EL MOLK GUEST HOUSE - A SUMPTUOUS PALACE.

Inaugurated in May 2018, Dar el Molk is immense, yet cosy. The venue offers ten majestic suites in addition to an apartment for its clients' perfect stay. Managed by Rachida Jebnoun and her daughter Molka Sraieb, the guest house exudes luxury in every detail. Rachida Jebnoun, entrepreneur, wanted to share with her guests her passion for the sumptuous era of beys. Evidenced by finely chopped plaster domes, white marble floors, Tunisian earthenware, over 200-year-old Persian rugs, silver benches, Christofle table service, silk singung bedding, embroidered tablecloths, not to mention the lion paw claw foot tub. A magical setting that takes you back to the old times' pomp. Through this project, the owner - in love with the Tunisian know-how - wishes to promote cultural tourism. A permanent showroom is set at Dar el Molk to showcase Tunisian crafts and to regularly host theme parties inspired by Tunisia's different regions. For its first

Ramadan, Dar El Molk has chosen to pay tribute to the charming city of Mahdia. Sweet bricks, delicious couscous, Mahdia's Hadhra and Nouba, not to mention duzzling Fatimid region's traditional dresses. Moreover, Dar el Molk has an outdoor swimming pool, a multi-sports pitch, a gym, an outdoor Jacuzzi, a hammam and a spa with an indoor pool, with the senteurs d'Orient – as exotic as it sounds. 100% natural «Zahra» brand products will be provided, as well as relaxing massages with volcanic and semi-precious stones. The palace - nestled in the middle of vineyards and olive groves - will offer you biking tours, olive and grape harvesting.

An exquisite experience to refill your batteries for a few days. **!**

www.darelmolk.com

1. Vue sur le jardin de dar El Molk **Dar El Molk's garden** **إطلالة على حديقة دار الملك**
2. Une des suites princières de Dar El Molk **One of Dar El Molk's royal suites** **واحد من الأجنحة الملكية بدار الملك**

«دار الملك»، قصر حقيقيّ يُسابق الزمن

على بعد بضعة كيلومترات من تونس العاصمة، وعلى مقربة من «أوذنة»، ثاني أكبر موقع أثري بتونس، يخبئ قصر مهيب هو دار الضيافة «دار الملك».

يظهر قصر «دار الملك» الذي تمّ تدشينه في ماي 2018 فخما ومتحفيا في نفس الوقت. كما يسمح لمرتاديه المُجَلِّين بالتمتع بتجربة فريدة، من خلال أجنحته العشرة الفاخرة وشقته الوحيدة. تُديره مُلكة سريّة وابنتها رشيدة جبنون اللتان حرصتا على تأمين نفحات الفخامة في أدق تفاصيلها به.

أرادت رشيدة جبنون أن يشاركها ضيوفها شغفها بحقبة البايات الباذخة. تشاهدون هناك قباب الجبس المنقوشة بحسّ مُرهف وأرضيات رخامية بيضاء والجليز التونسي والسّجاد الفارسي العتيق ذي المائتي سنة بالإضافة إلى المقاعد الفضّية وطقم الأكل «كريستوفل» وفراش «الشتونغ» الحرير ومفارش الطاولات بالتطريز الإنكليزي، إلى جانب مغطس الحَمّام بأرجل الأسد. إنّه ديكور خرافي يأخذكم إلى فضاء الأصالة الواسع.

وتتمنى صاحبة المكان، وهي الشغوفة بأوجه الرّقّي التونسي، من خلال هذا المشروع، أن تُدعم السّياحة الثقافية. ومن خلال صالة العرض القارّة خاصته والمخصّصة للحرفيّين التونسيين، يسلط قصر «دار الملك» أيضا الضوء على الصناعات التقليديّة التونسية، وينظّم بصفة دوريّة سهرات ذات موضوع

www.darelmolk.com



Le Club par Orange

Orange Tunisie lance "Le Club par Orange", le service personnalisé d'Orange Tunisie.

L'opérateur téléphonique s'impose, certes par sa technologie ou la qualité de ses services mais aussi par de nouveaux services. Ce nouveau concept appelé "Le Club par Orange" propose des premières de films, des visites d'expositions organisées, des concerts, sorties culturelles et bien d'autres avantages.

Le club offre à ses clients privilégiés un accès exclusif à de nombreux avantages: Un service client dédié et disponible 24/24h et 7j/7, un smart store dédié situé aux berges du lac, des coaches du domaine digital pour un accompagnement à domicile, des technologies et innovations à la pointe, un réseau de membres "high value" grâce à des événements privatisés et des privilèges sur des produits prêts à porter de luxe.



Parce que vous êtes au centre de son attention, "Le Club par Orange" ne cesse de se réinventer afin de répondre à la moindre de vos exigences.

N'attendez plus, rendez-vous sur leclub.orange.tn pour souscrire à nos services uniques et exclusifs!

On ne vous a pas dit que le téléphone répondait aussi à cela!

À TABLE - L'ÉPICERIE FINE, UNE SUCCESS STORY GOURMANDE!

DEPUIS 2014, ILS NOUS
RÉGALENT À TRAVERS
LEURS SÉLECTIONS DE
PRODUITS! QUI SONT-ILS
ET QUELLE EST LEUR
RECETTE?

Hugues Blin, français, avec un diplôme de finance en poche et Mohamed Ali Chebil, tunisien, diplômé en marketing, s'associent pour monter en 2014 la 1ère enseigne d'épicerie fine en Tunisie. 4 ans après, nos 2 gourmets nous font toujours autant rêver à travers des créations des plus étonnantes et des classiques revisités. Issu du terroir tunisien et supporté par une approche marketing digne des plus grandes marques internationales, voici l'histoire d'une success story !

Le 11 décembre 2014, Hugues et Dali ouvraient les portes de leur première boutique à Menzah 1: charcuterie, fromages, épicerie et traiteur! Un long travail de qualité et de développement s'en est suivi pour aujourd'hui proposer plus de 270 références dont une centaine est fabriquée dans leur laboratoire. Un laboratoire qui s'est modifié au fil des années pour accueillir la fabrication de raviolis frais, de jus frais, une boulangerie et tout récemment une fromagerie. Les recettes et les idées ne cessent de fuser dans les têtes de ces 2 entrepreneurs avec toujours cette même sensibilité remarquable autour de la qualité des produits et du marketing. Voici les coups de cœur de la rédaction: foie gras maison à



la truffe noire, sauce Pesto, tisane Fantaisie, confiture d'abricot à la vanille de Madagascar et huile d'olive du domaine Ste Juliette à Sfax.

En janvier, le tandem franco-tunisien a fait le pari fou d'ouvrir sa 4ème boutique mais cette fois-ci, c'est sur le web que ça se passe avec pour mot d'ordre qualité et délai de livraison de 4 heures. Les premières commandes ne se font pas attendre. Aujourd'hui, fort de leur réseau de 4 boutiques, ils souhaitent s'implanter en 2019 au delà de la capitale pour ravir les papilles des gourmands du Sahel et de Sfax et faire de «À Table-L'épicerie Fine» la référence en Tunisie et pourquoi pas rêver à l'international... www.atablelepiceriefine.com

1. Pâtes fraîches de chez « À table » | *Fresh pasta from "À table"* | معكرونة شهية عند «على الطاولة»
2. Confiture abricot vanille de madagascar | *Apricot vanilla jam from Madagascar* | معجون مشمش فانيليا من مدغشقر
3. Tote bag | *Tote bag* | حقيبة
4. Filet d'anchois | *Anchovy Fillet* | فيليه الأنشوجة



À TABLE - FINE GROCERY, A MOUTHWATERING SUCCESS STORY

A TABLE HAS BEEN – SINCE
2014 – SPOILING ITS CLIENTS
WITH THEIR FINE SELECTION OF
PRODUCTS. WHO ARE THEY AND
WHAT IS THEIR RECIPE?

French Hugues Blin – a finance graduate, and Tunisian Mohamed Ali Chebil – a marketing graduate – team up to build in 2014 the first fine grocery in Tunisia. Four years later, the two gourmets still make mouth water with the most flavoursome innovations and revisited classics. Coming from Tunisian soil and

supported by a marketing strategy – worthy of the biggest international brands – no one can dispute the success of A Table.

On December 11, 2014, Hugues and Mohamed Ali opened the doors of their first store in Menzah 1: cold meats, cheese, grocery and catering. An ensuing long quality and development work of quality gave birth to more than 270 products, a hundred of which are manufactured in their laboratory. The latter has been updated over the years to fit the making of fresh ravioli, fresh juice, bakery and most recently cheese. Innovation, quality and marketing are key to these two entrepreneurs.

Here are the editorial favorites: homemade foie gras with black truffle, Pesto sauce, Fantaisie herbal tea, apricot jam with Madagascar vanilla and olive oil from

Domaine Ste Juliette in Sfax. In January, the French-Tunisian pair opened their first online store which guarantees the same quality and a 4 hour delivery time. A big success! Today, in addition to their four stores, they wish to stretch in 2019 beyond the capital and set up in the Sahel and Sfax gourmets to make «À Table-L'épicerie Fine» the reference in Tunisia and may be across borders... www.atablelepiceriefine.com



محلّ البقالة "آ تابل" (أو هيا إلى الطاولة!) قصة نجاح ذواق

منذ 2014، ما انفكوا يُتحفوننا
بمنتجاتهم المختارة! فمن هم
وما هي وصفاتهم؟

السوداء، صلصة البيستو، تيزان فونتيزي، مربى
المشمش مع الفانيليا من مدغشقر وزيت الزيتون
من شركة جولييت بصفاقس.

في جانفي، أقدم الثنائي على رهان جريء تمثّل
في افتتاح المتجر الرابع على الإنترنت هذه
المرّة، مع شعار الجودة وأجل توصيل لا يتجاوز
4 ساعات. أمّا الطلبات الأولى فلا تنتظر. اليوم،
يفضل شبكة متاجرهم الأربعة، يتمنّون الانتصاب

خارج العاصمة لإمتاع الذواق بالساحل وصفاقس
من خلال إنشاء « آ تابل - محلّ البقالة » القيمة
الثابتة بتونس ولم لا على مستوى العالم...
www.atablepiceriefine.com

هوغز بلين، هو فرنسيّ مُجاز في المالية، ومحمّد
علي شبيب، تونسيّ مُجاز في التسويق، اجتماعا
سنة 2014 ليؤسسا أول علامة تجارية للبقالة
في تونس. بعد أربع سنوات، أمتعنا الذواقان
بابتكارات مبهرة وكلاسيكيات مُطوّرة. مشروع
مُستلهم من الأصول التونسية ومدعوم بمقاربة
تسويقية تُناسب أكبر العلامات التجارية العالمية،
إليك قصة نجاح!

يوم 11 ديسمبر 2014، افتتح هوغز ودالي
متجرهما لأول مرّة بالمنزه 1: لحوم، أجينة، بقالة،
لوازم مطاعم. عمل دؤوب من الجودة والتطوير
تواصل حتى اليوم من أجل اقتراح أكثر من
270 وصفة، مائة منها مُبتكرة في مخرهما.
تمّ تطوير المُخبر على مرّ السنين ليكون ملائما
لصنع الرافيولي والعصائر الطازجة، ومخبزة لكلّ
ما هو جديد، إلى جانب صناعة الجبن. لم تنفك
الوصفات والأفكار تتطّير من رأسي الرجلين مع
حرصهما الملفت على التسويق وجودة المنتجات.
هذه أفضلها: كبد الاوز محلية الصنع مع الكمأة

زيت أربوسانا | Arbosana oil | Huile arbosana
طبق | Aperitif assortiment | Plateau apéritif
المقبلات



ELEGANCE, CONFORT ET MARQUE D'ATTENTION

AVANTAGES

La gratuité du transfert Aéroport - Hôtel - Aéroport,
La gratuité de la navette Hôtel- Société- Hôtel
Check-in & Check-out personnalisés au Regency Executive Lounge.
La Gratuité de la Connexion Internet à 20 MO par fibre optique.
Les clients résidents au « Regency Tunis Hotel » bénéficient d'un accès gratuit à notre
centre SPA (piscine couverte, fitness...) hors soins.
Cuisine Thaïlandaise, Japonaise (Teppanyaki) , Internationale et Tunisienne

B.P 705 - 2070 La Marsa - Les côtes de Carthage - Tunisie - Tel: +216 71 91 09 00 - Fax: +216 71 91 20 20
E-mail: sales.dept@regency.com.tn - www.regencytunis.com

[RegencyTunisHotel](https://www.facebook.com/RegencyTunisHotel) [RegencyTunisHotel](https://www.linkedin.com/company/RegencyTunisHotel) [regency_tunis](https://www.instagram.com/regency_tunis)

A VENDRE

Appartements - Triplex - Lofts
de TRÈS HAUT STANDING
aux BERGES DU LAC 2



لقاء

RENCONTRE
ENCOUNTER



1

BOCHRA TRIKI

Propos recuillis par Noémie Zyla Chiboub
 Photos: ©Safa Ben Brahim / Khaoula Barnat -
 Maison de l'Image / Chouftouhonna 2018

DU 6 AU 9 SEPTEMBRE DERNIER, LE THÉÂTRE NATIONAL TUNISIE DE HALFAOUINE, QUARTIER AU NORD DE LA MÉDINA DE TUNIS, S'EST ANIMÉ AU RYTHME DE LA 4ÈME ÉDITION DU FESTIVAL CHOUFTOUHONNA. MÉLANT ART ET FÉMINISME, L'ÉVÉNEMENT – PREMIER DU GENRE EN TUNISIE – A RASSEMBLÉ PLUS DE 150 ARTISTES, CONFÉRENCIERS ET ACTIVISTES VENUS DES QUATRE COINS DU GLOBE, POUR PARTAGER LEUR VISION AUTOUR D'UNE RÉFLEXION COMMUNE. L'OCCASION POUR NOUS DE RENCONTRER BOCHRA TRIKI, MEMBRE FONDATEUR DE CHOUFTOUHONNA.

L.G : Parlez-nous de vous, quel est votre parcours professionnel ?
B.T : Je suis diplômée de l'École Normale de Tunis, en Lettres Modernes Françaises. Professeure agrégée à l'Université de Tunis, j'y enseigne le français. À côté de cela, je me consacre beaucoup à l'activisme féministe et à l'activisme culturel. D'ailleurs Chouftouhonna est un projet qui me tient particulièrement à cœur, car il relie les deux : il permet de voir en l'art et la culture une forme de combat.

L.G : À quel moment avez-vous commencé à vous impliquer officiellement dans la lutte pour le droit des femmes ? Quels sont les facteurs qui vous ont poussée à agir ?
B.T : Je fais partie, depuis 2013, de l'association Chouf (une organisation féministe qui se bat pour les droits corporels et individuels des femmes dans leurs complexités et dans leurs différences) mais ce n'est que depuis 2015, avec la 1ère édition de Chouftouhonna, que j'ai commencé à réellement être active, à me consacrer au festival quasiment à plein temps. Avant cela, j'ai également participé à l'organisation de différents évènements artistiques qui me tenaient à cœur.
 Ce qui m'a poussé à agir c'est le fait devoir quotidiennement me poser tout un tas de questions avant de sortir de ma maison : comment dois-je m'habiller ? Quelle réaction dois-je avoir si un homme m'insulte dans la rue ? Qu'est-ce que mes proches diraient si ... ? etc. Avec le temps cela devient une habitude mais c'est en en discutant en groupe que l'on se rend compte que l'on n'est pas la seule à penser à ce genre de choses. De là naissent des réflexions et l'envie d'agir pour changer les choses, pour que les femmes aient davantage confiance en elles.

L.G : Comment est né le projet du festival Chouftouhonna ?
B.T : Chouftouhonna est le prolongement artistique de l'association Chouf dont le but était de créer une organisation jeune (les membres de l'organisation ont entre 18 et 33 ans), égalitaire et qui ait une véritable expression artistique. Au commencement de Chouftouhonna, en 2015, il y avait 4 membres fondateurs, aujourd'hui, nous sommes 15 à organiser la 4ème édition du festival. Il s'agit d'un festival activiste ouvert à tous, c'est pour cela qu'il est gratuit et que nous avons choisi de l'implanter dans le Théâtre National Tunisien à Halfaouine, un quartier populaire. Pour nous il est important de nous ouvrir à l'espace public pour favoriser les échanges, les réflexions sur les droits des femmes et de rendre accessible la culture artistique.

L.G : Comment sélectionnez-vous les artistes qui participent à Chouftouhonna ?
B.T : Cette année, nous avons reçu plus de 400 candidatures. Nous avons fait appel à des artistes, pour la majorité tunisiennes, afin de procéder à la sélection. Ce comité de sélection est composé d'artistes de différents domaines, telle la danseuse Sondes Belahssen, la chanteuse Nawel Ben Kraiem et la cinéaste Dalila Dahri. Chouftouhonna rassemble 150 artistes venus du monde entier, ce qui permet de confronter les différentes visions du féminisme et d'enrichir la réflexion. Il n'y a pas qu'un seul féminisme, il n'y a pas qu'une seule manière de lutter pour les droits des femmes. Il y a plusieurs visions et parfois elles sont véritablement reliées au contexte. Par exemple, une féministe américaine n'aura pas le même point de vue sur le sujet qu'une féministe du Soudan ou de Libye.

L.G : Cette 4ème édition aborde deux grandes thématiques, d'abord l'instrumentalisation du féminisme par l'État, puis l'adaptation du mouvement féministe aux problématiques particulières des pays post-coloniaux du Sud. Quelles sont vos attentes concernant le féminisme tunisien ?
B.T : Pour moi, il faut donner la possibilité à chaque femme, avec ses différences et son individualité, d'avoir le droit de faire ses propres choix. Je pense que si chaque femme arrivait à réaliser ses propres choix on aurait déjà fait 80% du travail nécessaire, pour garantir les droits des femmes. Ce n'est que lorsque l'État, la société, les familles, etc. ne s'arrogeront plus droit de choisir à la place des femmes que nous aurons enfin cette égalité totale.

L.G : Quel avenir pour Chouftouhonna ?
B.T : D'une édition à une autre, le festival grandit à pas de géant. En 2015, il se déroulait en une seule journée, avec un très petit budget, aujourd'hui il s'étend sur 4 jours, avec la participation 150 artistes et une meilleure visibilité. Chouftouhonna va continuer d'évoluer, nous souhaitons que les prochaines éditions soient davantage ouvertes à l'espace public, mais également démarrer des évènements ponctuels, dans d'autres villes auxquels les locaux pourront participer. De manière générale, Chouftouhonna est amené à évoluer au sein même de son organisation, d'autres personnes prendront la relève. L'important est que l'initiative de Chouftouhonna, tant qu'elle intéresse, reste et qu'elle grandisse aussi avec de nouvelles visions.



2

1.Clôture de la 4ème édition de Chouftouhonna | Clôture de la 4ème édition de Chouftouhonna | اختتام الدورة الرابعة من شُفْتِهن
 2. Performance de cirque «Apocalypso» par la roulotte mécanique (tunisie/ France) | Circus performance "Apocalypso" by the mechanical trailer | عرض سيرك «أبوكاليبسو» بمقطورات ميكانيكية



BOCHRA TRIKI

FROM 6 TO 9 SEPTEMBER, THE THÉÂTRE NATIONAL TUNISIEN DE HALFAOUINE – A DISTRICT AT THE NORTH OF THE MEDINA OF TUNIS – WAS BUSTLING TO THE RHYTHM OF CHOUFTOUHONNA'S FOURTH EDITION. COMBINING ART AND FEMINISM, THE EVENT - THE FIRST OF ITS KIND IN TUNISIA - BROUGHT TOGETHER MORE THAN 150 ARTISTS, SPEAKERS AND ACTIVISTS FROM AROUND THE WORLD TO SHARE THEIR VISION AROUND A COMMON TOPIC OF REFLECTION. OUR TEAM MET WITH BOCHRA TRIKI, CHOUFTOUHONNA FOUNDING MEMBER.

L.G: Tell us about yourself.

B.T: I am a French Modern Literature graduate from l'Ecole Normale de Tunis, and I am an Associate Professor at the University of Tunis, where I teach French. Additionally, I am devoted to feminist and cultural activism, and Chouftouhonna is a project which is very close to my heart, as it connects the two, and allows to see art and culture as a form of struggle.

L.G: When did you officially get involved in the fight for women's rights? What was the trigger?

BT: I have since 2013 been part of Chouf NGO (a feminist organisation that fights for women body and individual rights in their complexities and differences). In 2015, I became more active with Chouftouhonna's first edition, and devoted myself almost fully to the festival. I had also taken part in the organisation of various artistic events close to my heart. What really triggered all this was me constantly wondering how to get dressed, how to react to male insults in the street or what my loved ones would say if...

It became a habit but when it became a group discussion, I soon realised that I was from being an outlier. It then was obvious that we needed to take action for things to change, for women to be more confident.

L.G: How did Chouftouhonna festival see the light?

B.T: Chouftouhonna is the artistic extension of Chouf NGO, whose goal was to create an organisation with young people (its members are aged 18-33), even-handed, and with a real artistic expression. In Chouftouhonna's early days, in 2015, there were 4 founding members. Today, we are 15 to organise its 4th edition. It is an activist free festival open to the public, and we chose to hold it in le Théâtre National Tunisien in Halfaouine, a popular district. It is important



for us to open ourselves to the public space in order to encourage exchange, reflection on women's rights and to make art culture accessible.

L.G: How do you select artists for Chouftouhonna?

B.T: We received more than 400 applications this year. We have called on artists, mostly Tunisian, for shortlisting. This selection committee is made up of artists from different fields, such as dancer Sondes Belahssen, singer Nawel Ben Kraiem and filmmaker Dalila Dahri. Chouftouhonna brings together 150 artists from all over the world, which allows us to cover different visions of feminism and broaden reflection. There is not just one feminism, there is no single way to fight for women's rights. There are many visions and they often depend on the situation. For example, an American feminist will not have the same opinion on a matter as a Sudanese or Libyan one.

L.G: This fourth edition deals with two major themes. First the use of feminism by the state for political ends. Second, adjusting the feminist movement to issues of Southern former colonies. What are your expectations regarding Tunisian feminism?

B.T: I personally think it is necessary to grant each woman - regardless of her differences and individuality - the right to make her own choices. By doing so, we would have carried out 80% of the work to guarantee women's rights. Only when the state, society, family no longer interferes in women's choices, that total equality is achieved .

L.G: What future for Chouftouhonna?

B.T: From one edition to another, the festival is growing by leaps and bounds. In 2015, it took place in one day, with a very small budget. It stretched for this edition over 4 days, with 150 artists and a better visibility. Chouftouhonna will continue to evolve, and we hope that future editions will be more open to the public, but we also wish to start one-off events in other villages, where locals can

engage in. Broadly, Chouftouhonna has to expand within its own organisation; Other people will take over. What matters most is that Chouftouhonna's initiative remains active and expands with a new vision. **I**

1. Le public de Chouftouhonna au Parc Chill (espace plein air aménagé par le festival dans le théâtre national tunisien) **I** The Chouftouhonna audience at Chill Parc (open air area developed by the festival in the Tunisian National Theater) **I** جمهور «شفتهن» بمنتهز الشيل (فضاء هواء الطلق مُعد من قبل المهرجان بالمرسح الوطني التونسي)

2. Sortie des percussions sur la place publique de Halfaouine pour la clôture de la 4ème édition de Chouftouhonna **I** Release of the percussions on the public square of Halfaouine for the closing of the 4th edition of Chouftouhonna **I** جولة إيقاعية بساحة الحفاوين العامة من أجل الاختتام شفتهن

على المساواة وتكون صاحبة تعبيرة فنية. في بداية «شفتهن» سنة 2015، كان هناك 4 أعضاء مؤسسين، أمّا اليوم فنحن 15 عند تنظيم الدورة الرابعة للمهرجان. هو مهرجان ذو توجه حركي مدني، مفتوح للجميع ومجاني، ولذلك ركّزناه بالمرسح الوطني التونسي بالحفاوين، الحي الشعبي. من المهم جدًا بالنسبة إلينا، الانفتاح على الفضاء العام، وتفعيل التبادلات والأفكار حول حقوق المرأة، وجعل الثقافة متاحة للجميع.

الغزالة : على أي أساس يتم اختيار الفنّانين المشاركين ب«شفتهن»؟
ب.ت : قبلنا هذه السنة أكثر من 400 ترشح. وقع اختيارنا على فنّانين تونسيين في غاليتهم. أمّا لجنة الاختيار فتكوّنت من فنّانين من مختلف المجالات، كالراقصة سندس بلحسن، المغنية نوال بن كريم، والسينمائية دليلة دهري. جمع «شفتهن» 150 فنّانًا من جميع أنحاء العالم، ممّا يسمح بتلاقي مختلف الرؤى حول النسوية وإثراء الأفكار. فللنسوية وجوه عدّة، وطرق مختلفة في الدفاع عن حقوق المرأة، وأحيانًا مترابطة مع السياق. فعلى سبيل المثال المدافعة الأمريكية عن حقوق المرأة لن يكون لها نفس الرأي حول موضوع ما مع مدافعة سودانية أو ليبية عن حقوق المرأة.

الغزالة : تطرّقت الدورة الرابعة إلى موضوعين هامّين: إيجاد آليات للدفاع عن حقوق المرأة من قبل الدولة، ومدى تأقلم الحراك النسوي مع الإشكاليات الخاصة ببلدان ما بعد الاستعمار بالجنوب. فما هي انتظاراتكم فيما يخص الدفاع عن حقوق المرأة بتونس؟
ب.ت : بالنسبة إليّ، أرى من الضروريّ إعطاء كل امرأة باختلافاتها وفردانيّتها، الإمكانية لتحديد اختياراتها. أعتقد بأنّه إذا استطاعت كلّ امرأة تنفيذ اختياراتها، فقد أنجزنا ساعاتها 80 % من العمل اللازم لضمان حقوق المرأة. لن يحصل ذلك إلّا عندما تلتزم الدولة والعائلة والمجتمع بفسح المجال للمرأة لاتخاذ القرار بنفسها، حينها فقط سنحظى بالمساواة التامة .

الغزالة : كيف ترين مستقبل «شفتهن»؟

ب.ت : من دورة إلى أخرى، تقدّم المهرجان بخطوات عملاقة. سنة 2015، أقيم لمدة يوم واحد، وبميزانية محدودة جدًا. أمّا اليوم، فامتدّ على مدى 4 أيّام، بمشاركة 150 فنّانًا، وبرز أكبر للمهرجان. «شفتهن» لازال في طور التقدم، ونتمنى أن تكون الدورات القادمة أكثر انفتاحًا على الفضاء العام، مع برمجة عروض ثابتة بمدن أخرى بحيث يستطيع السكان المحليون المشاركة. بصفة عامة، «شفتهن» بصدد التطوّر حتى داخل منظّمته، ومجموعة أشخاص آخرين يواصلون المسيرة. المهمّ أن مبادرة «شفتهن»، طالما أنها تمسّ الكثيرين، فستبقى وتكبر برؤى جديدة. **I**



Sortie des percussions sur la place publique de Halfaouine pour la clôture de la 4ème édition de Chouftouhonna | Release of the percussions on the public square of Halfaouine for the closing of the 4th edition of Chouftouhonna | جولة إيقاعية بساحة الحلفاوين العامة من أجل الاختتام

بشرى التريكي

الغزالة : في أي وقت بدأت تنخرطين رسميًا في الدفاع عن حقوق المرأة؟ وما الذي جعلك تنشطين في هذا المجال؟
ب.ت : بدأت منذ 2013، بالانخراط في جمعية «شوف»، وهي منظمة نسوية تناضل من أجل الحقوق المادية والفردية للنساء بتعقيدهن واختلافهن. لكن مع الدورة الأولى ل«شفتهن» سنة 2015، بدأت في تفعيل نشاطي، وتخصيص وقتي كاملا تقريبا للمهرجان.

أما عن العوامل التي دفعتني إلى التحرك فهي الكم الكبير من الأسئلة التي أ طرحها قبل الخروج من بيتي: ما الذي يجب أن أرثدي؟ كيف ستكون ردة فعلي إذا ضايقتني رجل في الشارع؟ ماذا سيقول أقاربي إذا ؟... إلخ. ومع الوقت أصبحت تلك عادة، خاصة بمناقشة ذلك مع المجموعة، أدركت أنني لست الوحيدة التي تعتمر في ذهنها مثل هذه الأسئلة. ومن هنا ولدت الخواطر والرغبة في التحرك لتغيير بعض الأوضاع حتى تثق النساء أكثر في أنفسهن.

الغزالة : كيف ولدت فكرة مهرجان «شفتهن»؟
ب.ت : «شفتهن» هو امتداد فني لجمعية «شوف»، وأردنا من خلال ذلك خلق منظمة شابة (تتراوح أعمار أعضاء المنظمة بين 18 و 33 سنة) تقوم

احتفل المسرح الوطني بالحلفاوين (حيّ في شمال المدينة العتيقة بتونس) من 6 إلى 9 سبتمبر الفارط، على إيقاع الدورة الرابعة لمهرجان «شفتهن». • ويمزجه بين الفنّ والدفاع عن حقوق المرأة، ولكونه الأوّل من نوعه بتونس، جمع هذا الحدث حوالي 150 فنّانًا، محاضرا وناشطا مدنيًا قدموا من جميع أنحاء العالم لتبادل رؤاهم الفكرية المشتركة. لقد شكل هذا الحدث مناسبة للقاء بشرى التريكي وهي عضو مؤسس ب«شفتهن».

الغزالة : حدّثنا عن نفسك وعن مسيرتك المهنية؟
بشرى التريكي : أنا متخرّجة من دار المعلمين العليا في الآداب الفرنسية، وأستاذة مبرّزة بجامعة تونس وأدرس الفرنسية. إلى جانب ذلك ، أكرّس نفسي للنشاط المدني النسوي والثقافي. وبالمنااسبة، «شفتهن» مشروع أتلج صدري، لأنّه يجمع شيئين اثنين: سمح لي بالنظر إلى الفن والثقافة كتحدّي.

SikaCeram®-255 StarFlex LD LA STAR DE LA COLLE



- ★ Mortier colle déformable
- ★ Spécial grands formats
- ★ Faible émission de poussière
- ★ Temps ouvert prolongée
- ★ Pas de glissement vertical



Convient pour tous types de carreaux céramiques même en porcelaine de grès de grands formats, en intérieur et extérieur sur sols chauffants, systèmes hydrauliques et électriques. SikaCeram®-255 StarFlex est recommandé pour applications à forte sollicitation: piscines, locaux commerciaux, sols industriels, façades...

Parfois, vous aurez besoin d'une star!



BUILDING TRUST



HOMMAGE À SOPHIA BARAKET LA PHOTOGRAPHIE DANS L'ÂME

Texte : Khadija Djellouli Ben Ghachem

SOPHIA BARAKET, PHOTOGRAPHE ET DOCUMENTARISTE TUNISIENNE, NOUS A
QUITTÉS, CE 19 JUILLET 2018. HOMMAGE À CETTE PASSIONNÉE ET GRANDE
POÈTE DE LA PHOTOGRAPHIE, DONT LE PARCOURS SI SINGULIER EST UN HYMNE
À LA VIE.



1. Portrait de Sophia Baraket ■ *Sophie Baraket Portrait* ■ صورة صوفيا بركات
2. Scène de vie à Kasese. Ouganda. Argentique/ Unpublished ■ *Daily life in Kasese. Uganda. Silver/ Unpublished* ■ مشهد من الحياة في كاسيسي. أوغندا

Elle s’est éteinte à 35 ans, laissant derrière elle une œuvre aussi riche que prolifique. Née en Tunisie, elle se passionne très jeune pour les arts et en particulier pour la photographie. Un penchant hérité de son grand-père et de sa mère, éditrice de livres. C’est donc tout naturellement qu’elle étudie à l’EAD (Ecole d’Art et de Décoration) de Tunis, à ses débuts. Son parcours se poursuit à Paris où elle intègre Spéos (Ecole de photographie). Grâce à son talent, elle décroche un stage chez Magnum Photos, l’une des agences de photographie les plus renommées au monde. Une belle expérience qui lui permettra de travailler auprès des plus grands photographes, tel que Abbas Attar qui deviendra son mentor.

Après trois mois passés à Berkeley où elle réalise Do not in the Donuts country, sur les tabous de la société américaine, Sophia Baraket rentre à Tunis en septembre 2010. Au lendemain de la révolution tunisienne, elle est la première reporter à photographier le camp de réfugiés de Ras Jedir, à la frontière tuniso-libyenne. Elle en tire une série époustouflante, « Regards croisés sur les réfugiés du camp de Choucha ».

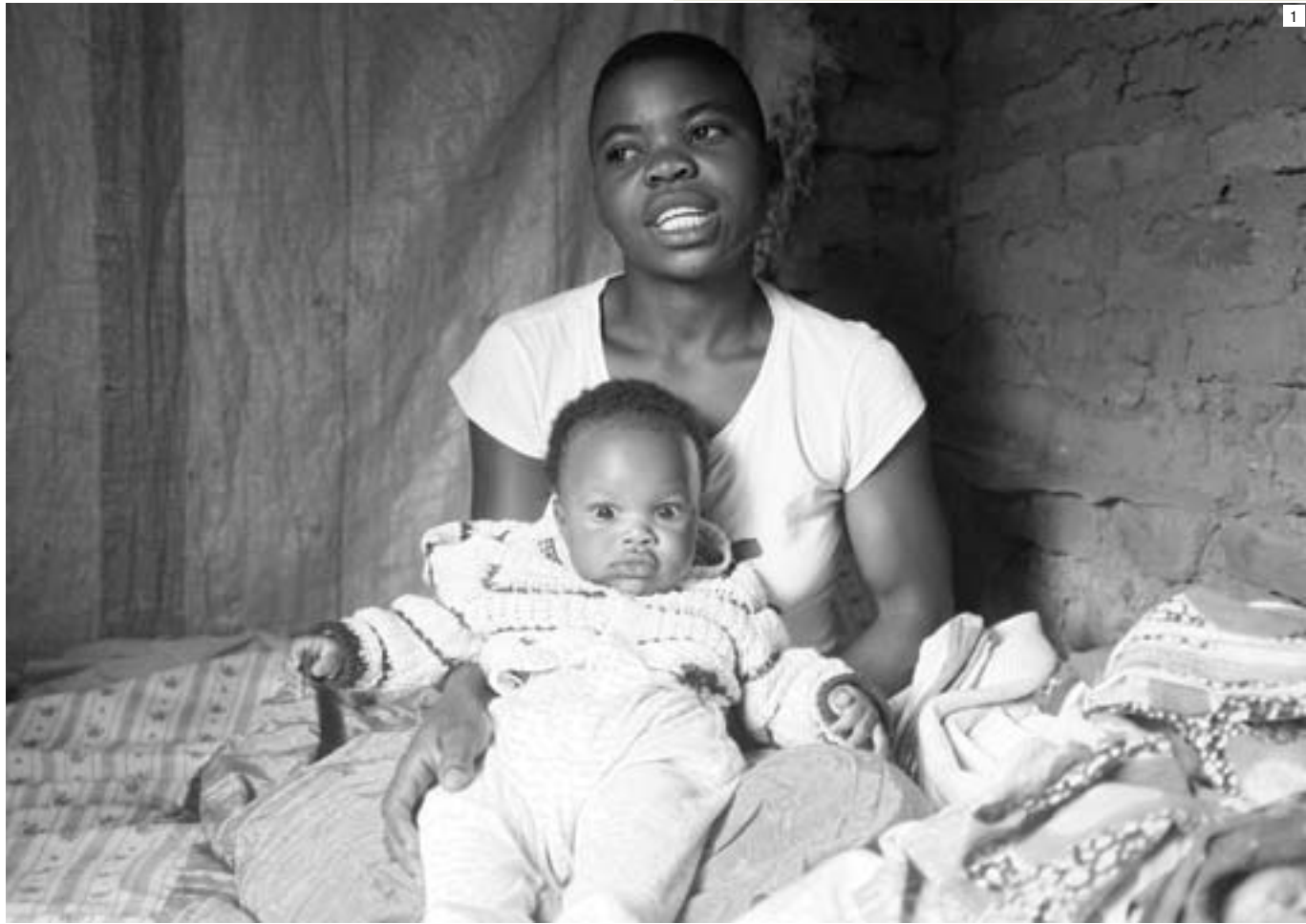
La Tunisie bouillonne et Sophia aussi. Elle part à la rencontre des Tunisiens, à travers un périple photographique, en compagnie du photographe Français JR et d’un collectif de photographes Tunisiens. En résultera une installation intitulée « Inside-Out », reflétant les centaines de portraits capturés, lors de ce voyage. Sophia participera aussi avec une série de photographies à l’exposition « Regards Posés. Hammams de la Médina de Tunis ». Prises dans

l’intimité des bains maures de la capitale (son objectif a même rendu visite à un hammam pour hommes), les photos de la jeune artiste ont tenté de redonner vie à ces lieux mythiques et les faire connaître auprès d’un public occidental. Photographe-documentariste dans l’âme, elle part également à la découverte de l’Afrique, de l’Ouganda à l’Egypte en passant par le Mali. Ses clichés font alors le tour du monde et reflètent des instants de vie d’hommes et de femmes dont le pays est souvent en grande difficulté. Humaniste, généreuse, talentueuse, autant de qualités que Sophia Baraket laisse transparaître, à travers ses photographies exposées dans le monde.

«**Le Temps court et s’écoule et notre mort seule arrive à le rattraper. La Photographie est un couperet qui, dans l’éternité, saisit l’instant qui l’a éblouie.**» comme disait Henri Cartier-Bresson. **I**

1. Image tirée de la série« Childhood Mothers » sur les mères-enfants de Kasese, en Ouganda. Série exposée en marge du Forum Economique Mondial de Davos (2014) **I** Image from the series “Childhood Mothers” about the teen moms of Kasese **I** صورة مأخوذة من سلسلة «أمهات الطفولة» حول الامهات والأطفال في كاسيسي، أوغندا - سلسلة على هامش المنتدى الاقتصادي العالمي في دافوس (2014)

2.Image tirée de la série “Vapors” dans le cadre du projet “Regards Posés” autour des Hammams de la Medina de Tunis. Exposée au Palais Kherredine Pacha. Musée d’Art Contemporain de Tunis (2015), à Something Else- Biennale d’Art Contemporain du Caire (2015) et à l’ICI, Institut des Cultures Islamiques (2016) // Hammam Dawletly // Hammam D’hommes **I** النظرات «الجزء من مشروع» الأبخرة» كجزء من مشروع «النظرات I صورة مأخوذة من سلسلة «الأبخرة» كجزء من مشروع «النظرات I المحظورة» حول حمامات المدينة في مدينة تونس.



TRIBUTE TO SOPHIA BARAKET PHOTOGRAPHER AT HEART

SOPHIA BARAKET - TUNISIAN PHOTOGRAPHER AND DOCUMENTARY FILM MAKER -
 PASSED AWAY ON JULY 19, 2018 AT AGE 35, LEAVING BEHIND AMAZING, PROLIFIC
 LEGACY.

Born in Tunisia, she was an art lover - and for photography in particular - at a very early age; A passion for art she inherited from her grandfather and her mother – a book publisher. No one can argue that this great photography lover and poet - whose singular career is a hymn to life – was born ready to shoot. She went to EAD (School of Art and Decoration) of Tunis, then moved to Paris to join Spéos (School of Photography). Her talent earned her an internship at Magnum Photos - one of the most renowned photography agencies in the world. It was a great experience that would allow her to work with the greatest photographers, such as Abbas Attar - who would become her mentor. After three months in Berkeley where she directed “Do not in the Donuts Country” - on the taboos of American society - Sophia Baraket returned to Tunis in September 2010. In the aftermath of the Jasmin revolution, she was the first reporter to shoot Ras Jedir refugee camp, on the Tunisian-Libyan border, and « Regards croisés sur les réfugiés du camp de Choucha » - a breathtaking collection – saw the light.

Tunisia was bustling and so was Sophia. An installation called “Inside-Out”, reflecting the hundreds of captured portraits during this trip ensuing a shooting journey she and French photographer JR - with a group of Tunisian fellows – set up to meet with Tunisian people. Another photos collection was displayed at “Regards Posés. Hammams de la Médina de Tunis “ exhibition. Taken in the intimacy of the Moorish baths of the capital (her camera even shot a male hamam), late Baraket’s photos aimed to showcase these mythical places and make them known to the Western audience .

Sophia Baraket’s world stretched to Africa, from Uganda to Egypt via Mali. Her photographs travelled around the world, mirroring not only moments of life of men and women in suffering countries, but also her altruism, generosity and talent - so apparent in her work.

“Time runs and flows and only our death can stop it. The photograph is a guillotine blade that seizes one dazzling instant in eternity.” Henri Cartier-Bresson. **I**



Scène de vie à Rutshuru village sous le contrôle du groupe des rebelles armées du M23. République du Congo. Frontières Congo- Ougandaises-Nord Kivu. Argentique/Unpublished | Daily life in Rutshuru, village under the control of the armed rebels group M23 | مشهد من الحياة اليومية في روتشورو قرية تحت سيطرة مجموعة من المتمردين المسلحين التابعين لحركة المتمردة

صوّر مخيم اللاجئين براس الجدير على الحدود التونسية الليبية. حيث صوّرت مجموعة مثيرة للاهتمام بعنوان «نظرات متقاطعة على لاجئي مخيم الشوشة». كانت تونس تعيش حالة من الغليان، وكذلك صوفيا. خرجت لمقابلة التونسيين من خلال رحلة للتصوير الفوتوغرافي، رافقها فيها المصور الفرنسي وجامع صور تونسية. وأدّى ذلك إلى إنتاج مجموعة باسم «من الداخل إلى الخارج»، تظّم مئات الصور المأخوذة خلال السفارة.

شاركت صوفيا لاحقا بسلسلة من الصور الفوتوغرافية بمعرض أسمته «عيون مثبتة على حمامات المدينة العتيقة بتونس». صور التقطت من داخل حميمية الحمامات البربرية بالعاصمة حتى أنّها زارت حمامًا للرجال، فكانت صورها إحياء لمثل هذه الأماكن الخرافية ووسيلة لتقديمها للجمهور الغربي. مصورة فوتوغرافية ووثائقية حتى النخاع، خرجت لاكتشاف إفريقيا، مارّة من أوغندا ثم مصر وصولا إلى مالي. عبرت لقطاتها العالم عاكسة لحظات من حياة رجال ونساء من بلدان متأزّمة. مهتمة بحقوق الإنسان، كريمة، وموهوبة، إلى جانب عدّة صفات تظهرها صوفيا من خلال صورها التي تُعرض في جميع أنحاء العالم.

«الوقت قصير ويمضي بسرعة والموت هو الكفيل بالقبض عليه». التصوير الفوتوغرافي كالمساطر، خلال الأزل، يمكنه التقاط اللحظات التي تبهّره»، كما قال هنري كارتييه بريسون. |

عندما يسري حبّ التصوير الفوتوغرافي في العروق تكريم لصوفيا بركات

يوم 19 جويلية 2018، غادرتنا وإلى الأبد المصوّرة الفوتوغرافية والوثائقية التونسية صوفيا بركات. لذا نكرّم هذه الشغوفة والمولعة الكبرى بالتصوير الفوتوغرافي، وصاحبة مسيرة فريدة كانت شعارها في الحياة.

رحلت عن سنّ 35 سنة، تاركة وراءها تجربة جدّ ثرية وحافلة. منذ ولادتها بتونس، وفي سنّ صغيرة أبدت ولعا بالفنون خاصّة التصوير الفوتوغرافي. شغف ورثته عن جدّها وأمّها الكاتبة. لذلك كان من البديهيّ أن تتوجّه في بداياتها إلى معهد الفنون والديكور بتونس للدراسة. ثم واصلت دراستها بباريس وتحديدا بمعهد التصوير الفوتوغرافي. وبفضل موهبتها، تحصّلت على ترخيص بماغنوم فوتوز، واحدة من أشهر وكالات التصوير الفوتوغرافي في العالم. تجربة رائعة منحتها الفرصة للعمل إلى جانب أشهر المصوّرين الفوتوغرافيين كعبّاس الطّار الذي أصبح مؤطّرها فيما بعد.

عادت صوفيا إلى تونس في سبتمبر 2010، بعد قضاء ثلاثة أشهر بمدينة بروكلي بكاليفورنيا، أين أنتجت مجموعتها «لا تفعل ذلك ببلاد الدوناتز»، حيث تطرّقت إلى المحرّمات داخل المجتمع الأمريكي. بعد الثورة، كانت أوّل من

CARTHAGE GARDEN

Appartements de Très Haut Standing

S+1 - S+2 - S+3 - S+4

Un nouveau Style de vie

« Carthage Garden » est une résidence spécialement pensée pour offrir à ses habitants bien-être, confort et raffinement. Son design, alliant élégance et fonctionnalité, offre une immersion dans un environnement à la fois moderne et luxueux. Située aux Jardins de Carthage, la résidence bénéficie d'une belle vue dégagée sur le parc voisin d'un côté, et sur les collines de Carthage d'un autre côté.

Un design Exceptionnel

Tous les espaces aménagés offrent un équilibre et un confort exceptionnels ; l'espace jour et l'espace nuit sont bien séparés et insonorisés pour donner plus d'intimité aux membres de la famille. Les appartements S+3 et S+4 disposent aussi d'un espace isolé comprenant une chambre de service avec sa salle de douche.

Proximité et Accessibilité

Située dans un environnement calme et privilégié, Carthage Garden a un emplacement idéal. La résidence est proche de toutes les commodités. Elle est facile d'accès à partir de la GP9, autoroute Tunis - La Marsa, du Lac 2, du Kram et de Carthage. Elle est aussi à 13 minutes, en voiture, de l'aéroport Tunis Carthage et à 8 minutes d'un centre commercial et d'un hypermarché.

AUX JARDINS DE CARTHAGE

+216 55 125 000 | www.gatimmobiliere.com

Promotion Immobilière



sushibox

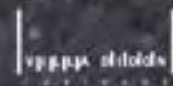
NOS POINTS DE VENTE

• SUSHIBOX, Lac 2
Rue des émeraudes
(à côté du collège Pictet)

+216 71 191 219
+216 58 191 219

• SETAI Billionaire
Zone touristique - Gammarth

• Hotel Villa Didon
Carthage



LIVRAISON À DOMICILE

+216 71 191 219
+216 58 191 219
ou sur www.monresto.tn

Sushibox Tunisie sushiboxtunis

www.sushibox.tn



لنحلق
ÉVASION
FLY AWAY



1

UTIQUE ET SES SIÈCLES D'HISTOIRE

Texte : Zeineb Enneifer Ben Ayed

PASSIONNÉS D'ARCHÉOLOGIE, VOUS NE SEREZ PAS DÉÇUS LORS DE VOTRE PASSAGE À UTIQUE. SITUÉE À 35 KILOMÈTRES AU SUD DE BIZERTE, CETTE PETITE VILLE GARDE PRÉCIEUSEMENT BIEN DES TRÉSORS DES ÉPOQUES PHÉNICIENNE ET ROMAINE. TOUT L'INTÉRÊT D'UNE BALADE À UTIQUE RÉSIDE DANS SON SITE ARCHÉOLOGIQUE CLASSÉ PATRIMOINE NATIONAL.

Utique est réputée comme l'une des plus anciennes villes de la Méditerranée occidentale, d'où son nom qui signifie «ville ancienne» en langue punique. Fondée en 1101 av J-C, elle était l'un des plus importants comptoirs phéniciens, bien avant l'ère carthaginoise. Il est difficile de le croire, vu l'ensablement actuel important de la côte, mais Utique était bel et bien au bord de la mer; une situation géographique idéale pour en faire un lieu de commerce. Les Romains, à leur tour, ont profité de la position stratégique d'Utique pour en faire une cité portuaire. Ainsi, riche en histoire, Utique recèle des vestiges rares et précieux. D'ailleurs, à l'entrée de la ville, une visite s'impose au musée archéologique d'Utique, une occasion pour découvrir des pièces uniques témoignant de la gloire phénicienne puis carthaginoise du site. Vous pourrez apprécier de nombreux objets, mosaïques et céramiques découverts lors des fouilles. Une fois votre visite du musée achevée, continuez ce voyage dans le temps et partez à la découverte du quotidien d'une famille romaine à travers les vestiges témoignant de leur mode de vie. On parcourt ainsi tout un quartier, une insula composée de la Maison de la cascade, une villa romaine et son jardin à péristyle, la Maison du Trésor et son silo, la Maison de la chasse et la Maison aux chapiteaux historiés. Le nord de l'insula abrite une nécropole punique, rare témoignage de cette époque reculée. Les fouilles n'ont sans doute pas encore révélé toute l'étendue de l'ancienne cité et le site ouvert au public demeure assez réduit. Toutefois, le site archéologique d'Utique reste une agréable visite pour les passionnés d'histoire.■



2

1 et 2 : Visite du site d'Utique, crédit Noomen9 ■ *Utique site, photo credit: Noomen9* زيارة لموقع أوتيك

UTICA AND ITS MUTLI-CENTURY HISTORY

IT DOESN'T MATTER WHETHER YOU ARE AN ARCHEOLOGY LOVER OR NOT, VISITING UTICA WILL NOT DISAPPOINT YOU. LOCATED 35 KILOMETRES SOUTH OF BIZERTE, THIS SMALL TOWN BRIMS WITH PRECIOUS PHOENICIAN AND ROMAN TREASURES.

Utica – ancient city in Punic - is one of the oldest cities in Western Mediterranean. Founded in 1101 BC, it had been one of the most important Phoenician trading posts, long before it was overshadowed by Carthage. It is difficult to believe it - considering today's important sanding of the coast, but Utica was indeed a seaside city; an ideal geographical location for commerce. The Romans took advantage of Utica's strategic position to make a port city. Steeped in history, Utica's archeological site is a national heritage. A visit to the “ancient city”'s museum is a must, an opportunity to discover unique pieces - mosaics and ceramics discovered during the excavations – that testify to the Phoenician, then Carthaginian glory of the site. Once the museum's tour is over, this journey will teach you about a Roman family's daily life unveiled by vestiges of their way of life. A whole neighbourhood, an insula composed of la Maison de la Cascade, a Roman villa and its peristyle garden, la Maison du Trésor and its silo, la Maison de la chasse and la Maison des Chapiteaux historiés. The North of the insula is home to a Punic necropolis, rare evidence of this remote era. Excavations have not yet revealed the full extent of the ancient city, and the site open to the public remains quite small. However, Utica's archaeological site remains a pleasant visit for history buffs. ■



Vestiges d'une maison romaine, crédit Rais67 | A roman house vestiges, photo credit Rais67 | بقايا منزل روماني

أوتيك و قرون من التاريخ

إذا كنتم من المولعين بالتراث، فإنّ مروركم بأوتيك سيكون ملفتا . على بعد 35 كيلومترا من جنوب بنزرت، لا تزال هذه المدينة الصغيرة تحتفظ بكنوزها الثمينة من العصور الفينيقية والرومانية. يقع جمال الجولة بأوتيك في الموقع التراثي المصنّف ضمن التراث الوطني.

حالما تُشارف جولتكم بالمتحف على الانتهاء، وصلوا سفركم عبر الزمن باكتشاف الحياة اليومية لإحدى العائلات الرومانية من خلال الآثار الدالة على نمط عيشهم. ثم تجوبون حيّا كاملا، منطقة تظم «منزل العين»، وهي فيلا رومانية ذات حديقة بأعمدة، «منزل الكنز» بصومعتها، «منزل الصيد»، و«المنزل ذو الأسقف المثلثة العتيقة». يشمل شمال المنطقة مقبرة بونية تمثل شهادة على هذه الحقبة الغابرة.

مما لا شك فيه أنّ التنقيبات لم كما أنّ المنطقة المفتوحة للعموم تبقى محدودة جدًا . إلا أنّ الموقع الأثري بأوتيك يبقى مكانا رائعا للزيارة بالنسبة إلى عشاق التاريخ. |

تُعرف أوتيك بكونها واحدة من أعرق المدن الغربية بالبحر المتوسط، ويعني اسمها باللغة البونية «المدينة العتيقة». أسست هذه المدينة سنة 1101 ق.م، وكانت واحدة من أهم المراكز التجارية الفينيقية قبل العصر القرطاجي. قد يصعب تصديق ذلك نظرا لحالة التّصحّر الكبرى التي تكتسح الساحل، ولكن أوتيك كانت جميلة وساحلية، موقع جغرافي مثالي للحركة التجارية. الرومان، بدورهم، استفادوا من الموقع الاستراتيجي لأوتيك فأنشأوا مدينة عامرة. وهكذا استطاعت المدينة اخفاء آثار نادرة وشمينة، وهي الغنيّة بتاريخها. بالمناسبة، في مدخل المدينة، يتحتّم عليكم زيارة المتحف الأثري بأوتيك، وهي فرصة لاكتشاف قطع فريدة تشهد على الأمجاد الفينيقية، والقرطاجية. ستعجبكم عديد الأغراض الفسيفسائية والسيراميك المكتشفة أثناء عمليّات التنقيب.

COMPTOIR HAMMAMI
مصرف الحمامي

Batissons ensemble vos projets
www.comptoir-hammami.com

Certifié ISO 9001:2015
 Bureau de Certification
 ID: 810504719

PARTENAIRES 60

CLIENTS SATISFAITS 3000+

L'OFFRE PRODUIT LA PLUS COMPLÈTE DU MARCHÉ

GROS ŒUVRE	COFFRAGE & ECHAFAUDAGE	BOIS & PANNEAUX
EQUIPEMENT DE CHANTIER	ISOLATION & ÉTANCHÉITÉ	MATÉRIELS BTP
QUINCAILLERIE	REVÊTEMENT & DÉCORATION	SYSTÈMES SECS & HUMIDES

SFAX

(+216) 74 232 112 / 114
 (+216) 74 286 790
 Rte Saltnia km 2,5
 Sfax - Tunisie
 Comptoir Hammami

TUNISIE

(+216) 70 527 760
 (+216) 71 537 344
 Rte de Bizerte km 8
 Elmnihla - Tunisie
 info@groupe-hammami.com

MAROC

(+212) 0522 20 54 80 / 27
 (+216) 0522 20 38 11
 41 BD Zerktouni, Rés. Istikrar, 3^{ème} étage
 bureau 11 Casablanca - Maroc

Groupe HAMMAMI

Nouveau Showroom

SAUDEFCI
Abidjan
Côte d'Ivoire

ABIDJAN - Villa 74 lot 5 Oscar 3, Palmerais Riviera Bonnam - Côte d'Ivoire
Mobile (+225) 49 33 14 70 - (+225) 49 21 49 57
E-mail: ste.sandef@gmail.com



Accessoires de portes



COMUNELLO
GATE DIVISION

www.cometa.com.tn

Abri de voiture



Auvent



Barrière automatique
avec lisse LED



Volets transparents



Porte Rador



Porte rapide



Porte sectionnelle



Porte coulissante



Porte battante



Serrure latérale



Serrure électrique



Cylindre



Ferme porte



cometa

SOMMER
Made in Germany



Siège: 124, Av. Moustapha Nehem Barj Louzir - 2073 Ariana - Tél: 70681582 (LG) - Fax: 70683585
Showroom: La Marsa: Z.I. Sidi Douaoud, route de la marsa, GP9 Km14 - Derrière kiosque SHELL - 2046 Tunis - T1 854 476 / 71 854 477
Showroom El Minihla : (à 500 m de Géant) Route de Bizerte km 10 M'nihla 2094 Ariana - Tél: 70 527 580 (LG)
E-mail: contact@cometa.com.tn - commercial@cometa.com.tn - Site web: www.cometa.com.tn

أطفال
ENFANTS
CHILDREN

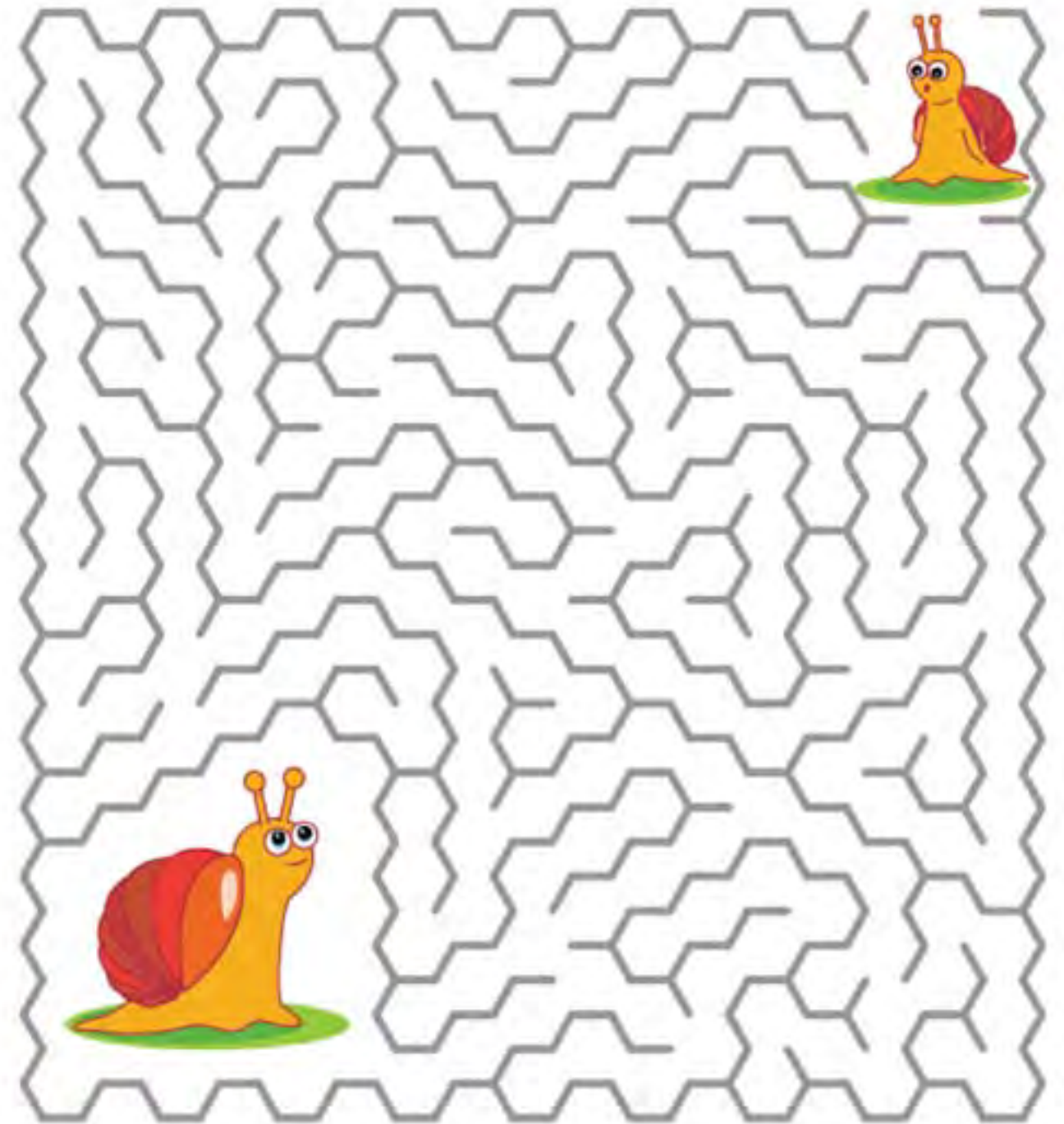
Relie les points en commençant par 1

Join the dots starting from 1
صل النقاط بدءاً من 1



Aide le à retrouver son chemin

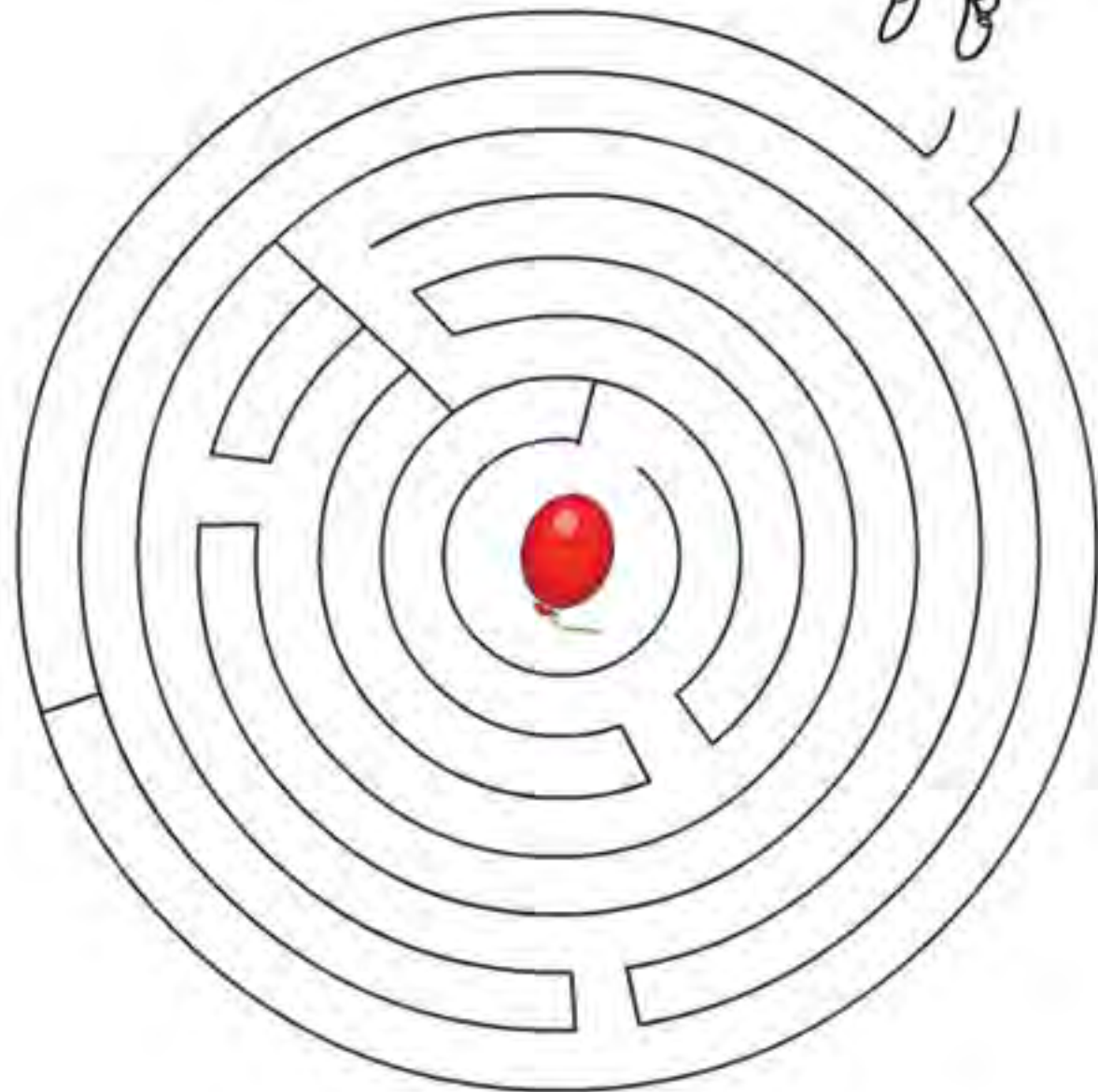
Help him to find his way
ساعده للعثور على طريقه



Aide le à retrouver son chemin

Help him to find his way

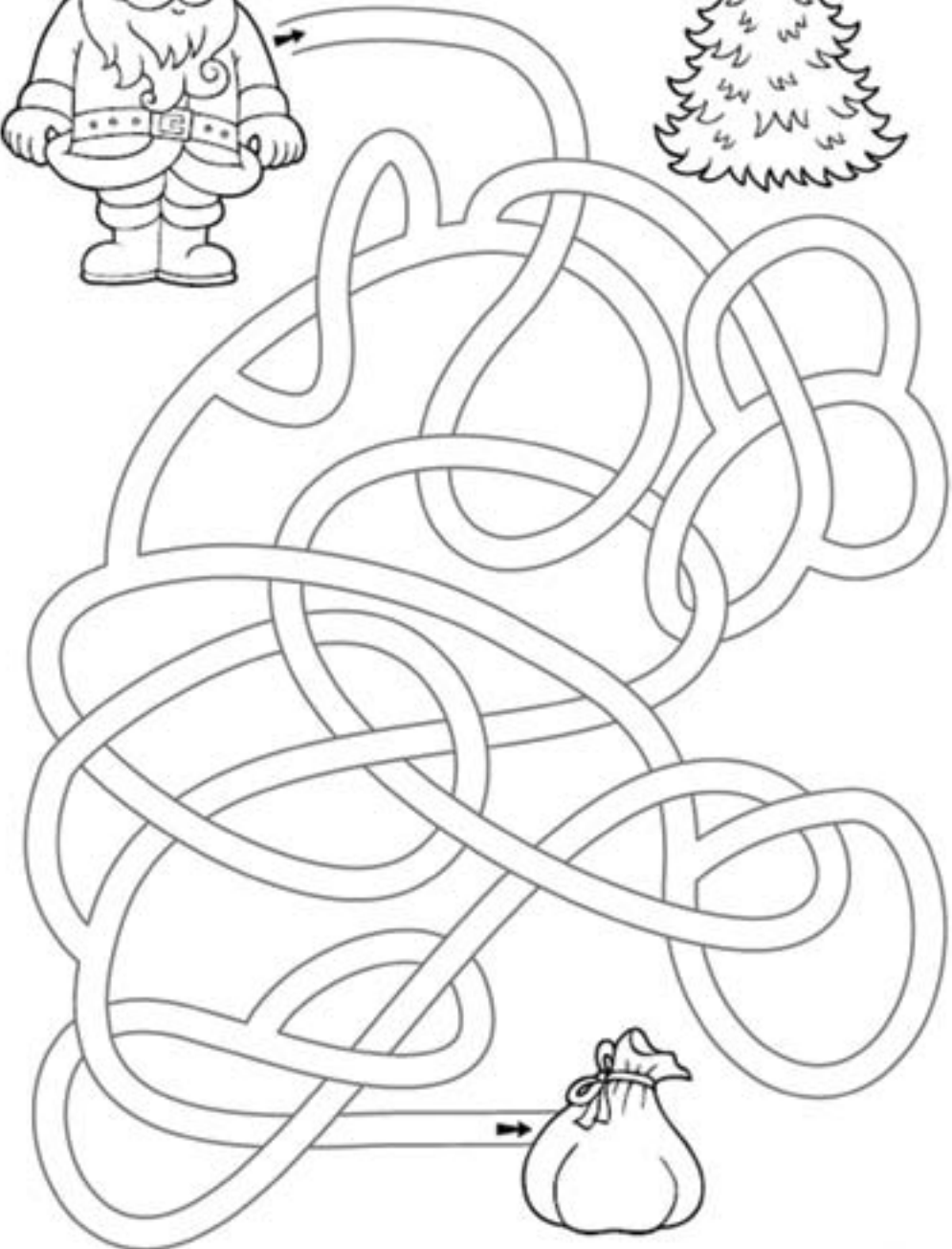
ساعده للعثور على طريقه



Aide le à retrouver son chemin

Help him to find his way

ساعده للعثور على طريقه



باقعة «عزيز في بلادي» Pack «Aziz Fi Bledi»



إذا كنت من التونسيين
المقيمين بالخارج،
اكتشف باقعة «عزيز في
بلادي» للبنك التونسي
التي تمكنك من التصرف
في أموالك بكل راحة
والاستفادة من أسعار
تفاضلية استثنائية.

Vous êtes tunisiens
résidents à l'étranger,
découvrez le pack
«AZIZ FI BLEDI» de la BT qui
vous permet de gérer votre
argent en toute tranquillité
et avec des avantages
tarifaires exceptionnels.

البنك
التونسي

BANQUE DE TUNISIE

www.bt.com.tn

الخطوط التونسية

TUNISAIR

TUNISAIR



TUNISAIR AND ROYAL JORDANIAN SIGN CODE SHARE AGREEMENT

TUNISAIR and Royal Jordanian concluded a free sale code share agreement, whereby the Tunisian airline will market RJ flights and thus put its carrier code on these flights running between Amman and Tunis.

The code share, four-weekly flights are now open for sale (there will be five flights per week in peak season). This agreement is bound to enhance cooperation between the two flag carriers and improve passenger traffic by providing TUNISAIR customers convenient options to fly to Amman; they can also plan their trips to reach further destinations on RJ's global route network. |

TUNISAIR ET LA ROYAL JORDANIAN SIGNENT UN ACCORD CODE SHARE

TUNISAIR et la Royal Jordanian ont signé un accord de partage des codes (codeshare) visant à commercialiser et vendre un nombre illimité de sièges sur les vols de la Royal Jordanian entre Tunis et Amman. Concrètement, cet accord offre aux clients de la compagnie nationale tunisienne l'occasion de voyager de Tunis à Amman sur l'un des 5 vols hebdomadaires de la RJ (programmés en haute saison) ainsi que la possibilité de poursuivre leurs voyages de la capitale jordanienne vers l'intégralité du réseau de la RJ.

Les passagers peuvent désormais effectuer leurs réservations et acquérir leurs billets sur la Royal Jordanian auprès des points de vente de TUNISAIR, son site web et les différentes agences de voyages agréées. |

اتفاقية تجارية بالرمز المشترك بين الخطوط التونسية و الملكية الأردنية

وقّعت الخطوط التونسية والخطوط الجوية الملكية الأردنية اتفاقية تعاون تجاري على أساس الرمز المشترك، تنص على أن تقوم الخطوط التونسية بتسويق وبيع عدد غير محدود من المقاعد على رحلات الملكية الأردنية بين تونس وعمّان. وتوفّر هذه الاتفاقية لمحرفاء الخطوط التونسية فرصة الوصول على متن طائرات الملكية الأردنية من تونس إلى عمان، حيثُ تشغل الملكية الأردنية خمس رحلات أسبوعياً بين العاصمتين خلال موسم الذروة، كما يُمكن للمسافرين مواصلة رحلاتهم على طائرات الناقلّة الأردنية إلى 45 وجهة مباشرة على شبكتها الجوية مروراً بعمان وأكثر من 1000 مدينة عالمية من خلال تحالف الطيران العالمي oneworld. ويستطيع المسافرون القيام بعملية الحجز واقتناء تذاكرهم على رحلات الملكية الأردنية عبر قنوات البيع الخاصة بالخطوط التونسية وهي موقع الواب الرسمي للشركة ونقاط البيع التابعة لها و مختلف وكالات الأسفار المصادق عليها. |

CET HIVER, TUNISAIR LANCERA UNE NOUVELLE LIGNE : TOZEUR-LYON-TOZEUR.

A partir du 1er octobre 2018 jusqu'au 25 mars 2019, TUNISAIR lance un vol hebdomadaire, le lundi, entre Tozeur et Lyon Saint-Exupéry, opéré en Boeing 737-600 de 126 sièges. Le départ est programmé à 16h00 pour arriver à Lyon à 19h20, le vol retour quittera Lyon à 20h05 pour atterrir à Tozeur à 21h20 (Les horaires sont indiqués en heures locales). Il est à noter, que TUNISAIR propose déjà des vols de Tozeur vers des Paris-CDG (une ligne lancée en 2016) |

THIS WINTER, TUNISAIR LAUNCHES NEW ROUTE : TOZEUR-LYON-TOZEUR.

From October, 01st 2018 to March, 25th 2019, Tunisair is launching a new route Tozeur – Lyon. Flight operated by Boeing 737-600 providing 126 seats, is scheduled once a week, every Monday. Departure from Tozeur is scheduled at 4p.m. and the flight arrives in Lyon Saint-Exupéry airport at 7:20p.m. The return flight will leave the French airport at 8:05 p.m. to arrive at 09:20 p.m. (All times are in Local Mean Time). Moreover, TUNISAIR is already offering Tozeur flights to Paris-CDG (a route resumed in 2016) |

هذا الشتاء، الخطوط التونسية تُؤمن رحلة جديدة : توزر- ليون – توزر

ابتداء من غرة أكتوبر 2018 وإلى غاية 25 مارس 2019، تضيف الخطوط التونسية رحلة أسبوعية ذهاباً وإياباً كل اثنين، بين توزر وليون (سانت اكروبري) و ستؤمنها طائرة من نوع بوينغ 737-600 ذات 126 مقعداً. موعّد الإقلاع على الساعة 4 مساءً والوصول على الساعة 19 و20دق، بينما تنطلق رحلات العودة في حدود الساعة 20 و05 دق لتصل إلى توزر على الساعة 21 و20 دق (حسب التوقيت المحلي). كما تجدر الإشارة إلى أنّ الخطوط التونسية توفر رحلات من توزر إلى باريس - شارل ديغول (خط أعيد فتحه سنة 2016). |

NOUVEAU



Tozeur-Lyon
à partir de *
458
TND
TTC
aller/retour

1 Vol par semaine

Lundi

Premier vol à partir du 1^{er} Octobre 2018

visitez tunisair.com ou contactez votre agence habituelle ou un point de vente TUNISAIR



TUNISAIR SIGNE UNE CONVENTION DE PARTENARIAT AVEC LA COMPAGNIE DES COMPTABLES DE TUNISIE

TUNISAIR et la Compagnie des Comptables de Tunisie ont signé une convention de partenariat qui permettra aux adhérents de la CCT de bénéficier de tarifs préférentiels sur les vols de la Compagnie nationale.

La cérémonie de signature a eu lieu au siège social de la compagnie aérienne, en présence de Messieurs Ali Miaoui, DGA Commercial de TUNISAIR, et Mohamed Anis Aissa, Président de la Compagnie des Comptables de Tunisie.

Monsieur Miaoui a saisi cette opportunité pour mettre en exergue le rôle social et économique joué par TUNISAIR, depuis sa création en vue de soutenir les organisations et les entreprises nationales et internationales. Pour sa part, Monsieur Aissa a exprimé sa satisfaction quant à la convention conclue avec la Compagnie Nationale et qui va faciliter à travers les avantages accordés le déplacement des membres de la CCT. ■

TUNISAIR SIGNS A PARTNERSHIP AGREEMENT WITH THE COMPAGNIE DES COMPTABLES DE TUNISIE

TUNISAIR and the Compagnie des Comptables de Tunisie (CTC) have signed a partnership agreement that will allow the latter's members to enjoy special rates on TUNISAIR flights.

The signing ceremony took place at the airline's headquarters, in the presence of TUNISAIR Deputy Commercial Director Ali Miaoui and the Compagnie des Comptables de Tunisie President Mohamed Anis Aissa.

Mr. Miaoui seized this opportunity to underscore the social and economic roles played by TUNISAIR since its outset to support national and international organisations and companies. Mr. Aissa expressed his satisfaction with the terms of the agreement between CCT and TUNISAIR, which will improve the trips of the CCT members. ■

الخطوط التونسية توقع اتفاقية شراكة مع مجمع المحاسبين للبلاد التونسية

وقّعت الخطوط التونسية مع مجمع المحاسبين للبلاد التونسية اتفاقية شراكة تسمح للمخترطين بالجمع الاستفادة من أسعار تفضيلية على رحلات الناقلّة الوطنية.

تمّ حفل التوقيع بالمقرّ الاجتماعي للخطوط التونسية بحضور كل من السيّد علي ميعاوي كاهية المدير العام التجاري بالخطوط التونسية، والسيّد محمد أنيس عيسى رئيس مجمع المحاسبين للبلاد التونسية.

خلال هذه المناسبة، أكّد السيد ميعاوي على الدور الاقتصادي والاجتماعي الذي لعبته الخطوط التونسية منذ نشأتها حتّى تدعم المنظمات والمؤسسات العموميّة والدولية. ومن جانبه، أعرب السيد محمد أنيس عيسى عن رضاه عن الاتفاقية المبرمة مع الشركة الوطنية والتي من شأنها أن تُسهّل تنقل أعضاء مجمع المحاسبين للبلاد التونسية بفضل الامتيازات المتفق عليها. ■

SIGNATURE D'UN ACCORD DE PARTENARIAT ENTRE TUNISAIR ET LA MUTUELLE DE LA DOUANE

TUNISAIR et la Mutuelle de la Douane ont signé un accord de partenariat en vertu duquel les douaniers bénéficieront d'une réduction tarifaire sur les vols de la Compagnie Nationale. Mr Ilyes Mnakbi a indiqué que cet accord vient s'ajouter à une série de conventions conclues récemment entre la compagnie aérienne et des institutions et entreprises nationales et internationales. Par ailleurs, lors de la cérémonie de signature de cet accord, le PDG de TUNISAIR a rappelé le rôle joué par la douane et la bonne collaboration entretenue avec le personnel de TUNISAIR au niveau des aéroports tunisiens. Pour sa part, Mr Youssef ZOUAGHI, Directeur Général de la Douane, a exprimé sa satisfaction quant à la bonne réactivité de TUNISAIR pour concrétiser cette coopération, soulignant que ce partenariat ne peut que consolider la relation entre les deux institutions publiques. ■

TUNISAIR SIGNS A PARTNERSHIP AGREEMENT WITH THE MUTUELLE DE LA DOUANE

TUNISAIR and the Mutuelle de la Douane (Customs Union) have signed a partnership agreement granting customs officials special fares, which is another agreement on the list of recent ones made between TUNISAIR and national and international institutions and companies, according to TUNISAIR CEO Ilyes MNAKBI.

During the signing ceremony, he underscored the customs' key role in Tunisian airports and the good collaboration with TUNISAIR staff. Customs General Director Youssef ZOUAGHI expressed his satisfaction with the responsiveness of TUNISAIR to seal this deal, stressing the positive impact it has on the relation between the two public institutions. ■

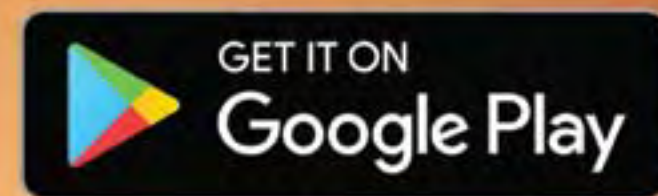
إمضاء اتفاقية شراكة بين الخطوط التونسية وتعاونية أعوان الديوانة

وقّعت الخطوط التونسية وتعاونية أعوان الديوانة اتفاقية شراكة يتمّ بمقتضاها تمتّع أعوان الديوانة التونسية بأسعار تفضيلية على رحلات الناقلّة الوطنية.

وأفاد السيد إلياس المنكبي أنّ هذه الاتفاقية تتضافر إلى مجموعة المعاهدات المبرمة مؤخراً بين شركة الطيران والمنظمات والمؤسسات الوطنية والدولية. وأثناء حفل التوقيع، ثنّن الرئيس المدير العام للخطوط التونسية الدور الذي تلعبه الديوانة وتعاونها البناء مع موظفي الناقلّة الجوية على مستوى المطارات التونسية. ومن جهته عبّر السيد يوسف الزواغي مدير عام الديوانة التونسية عن رضاه على مستوى التفاعل الإيجابي من قبل الخطوط التونسية لتجسيم هذا التعاون بما من شأنه أن يعزّز العلاقة بين هاتين المؤسستين العموميّتين. ■

Télécharger la nouvelle application

TUNISAIR APP



CARTE RÉSEAU

LIGNES RÉGULIÈRES

TUNISAIR VOUS RAPPROCHE
DE PLUS DE 50 DESTINATIONS
À TRAVERS LE MONDE





ABIDJAN
Galerie Résidence Nabil Plateau, Rue du commerce
Adresse Postale : 01 BP 11 642 ABJ 01
Tél : 00225 20 22 45 40/42/43
Fax : 00225 20 33 61 54
tunisairbj@tunisair.ci

ALGER
6 rue Abdelkarim Khatabi
Alger 16000 Algérie
Tél : 00213 2163 5860/5407
Fax : 00213 2163 5406
Aéroport Houari Boumediène (16 Kms d'Alger)
Tél : 00213 2150 9478 / Fax : 00213 2120 7022
agence.alger@tunisair.com.tn / agenceapt.alger@tunisair.com.tn

AMSTERDAM
Call center : +31 20 811 07 91

BAMAKO
Complexe Hôtel de l'Amitié
Bozola BP, E2240 Bamako Mali
Tél. : +223 20 21 04 34/ +223 44 90 04 32
Fax : 00223 20 21 86 17
tunisairbko@orangelmail.net

BARCELONE
Aeropuerto de El Prat - Terminal 1 (T1)
Dique Norte - Box 213
08820 El Prat de Llobregat
Barcelona - España
tunisairbcn@tunisair.com.es
escale.bcn@tunisair.com.es
Tél : 0034 93 488 10 05 / Fax : 0034 93 487 66 98 /
Call Center/Agence: + 34 912 90 60 03

BELGRADE
Nusiova 8
Belgrade 11000, Serbia
Tél : 00381 11 3235900 / Fax : 00381 11 3237775
info@tunisairs/natasa.vuckovic@tunisairs

BENGHAZI
Av. Jamel Abdennaceur
Benghazi, Libye HoTél Tibesti N°5
Tél :00218 61 909 69 79 //00218 61 909 00 16/17/
Fax : 00218 61 909 65 90

BEYROUTH
Place Riadh Elsolh imm. Chaker El Oueini BP: 1531
Beyrouth, Liban
Tél : 00961 1 980370
Fax : 00961 1 980374
tunisairbeyrouth@dm.net.lb
Bureau Aéroport
Tél : 00961 1 628251/ Fax : 00961 1 628251

BIZERTE
76, Avenue Habib Bourguiba
Tél : +216 72 432 201/ 72 432 202

BRUXELLES
Avenue Louise n° 182 1050 - Bruxelles Belgique
Tél: 0032 (0) 2 627 05 61/ Fax : 0032 (0) 2 627 05 71
Agence/réservations:
Tél.: 0032 (0) 2 627 05 50
Fax.: 0032 (0) 2 627 05 75
resa@tunisairbxl.be
Call center: +32 28 80 10 72
Escale & Fret à l'aéroport de Bruxelles-Zaventem
Tél.: 0032 (0) 2 753 26 66 (Escale)
Tél.: 0032 (0) 2 721 65 80 (Fret)
Fax.: 0032 (0) 2 753 25 26
tunisairzaventem@skynet.be

CASABLANCA
Représentation/Agence ville et Réservation
Centre Allal Ben Abdallah - Angle Rue Allal Ben
Abdallah et Rue Mohamed El Fakir 7ème étage
Casablanca 20 000
Tél : 00212 5 22 201488 / 00212 05 22 201415
00212 05 22 293452/ Fax : 00212 5 22 206012
direction@tunisair.ma
Aéroport Mohamed V (35 Kms)
Tél : 00212 5 22 539653
escalecasa@tunisair.ma

CONAKRY
Avenue de la republique - Immeuble Ex Air Guinée-
BP 5722 Conakry. / Tél: 00224 654 34 34 34

COTONOU
Ilot 7006- Maison Wassi OKETOKOUN,
Quartier les Cocotiers, Cotonou.
Tél: 00229 97 955 955 et 00229 61 014 622

DAKAR
Représentation Tunisair & Agence
100 Rue Carnot
Tél : 00221 33 823 15 84/ 00221 33 823 70 23
Fax : 00221 33 823 47 43/ 00221 33 823 47 43

DJERBA
Avenue Habib Bourguiba Hourtmt Souk

Tél : +216 75 650307/ 75 650 320/75 651 813
Fax : +216 75 653 104
Aéroport Djerba Zarzis
Tél : +216 75 653 530-Fax : +216 75 674 068
DUSSELDORF
Berliner Allee 47, 40212 Düsseldorf
Tél : 0049 211 32309 16/ 17/ 18
Fax : 0049 211 132471
duesseldorf@tunisair.de
Call center : (+49) 205 897 57 421

ENFIDHA
Aéroport International Enfidha-Hammamet
Tél : +216 73 856 221/ Fax : +216 73 856 221

FRANCFORT
Kaiserstraße 44, 60329 Frankfurt/Main
Tél : 0049 69 27 10 01 0/ 10/ 11/ 16
Fax : 0049 69 27 10 01 35
promotion.fra@tunisair.de
www.tunisair.de
FRANCFORT Aéroport
BP : 23, 60549 Frankfurt/Main
Tél : 0049 69 69 05 52 81 Fax : 0049 69 69 04 84 61
centre.fra@tunisair.de
Ticket Counter Terminal 1, Halle C, Counter 727.5 Tél :
0049 69 69 02 18 10
Call center : (+49) 205 897 57 421

GENEVE
World Trade Center 1 - Route de l'aéroport 10 - CP
805 - 1215 Genève
Tél : 0041 227161720
Fax : 0041 227382189
direction@tunisair.ch

Genève Agence : Aéroport de Genève
Aéroport Cointrin, 1215 Genève
Tél : 0041 (0) 840 07 07 07
reservation@tunisair.ch / reservation1@tunisair.ch

Genève Escale : Aéroport de Genève
Tél : 0041 227178448
Fax : 0041 227178449
escale.geneve@tunisair.ch

ISTANBUL
Valkonagi Cad Bizim Apt 8/1 Nisantasi
Istanbul
Tél : 0090212 2417097 // 0090212 2258853
Fax : 0090212 2311054
info@tunisairturquie.com
agences@tunisairturquie.com
escale@tunisairturquie.com

JEDDAH
Représentation Générale:
Adham commercial center Medina Road P.O box
1240 Jeddah 21431
LIGNES GROUPEES AGENCE ET
REPRESENTATION +966(12)6530881/+966(12)
6530889
slim.rezgui@tunisair.com.tn, jedjrtn@hotmail.com
Escale: King Abdelaziz International Airport (North
Terminal) Tél : 00966 12 685 3065
bechir.mejri@tunisair.com.tn
Escale Médine: mobile +966539193869
ali.dardour@tunisair.com.tn

LE CAIRE
14, Avenue Talaat Harb - 11776
Tél : 0020225753420/476/971
Fax : 0020225740677
tunisairegypt@gmail.com
Aéroport International du Caire - terminal 1
tel/fax : 0020222680188

LISBONNE
AEROPORTO DE LISBOA
Rua C – Edif. 124 – Piso 0 – Gab. 1A
1700-008 Lisboa – Portugal
Tél: 00 351 21 849 63 50/64 Fax: 21 849 63 46
Call Center: +351 300 505 644
tunisair-reservas@mail.telepac.pt

LONDRES
Représentation : 5 harbour exchange E14 9GE
Tél : 0044 020 7868 1500
Aéroport (24 km) Heathrow Terminal 4 Pod 2,
TW6 3XA
Tél : 0044 20 8564 9597// 0044 020 8759 0083
Fax : 0044 020 7437 0537
Réservations: reservation@tunisairuk.co.uk
Réclamations: Mounir.baccouche@tunisairuk.co.uk
Omar.guettoch@tunisairuk.co.uk
Call Center : (+44) 203 056 89 98

LYON
33 Quai St Antoine 69002 Lyon
Tél : 0033 4 72 77 37 37
Direction
Tél : 0033 4 72 77 37 25 Fax : 0033 4 72 77 37 24
tu.lyon@tunisair.fr
Aéroport BP St. Exupéry: 104 69125

Tél : 0033 4 72 22 75 08 Cargo Tél : 0033 4 72 22
52 25 Fax : 0033 4 72 22 75 09
tu.lyon@tunisair.fr
Call Center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

MADRID
Direction : Plaza de Los Mostenses 13 -Edificio
Parking, 1a planta - 28015 Madrid - Espagne
Tél : 0034 91 541 94 98
Agence: 0034 91 541 94 90
Fax : 0034 91 542 30 36
tunisairmadrid@infonegocio.com
Escale : Adolfo Suarez Madrid Barajas (T1)
Tél : 0034 91 305 63 58
Call Center/Agence: 0034 91 541 94 99
Call Center: +34 912 90 60 03

MARSEILLE
Représentation/Administration Le Grand Prado
15 Allée Turcat-Mery 13008 Marseille
Tél : 0033 4 91 32 84 35 Fax : 0033 4 91 32 84 39
tu.marseille@tunisair.fr
Agence Réservation
Tél : 0033 4 91 32 84 32 Fax : 0033 4 91 32 84 33
Aéroport Marseille Provence
Tél : 0033 4 42 14 21 75 // 0033 4 42 14 30 98
Fax : 0033 4 42 31 44 98
escalemarseille@yahoo.fr
tu.marseille@tunisair.fr
Call Center : 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

MILAN
Représentation pour le nord de l'Italie et agence
Via Baracchini 9 - 20123 Milan
Tél : +39 02 80 57 7 52 // +39 02 86 91 94 55
Fax : +39 02 72 02 29 12
tunisairmilano@tunisair.it
Aéroport Malpensa 2000
Tél : +39 02 58 58 03 81/ Fax : +39 02 58 58 10 21
tunisairmalpensa@tunisair.it
Call Center : +39 06 9480 5330

MONASTIR
Aéroport Habib Bourguiba
Tél : +216 73 520 043 / Fax : +216 73 524 526

MONTREAL
1411 Rue PEEL, Bureau: 400
Montréal (Québec) H3A 1S5
Tél: +1 (514) 282 02 02 / Fax : +1 (514) 282 04 04
Call Center: +1 (514) 819 04 95
agenceMontreal@tunisair.com.tn

MUNICH
Schwanthalerstraße 5, 80336 München
Tél : 0049 89 59 56 53/ 54 Fax : 0049 89 5 50 35 19
muennen@tunisair.de

NICE
Aéroport Nice Côte d'Azur 06 281 Nice Cedex 03
Terminal 2
Tél : 003 4 93 21 73 65
tu.nice@tunisair.fr
Call center : 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

NIAMEY
Quartier Terminus, Avenue du Grand Hôtel
Immeuble N22 Niamey Niger
Phone: +227 20 33 02 01
agence.niamey@tunisair.com.tn
escale.niamey@tunisair.com.tn

NOUAKCHOTT
Agence et Réservation / Représentation
N°27 Imm. JAWDA, Av. J.F. Kennedy
Ilot M78 - BP: 5359 Nouakchott
Tél : 00222 525 87 62/63
Fax : 00222 525 87 64
samba.adama@hotmail.com

ORAN
Aéroport Essenia-Oran
Tél : 00213 4159 1225 / Fax : 00213 4159 1226

OUAGADOUGOU
AVENUE DR KWAMEN KRUMAH
OUAGADOUGOU BURKINA FASO
Phone: +226 25 31 60 60
agence.Ouagadougou@tunisair.com.tn
escale.ouagadougou@tunisair.com.tn

PARIS
Direction/Agence: 15 Av de Friedland
Tél : 0033 1 42 12 31 00 Fax : 0033 1 44 15 90 00
Agence : Tél : 0033 1 42 12 31 42/32/28
Service Groupes : Tél : 00 33 1 42 12 31 04/34.
Aéroport Orly Sud (14 Km)
Tél : 0033 1 49 75 67 75 Fax : 0033 1 49 75 68 51
Call center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

ROME
Représentation et Agence
Via Piemonte 39 – 00187 Rome
Tél : +39 06 42 11 31 Fax : +39 06 42 82 17 55
tunisairroma@tunisair.it

Agence:
Tél : +39 06 42 11 32 72 Fax: +39 06 42 82 17 55
servizio.biglietteria@tunisair.it
Réservation Groupes:
servizio.commerciale@tunisair.it
Fax : +39 06 42 82 17 55
Aéroport Da Vinci Fiumicino
Tél : +39 06 65 01 01 87
Fax : +39 06 65 01 00 19
tunisairfiumicino@tunisair.it
Call Center: +39 06 9480 5330

SFAX
4 avenue de l'Armée 3000 Sfax
Tél : +216 74 228 028/628 Fax : +216 74 299 573

SOUSSE
Représentation générale pour le centre, 5 av. Habib
Bourguiba
Tél : +216 73 225 232 /73 227 955/73 227 252
Fax : 00216 73 225 233

TOULOUSE/BORDEAUX
Représentation 76, allée Jean Jaurès
31000 Toulouse
Tél : 0033 5 61 62 77 11 /0033 5 61 62 07 03/43
Fax : 0033 5 61 62 07 39
tu.toulouse@tunisair.fr
Call center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

TRIPOLI
Agence Haiti 6, Haiti Street
Tél : 00218 21 333 63 03 Fax : 00218 21 333 77 50
tiptu.haiti@ttnet.net
Représentation 59, Av. du 1er Septembre, Imm.El
Badri, App. N° 7, 3ème étage, Tripoli
Tél : 00218 21 444 64 99 // 00218 21 333 97 59
Fax : 00218 21 333 44 81
tunisair.tip@ttnet.net

TOZEUR
Aéroport international Tozeur Nefta (13 km)
Tél : +216 76 463 222 /76 453 388

TUNIS
Agence Siège Tunisair
2035 Tunis Carthage
Tél : +216 70 838 300 Fax : +216 71 71 942 505

Agence principale
Angle Rue Pierre de Coubertin n°10 et Av. Jean
Jaurès N°16 Tél : +216 71 336 500/71 341 632

Agence Liberté
138, Av. de la Liberté Tunis
Tél : +216 71 841 258/71 841 967

Agence El Menzah
Rue Hédi Karray El Menzah 4
Tél : +216 71 238111/ 71 233 310

Agence La Kasbah
18, Place du Gouvernement Tunis
Tél : +216 71 573 934/ 71 571 751
Fax : +216 71 561 458

Agence La Marsa
Avenue Moncef Bey La Marsa
Tél : +216 71 775222 Fax : +216 71 746 455

Aéroport Tunis Carthage (8 Kms)
Tél : +216 71 754 000

Call Center: 81 10 77 77/ +216 70 101 300/ +216
31 303 030/ +216 70 103 700
Call Center@tunisair.com.tn

Fidelys +216 70 101 310
fidelys@tunisair.com.tn

VIENNE
Administration, Agence et Réservation :
Opemring 7/15
Vienne 1010 - Austria
Tél : 0043 1 581 42 06/07
Fax : 0043 1 581 42 08
office@tunisair.co.at
Call center: +43 1 2650 330

ZURICH
Zürich Escale :
Aéroport de Zürich Terminal 2 BP 2532
CH-8060 Zürich
Tél : 0041 (0) 43 816 28 24
Fax : 0041 (0) 43 816 28 11
escale.zurich@tunisair.ch
Zürich Agence :
Agence & Réservation
Tél : 0041 (0) 840 07 07 07
resa.zrh@tunisair.ch
Call center : +41 22 545 37 31



يتكون أسطول الخطوط التونسية الحالي من 29 طائرة من بينه 22 طائرة من نوع ايرباس و 7 طائرات بوينغ.

NOTRE FLOTTE SE COMPOSE DE 29 APPAREILS EN EXPLOITATION, DONT 22 AIRBUS ET 7 BOEING.

OUR FLEET CONSISTS OF 29 AIRCRAFT IN OPERATION INCLUDING 22 AIRBUS AND 7 BOEING.



عائلة ايرباس أ 330 | The A330 Family | Famille A330

طارتنان ايرباس أ 330-243. اسم الأولى "تونس" و الثانية "سيدي بو سعيد". تسع عائلة ايرباس أ330 266 مسافرا.

2 Airbus A330-243 baptisés “Tunis” et “Sidi Bou Saïd”. L'A330 peut accueillir jusqu'à 266 passagers.

2 Airbus A330-243 named “Tunis” and “Sidi Bou Saïd”. The A330 family can accommodate up to 266 passengers.

عائلة ايرباس أ 320 | The A320 Family | Famille A320

16 طائرة ايرباس أ-320 214/211تحمل الأسماء التالية: "سبيطلة". "خير الدين". "جربة". "أبو القاسم الشابي". "علي البلهوان". "يوغرطة". "قفصة القصر". "باردو". "ابن خلدون". "جالطة". "حبيب بورقيبة". "دوقة". "عزيزة عثمانة". "سوسة". "ابن الجزار" و "فرحات حشاد". " تسع عائلة ايرباس أ320 162 مسافرا.

16 Airbus A320-211/214 baptisés « Sbeitla », Kheireddine », « Djerba », « Abou El Kacem Chebbi », « Ali Balhouane », « Jugurtha », « Gafsa El Ksar », « Le Bardo », « Ibn Khaldoun », « La Galite », « Habib Bourguiba », « Dogga », « Aziza Othmana », « Sousse », « Ibn El Jazzar » et « Farhat Hached ». L'A320 peut accueillir jusqu'à 162 passagers.

16 Airbus A320-211/214 named « Sbeitla », Kheireddine », « Djerba », « Abou El Kacem Chebbi », « Ali Balhouane », « Jugurtha », « Gafsa El Ksar », « Le Bardo », « Ibn Khaldoun », « La Galite », « Habib Bourguiba », « Dogga », « Aziza Othmana », « Sousse », « Ibn El Jazzar » and « Farhat Hached ». The A320 family can accommodate up to 162 passengers.

عائلة ايرباس أ 319 | The A319 Family | Famille A319

طارتنان ايرباس أ 319 -114 تحمل الأولى اسم "الغنطاوي" و الثانية اسم "قرقنة". تسع عائلة ايرباس أ 319 144 مسافرا. طارتنان ايرباس أ 319 -112/112 تحمل الأولى اسم "حنبلع"و الثانية اسم "عليسة". تسع عائلة ايرباس أ 319 114 مسافرا.

2 Airbus A319-114 baptisés “El Kantaoui”, “Kerkennah”. L'A319 peut accueillir jusqu'à 144 passagers. 2 Airbus A319-114/112 baptisés “Hannibal” et “Alyssa”. L'A319ER peut accueillir jusqu'à 114 passagers.

2 Airbus A319-114 named “El Kantaoui”, “Kerkennah”. The A319 family can accommodate up to 144 passengers. 2 Airbus A319-114/112 named “Hannibal” and “Alyssa”. The A319ER family can accommodate up to 114 passengers.

عائلة بوينغ ب 737 | The B737 Family | Famille B737

7 طائرات بوينغ 737-600 تحمل الأسماء التالية: "القبروان". "توزر نقطة". "قرطاج". "أوتيك". "الجم". "بنزرت" و "طاهر الحداد". تسع طائرة بوينغ 737 - 600 126 مسافرا.

7 Boeing B737-600 baptisés “Kairouan”, “Tozeur Nefta”, “Carthage”, “Utique”, “El Jem”, “Bizerte” et “Tahar Haddad”. Le B737-600 peut accueillir jusqu'à 126 passagers.

7 Boeing B737-600 named “Kairouan”, “Tozeur Nefta”, “Carthage”, “Utique”, “El Jem”, “Bizerte” and “Tahar Haddad”. The B737-600 can accommodate 126 passengers.

المواصفات Features Caractéristiques					
Type d'appareil Aircraft type نوع الطائرة	Nombre d'appareils Number of aircraft عدد الطائرات	Longueur Length طول الطائرة	Envergure Wingspan باع الجناح	Vitesse de croisière Cruising speed سرعة الطيران	Type de moteur Engine Type نوع المحرك
AIRBUS A330	2	58.82 M	60,30 m	Mach 0,82	RR TRENT772B-60
AIRBUS A320	16	37.57 M	34,10 m	Mach 0,79	CFMI CFM56-5A1 CFMI CFM56-5B4/3
AIRBUS A319	4	33.84 M	34,10 m	Mach 0,79	CFMI CFM56-5A5I-5B6
BOEING B737-600	7	31.20 M	34,30 m	Mach 0,785	CFMI CFM56-7B22

إجراءات جديدة خاصة بحمل السوائل والأيروسولات والهلاميات بالأمتعة اليدوية للمسافرين

RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR POUR LE TRANSPORT DE LIQUIDES* EN CABINE

RESTRICTIONS ON THE TRANSPORT OF LIQUIDS* IN HAND LUGGAGE

CES MESURES ONT ÉTÉ INSTAURÉES PAR LE MINISTÈRE DU
TRANSPORT TUNISIEN À COMPTER DU 1^{ER} JANVIER 2016.
TUNISIAIR VOUS RAPPELLE QUE CERTAINS PAYS (NOTAMMENT
CEUX DE L'UNION EUROPÉENNE Y COMPRIS LA SUISSE) IMPOSENT
DES RESTRICTIONS CONCERNANT LES LIQUIDES QUE VOUS
POUVEZ TRANSPORTER À BORD (CRÈMES, AÉROSOLS, GELS, ETC.)
ET VOUS CONSEILLE, DANS LA MESURE DU POSSIBLE, DE PLACER
TOUS VOS LIQUIDES DANS VOS BAGAGES EN SOUTE.

THE MINISTRY OF TRANSPORT OF TUNISIA INTRODUCED NEW SECURITY PROVISIONS FOR LIQUIDS IN HAND LUGGAGE STARTING FROM JANUARY 1ST 2016. TUNISAIR REMINDS YOU THAT CERTAIN COUNTRIES (ALL EUROPEAN UNION COUNTRIES, INCLUDING SWITZERLAND) IMPOSE RESTRICTIONS ON THE LIQUIDS THAT YOU MAY TRANSPORT ON BOARD (CREAMS, AEROSOLS, GELS, ETC.) AND RECOMMENDS THAT YOU PLACE AS MANY OF YOUR LIQUIDS AS POSSIBLE IN YOUR CHECKED BAGGAGE.

Comment transporter des liquides en cabine ?

Vous pouvez transporter des liquides dans vos bagages à main à condition qu'ils soient :

- en petites quantités (100 ml maximum par produit),
- placés dans un sac en plastique transparent, fermé et d'un volume maximal d'1 litre.



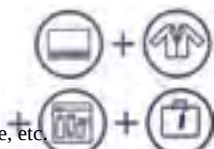
Liquides acceptés sans restriction

- Les aliments et boissons pour bébés.
- Les médicaments indispensables durant le vol ; Vous devez pouvoir en justifier la nécessité (ordonnance, certificat médical à votre nom...)



Pour gagner du temps lors de l'inspection de vos bagages, nous vous recommandons de présenter séparément le contenu de votre bagage à main :

- vos produits liquides (de moins de 100 ml) placés dans un sac en plastique transparent fermé,
- votre ordinateur portable hors de sa sacoche,
- votre manteau ou veste,
- les objets métalliques tels que clés, monnaie, ceinture, montre, etc.,
- tout autre objet, accessoire ou vêtement indiqué par l'agent de sûreté (chaussures, etc.).



Achats de liquides hors taxes :

Vous pouvez acheter des liquides hors taxes dans n'importe quel aéroport ou à bord de l'avion, à condition qu'ils soient placés dans un sac en plastique transparent scellé ; Ces liquides doivent obligatoirement être accompagnés du ticket de caisse sous peine d'être confisqués.



* (crèmes, aérosols, gels, pâtes, etc.)

Transporting liquids in the cabin:

You can transport liquids in your hand baggage as long as they are:

- *placed in a clear, sealed plastic bag up to 1 liter / 34 fl. oz. in size. The bag must be sealed and all items must fit easily inside. A single plastic bag is permitted per passenger.*

Liquids accepted with no restrictions:

You can transport the following liquids with you:

- *Baby food*
- *Medicines prescribed by a doctor, accompanied by the official proof of their necessity (prescription, medical certificate in your name, etc.)*

In order to save time at baggage inspection we advise you to present each of the following items separately:

- Liquids placed in a clear, sealed plastic bag
- Laptop removed from its case
- Coat or jacket
- Coins, keys, etc.

Duty-free liquids

You can purchase duty-free liquids in any airport or on board, as long as they remain in a sealed plastic bag. You must keep the receipt otherwise all liquids purchased will be confiscated.

* (creams, aerosols, gels, pastes, etc.)

تعلم وزارة النقل كافة المسافرين على متن رحلات تجارية جوية عبر المطارات التونسية أنه تقرر بداية من غرة جانفي 2016 الشروع في تنفيذ الإجراءات المتعلقة بنقل السوائل والأعلاميات بالأمثلة اليدوية للمسافرين، ويأتي هذا الإجراء الوقائي تنفيذاً لقرار اللجنة الوطنية لأمن الطيران المدني ولتوصيات منظمة الطيران المدني الدولي وملائمة للإجراءات الأوروبية المعمول بها في الغرض.

وتتمثل إجراءات الحظر في ما يلي :

- ينبغي أن تنقل السوائل والأيروسولات والهلاميات في أوعية لا تتعدى سعة كل منها 100 مليلتر أو ما يعادلها من مقاييس الأحجام الأخرى.
- لا يسمح بنقل أي من السوائل والأيروسولات والهلاميات في وعاء تزيد سعته على 100 مليلتر حتى ولو لم يكن معبأ كلياً.
- ينبغي أن توضع الأوعية المعبأة بالسوائل والهلاميات في كيس بلاستيك شفاف قابل لإعادة الإقفال لا تزيد سعته على لتر واحد وينبغي أن يكون الكيس بالمقاييس التالية: 20.5 سم × 20.5 سم أو 25 سم × 15 سم. و يكون محكم الإقفال.
- يسمح لكل مسافر بحمل كيس واحد مسطح يحتوي على السوائل والهلاميات والأيروسولات ويجب أن يقدمه للكشف الأمني بشكل منفصل عن باقي أمتعته اليدوية.
- يسمح بالاستثناءات من تطبيق التدابير المذكورة أعلاه الأدوية المصحوبة بوصفة طبية وأغذية الأطفال بما في ذلك الحليب.

نصائح للمسافرين :

وضع جميع السوائل والهلاميات والأيروسولات في الأمتعة المشحونة في مستودع الطائرة و حمل إلا ما هو ضروري صحبتك أثناء الرحلة. |





BIENVENUE À BORD DE TUNISAIR !
VOICI QUELQUES CONSIGNES ET INFORMATIONS
POUR BIEN PROFITER DE VOTRE VOL.

Interdiction de fumer

Nous vous informons qu'il est strictement interdit de fumer à bord ainsi que dans les toilettes. L'utilisation des cigarettes électroniques est également interdite à bord.

Ceinture de securite

Pour votre sécurité, vous devez attacher votre ceinture lors du décollage, de l'atterrissage et à la demande du commandant de bord et de son équipage. Toutefois, il est préférable de garder sa ceinture attachée durant tout le vol.

Sièges

Le dossier de votre siège doit être relevé lors du décollage et de l'atterrissage.

Bagages de cabine et effets personnels

Nous vous prions de bien vouloir vous assurer que vous emportez avec vous l'ensemble de vos bagages de cabine et de vos effets personnels lors du débarquement. Tunisair n'est pas responsable des effets personnels égarés ou oubliés à bord de ses avions.

Appareils électroniques

Tous les appareils électroniques peuvent perturber le système de navigation des avions et doivent être éteints au décollage et à l'atterrissage. Cependant, ils peuvent être utilisés durant tout le vol à l'exception des appareils équipés de hauts parleurs. Pendant les consignes de sécurité, nous vous recommandons vivement de retirer vos écouteurs.

Boissons et repas

Selon l'horaire du vol, un petit déjeuner, une collation ou un repas, vous sera servi à bord. Toutes les boissons sont gratuites à l'exception du champagne et des liqueurs en classe économique.

Notre équipage est à votre disposition pour rendre votre voyage agréable.

Merci d'avoir choisi Tunisair. |

WELCOME ON BOARD TUNISAIR!
PLEASE READ THE FOLLOWING INSTRUCTIONS
AND INFORMATION TO ENSURE YOUR FLIGHT.

No smoking please

All our flights are non-smoking. Smoking is strictly forbidden at any time, any where in the cabin including the lavatories. Also, the use of electronic cigarettes aboard aircraft is prohibited.

Seat belt

Your seat belt must be fastened during take-off and landing and when requested to do so by the crew in case we encounter some turbulence. However, it is preferable to keep your belt fastened throughout the flight.

Seats

For take-off and landing, all seats must be in the upright position.

Hand luggage and personal belongings

Please make sure that you carry on your hand luggage and personal belongings while leaving the aircraft. Tunisair is not liable for luggage forgotten on board.

Electronic devices

Electronic devices can affect the aircraft navigation systems and should not be used during take-off and landing. However, they can be used during the flight except for those equipped with speakers. Also, we highly recommend you to remove your earphones during the safety demonstration.

Drink and meals

Depending on the flight time, a breakfast, a snack or a full meal will be served. All drinks are free except for champagne and liquors for economy class passengers.

The Tunisair crew is at your disposal to make your trip enjoyable.

Thank you for flying Tunisair. |

مرحباً بكم على متن الخطوط التونسية!

نرجو منكم قراءة الإرشادات و التعليمات التالية للاستمتاع برحلتكم على أحسن وجه.

ممنوع التدخين

نعلمكم أنه يمنع التدخين و استعمال السجاجة الالكترونية منعاً باتاً طوال هذه الرحلة بما في ذلك في دورات المياه.

حزام الأمان

لسلامتكم نطلب منكم ربط حزام الأمان عند الإقلاع و النزول و بأمر من قائد الطائرة و طاقمها. كما يستحسن إبقاء أحزمة الأمان مربوطة طوال الرحلة.

المقاعد

نطلب منكم إعادة ظهر المقعد إلى وضعه المستقيم عند الإقلاع و النزول.

الأمثلة اليدوية

نرجوكم التثبت من عدم ترك أمتعتكم عند مغادرة الطائرة و نعلمكم أن الخطوط التونسية لا تتحمل مسؤولية الأمثلة المفقودة على متن طائراتها.

الآلات الالكترونية

قد تتسبب الآلات الالكترونية في إبطاء خلل على أجهزة الطائرة لذلك نرجوكم بإطفائها عند الإقلاع و النزول و نعلمكم أنه بإمكانكم استعمالها طوال الرحلة باستثناء الآلات المجهزة بمضخم صوت. كما نطلب منكم عدم استعمال السماعات أثناء تقديم تعليمات السلامة.

المشروبات و الوجبات

نقدم لكم حسب موعد الرحلة فطور الصباح، وجبة خفيفة أو وجبة كاملة. كما نعلمكم أن المشروبات تقدم لكم مجاناً ما عدا المشروبات الكحولية المقطرة و الشامبانيا لمسافري الدرجة الاقتصادية.

طاقم الطائرة على ذمتكم لقضاء رحلة ممتعة.

شكراً لاختياركم الخطوط التونسية. |

Tunisair interdit les appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7 à bord de ses vols

Conformément au bulletin émis par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, Tunisair a pris les dispositions suivantes face aux risques d'explosion des appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7. Il est strictement interdit de transporter les appareils Samsung Galaxy Note 7 à bord des vols Tunisair. Cette mesure concerne aussi bien le transport sur soi, dans les bagages en cabine et en soute, ainsi que par le fret. Tunisair invite ses passagers à signaler systématiquement, au personnel d'enregistrement s'ils sont en possession d'un appareil SAMSUNG GALAXY NOTE 7 en leur possession.

Tunisair bans SAMSUNG GALAXY NOTE 7 devices on its flights

In light of the International Civil Aviation Organization's warning and the risk of explosion of Samsung Galaxy Note 7 devices, Tunisair has taken the following safety measures: Samsung GALAXY NOTE 7 devices can no longer be transported on person, in carry-on baggage, in checked luggage or as air cargo on all Tunisair flights. Also, Tunisair invites its passengers to systematically inform check-in agents in case they possess any Samsung Galaxy Note 7 devices.

الخطوط التونسية تمنع حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت 7 على متن طائراتها

تبعاً للبلاغ الصادر عن المنظمة الدولية للطيران المدني و تجنباً لاحتمال انفجار بطاريات أجهزة سامسونج جلاكسي نوت ٧ على متن طائراتها، اتخذت الخطوط التونسية إجراءات السلامة التالية: يمنع منعاً باتاً حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت ٧ على متن طائرات الخطوط التونسية أو تخزينها داخل الحقائب المسجلة أو في البضائع المشحونة. كما يرجى من مسافرينا الكرام إبلاغ أعوان التسجيل بالمطارات و بصفة آلية إن كانوا بحوزة هذا النوع من الأجهزة.

les points merci

en miles و طير بيهم طيران

الجديد مع Ooredoo و Tunisair من اليوم تنجموا

تبدلوا les points Merci en Miles

و تتمتعوا بتذاكر مجانية، أمتعة إضافية،

الترقية في صنف الحجز و المزيد من الإمتيازات.

لأكثر معلومات زوروا ooredoo.tn و tunisair.com





VOTRE OPINION POUR UNE MEILLEURE QUALITÉ DE SERVICE.
NOUS VOUS REMERCIONS D'AVOIR CHOISI TUNISAIR.

SHARE YOUR OPINION TO HELP US SERVE YOU BETTER. THANK YOU FOR FLYING TUNISAIR.

	Excellent <i>Excellent</i>	Bon <i>Good</i>	Moyen <i>Middling</i>	Mauvais <i>Bad</i>
RÉSERVATION, ACHAT DU BILLET / <i>RESERVATION, TICKET PURCHASE</i>				
Site web / <i>Website</i>	☐	☐	☐	☐
Centre d'appel / <i>Call center</i>	☐	☐	☐	☐
Agence Tunisair / <i>Tunisair sales office</i>	☐	☐	☐	☐
Agence de voyage / <i>Travel agency</i>	☐	☐	☐	☐
ENREGISTREMENT / <i>CHECK-IN</i>				
Accueil et professionnalisme des agents / <i>Proficiency and courtesy of the staff</i>	☐	☐	☐	☐
Délai d'attente / <i>Queuing time</i>	☐	☐	☐	☐
Embarquement / <i>Boarding</i>				
Accueil / <i>Courtesy of the gate staff</i>	☐	☐	☐	☐
Ponctualité du vol / <i>Flight punctuality</i>	☐	☐	☐	☐
SERVICE À BORD / <i>ON-BOARD SERVICE</i>				
Accueil / <i>Greeting</i>	☐	☐	☐	☐
Amabilité à bord / <i>Cabin crew courtesy</i>	☐	☐	☐	☐
Disponibilité de l'équipage / <i>Cabin crew responsiveness</i>	☐	☐	☐	☐
Propreté de l'avion / <i>Aircraft cleanliness</i>	☐	☐	☐	☐
Annonces à bord / <i>Announcements on board</i>	☐	☐	☐	☐
Prestations (repas & boisson) / <i>Food and beverage selection</i>	☐	☐	☐	☐
Ventes à bord / <i>Tax-free sales on board</i>	☐	☐	☐	☐
AUTRES SERVICES / <i>OTHER SERVICES</i>				
Récupération des bagages / <i>Luggage delivery</i>	☐	☐	☐	☐
Programme de fidélité Fidelys / <i>Loyalty program Fidelys</i>	☐	☐	☐	☐

Thank you for taking the time to provide your feedback - This print is part of a quality to our customers

Suggestions / *Suggestions*



NOUS VOUS REMERCIONS D'AVOIR CHOISI TUNISAIR.

THANK YOU FOR FLYING TUNISAIR.

Nous vous remercions de compléter les informations suivantes en lettres capitales
We would be grateful if you would provide us with the following information in capital letters.

☐ M/ Mr ☐ Mme/ Mrs ☐ Mlle/ Ms

Nom, Prénom / *First name, surname* _____

Profession / *Occupation* _____

Nationalité / *Nationality* _____

Adresse / *Address* _____

Pays de Résidence / *Country of residence* _____

Ville de Résidence / *Town of residence* _____

N°de téléphone / *Phone number* _____

Courriel / *E-mail* _____

Motif du voyage / *Purpose of your trip* _____

Date du voyage / *Date of departure* _____

Votre provenance / *Your departure city* _____

Votre destination / *Your destination* _____

N°de vol / *Flight number* _____

N°de siège / *Seat number* _____

Classe / *Booking class* _____

N° de billet ou de réservation / *Ticket or reservation number* _____

Etes-vous adhérent au programme de fidélisation "Fidelys" de Tunisair	Oui Yes	Non No
Are you a member of Tunisair FFP "Fidelys" ?	☐	☐
Si oui, quel est votre numéro de carte ?		
If yes, please mention your card number ?	_____	
Si non, souhaiteriez vous devenir un membre "Fidelys" ?	Oui Yes	Non No
If not, would you wish to become a "Fidelys" member ?	☐	☐



THANK YOU FOR FLYING TUNISAIR.

- ☐ **Voulez-vous nous faire part de votre satisfaction** / *Please tell us how satisfied you were with your flight*
- ☐ **Souhaitez-vous nous faire une suggestion** / *Should you wish to make a suggestion*
- ☐ **Souhaitez-vous déposer une réclamation** / *Should you want to file a complaint*

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Tunisair-Relations clientèles
Courriel/Email : opinions@tunisair.com.tn/customercare@tunisair.com.tn
PAQ213-a2

70ème anniversaire de TUNISAIR



La Maison Masmoudi leader Tunisien de la pâtisserie traditionnelle depuis 1972.

Masmoudi offre à ses clients un large choix de produits allant de la pâtisserie fine Tunisienne en passant par les Macarons, cookies, sirops et croustilles.

De Sfax à Tunis et de Paris au Canada, les pâtisseries Masmoudi sont toutes aisément repérables à la chaleureuse couleur violette de leur décoration de façades. Les produits soigneusement présentés dans les vitrines accentuent l'empreinte des magasins et offre un bout de rêve aux visiteurs.

Le nouveau concept affirme le positionnement luxueux de la Marque, valorise le produit et incite à la découverte, à travers une présentation appropriée.

SYNOPSIS

SUIVEZ NOS ACHATS SUR WWW.PATISSIERIAJARDIN.FR

JOURNAL OF ACTUARIAL SCIENCE • PETERLIN M. MALLERSON

INFORMAZIONI A PAG. 120 | WWW.PATISSERIEITALIANA.IT

ALIVE 2 WITH ACTUALITIES CLUB  REAL CANADIAN CANADA

 KNAUF

Function

CLIQUEZ SUR ACHATS SUR WWW.MASMOUDI.TN

SUIVEZ NOS ACTUALITÉS SUR : [FACEBOOK](#) [TWITTER](#) WILEY-BLACKWELL

Roaming Passeport

وين ما تكون ال Roaming بأرخص سوم

Changez votre perception sur le Roaming !
Avec Roaming Passeport, surfez librement sur Internet
et appelez sans compter dans 32 pays :

Forfait 10DT : 15 minutes d'appels

Forfait 20DT : 30 minutes d'appels

Forfait 25DT : 15 minutes + 150 Mo

Forfait 50DT : 20 minutes + 500 Mo + 20 SMS

Forfait 100DT : 60 minutes + 1Go + 60 SMS

Composez : *147# ou rendez-vous sur l'application
My Ooredoo.

ooredoo

عيش الأنترنت

*147#

 **INTERNET**

 **APPELS**

 **SMS**



Paliers de facturation des appels : 1 minute.

Paliers de facturation Internet : 1Mo.

Plus d'infos sur ooredoo.tn